叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 奥斯卡·王尔德诗选(selected Poems Of Oscar Wilde) 000001

2. 奥斯卡·王尔德诗选(selected Poems Of Oscar Wilde) 000002

3. 奥斯卡·王尔德诗选(selected Poems Of Oscar Wilde) 000003

4. 奥斯卡·王尔德诗选(selected Poems Of Oscar Wilde) 000004

5. 奥斯卡·王尔德诗选(selected Poems Of Oscar Wilde) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥斯卡·王尔德诗选(Selected Poems of Oscar Wilde)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['mɛθju:ən] & [ˌsi: 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
Transcribed from the 1911 Methuen & Co . edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 梅休恩 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1911年Methuen & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['poʊəmz]
SELECTED POEMS
已选 诗歌

精选诗歌

[ʌv; əv] ['ɑ:skər] [waɪld]
OF OSCAR WILDE
的 奥斯卡 王尔德

奥斯卡·王尔德

[ɪn'klu:dɪŋ]
INCLUDING
包括

包括

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv]
THE BALLAD OF
这 民谣 的

叙事诗

['ri:dɪŋ] [dʒeɪl]
READING GAOL
阅读 监狱

雷丁监狱

['mɛθju:ən] & [ˌsi: 'oʊ] . ['limitid] .
METHUEN & CO . LTD .
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [stri:t] ['dʌblju:] . [si:] .
36 ESSEX STREET W . C .
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt]
This Volume was First Published
这 体积 曾是 第一的 已发布

本卷首次出版

['ɔ:gəst] 17th , -
August 17th , 1911
八月 17th , -

1911年8月17日

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
Second Edition
第二 版

第二版

August1911
August1911
August1911

1911年8月

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn]
Third Edition
第三 版

第三版

September1911
September1911
September1911

1911年9月

- [ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [goʊl] - [wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['lenərd] ['smiðəz] , ['februeri]
' The Ballad of Reading Goal ' was first published by Leonard Smithers , February
- 这 民谣 的 阅读 目标 - 曾是 第一的 已发布 经过 伦纳德 史密瑟斯 , 二月
13th , - .
13th , 1898 .
13th , - .

《雷丁监狱之歌》于 1898 年 2 月 13 日由伦纳德·史密瑟斯首次出版。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , ['februeri] , - .
Second Edition , February , 1898 .
第二 版 , 二月 , - .

第二版，1898 年 2 月。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [mɑːrtʃ] - .
Third Edition , March 1898 .
第三 版 , 行进 - .

第三版，1898 年 3 月。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] , [mɑːrtʃ] - .
Fourth Edition , March 1898 .
第四 版 , 行进 - .

第四版，1898 年 3 月。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] , [mɑːrtʃ] - .
Fifth Edition , March 1898 .
第五 版 , 行进 - .

第五版，1898 年 3 月。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] , - .
Sixth Edition , 1898 .
第六 版 , - .

第六版，1898年。

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] , - .
Seventh Edition , 1899 .
第七 版 , - .

第七版，1899年。

[eɪtθ] [ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] (1s .
Eighth and Cheaper Edition (1s .
第八 和 更便宜 版 (1s .

第八版及更便宜版（1先令）

[net]) .
net) .
网) .

网)。

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . , ['ɔːgəst] - .
Methuen & Co . , Ltd . , August 1910 .
梅休恩 & 合作 . , 有限公司 . , 八月 - .

Methuen & Co., Ltd.，1910 年 8 月。

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃn] , [sep'tembər] - .
Ninth Edition , September 1910 .
第九 版 , 九月 - .

第九版，1910年9月。

- [ðə; ðɪ]['bæləd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [goʊl] - [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə'nɑːnɪməsli] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['sɪgnətʃər]
' The Ballad of Reading Goal ' was published anonymously under the signature
- 这 民谣 的 阅读 目标 - 曾是 已发布 匿名 在下面 这 签名
[ʌv; əv][siː] . [θriː] . [θriː] .
of C . 3 . 3 .
的 C . 3 . 3 .

《雷丁监狱之歌》以 C. 3. 3 的笔名匿名发表。

[ðə; ðɪ] ['ɔθɚz] [neɪm] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] .
The author's name first appeared on the title - page of the Seventh Edition .
这 作者的 姓名 第一的 出现 在 这 标题 - 页 的 这 第七 版 .

作者的名字首次出现在第七版的扉页上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔθɚz] ['poʊəmz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
It was included in the Collected Edition of the author's Poems published by
它 曾是 包括 在 这 集 版 的 这 作者的 诗歌 已发布 经过
['mesərz] . ['mɛθjuːən][ɪn] - [ænd; ənd] - .
Messrs . Methuen in 1908 and 1909 .
先生们 . 梅休恩 在 - 和 - .

它被收录在 Methuen 出版社于 1908 年和 1909 年出版的作者诗集里。

['waɪldz] ['poʊəmz][wɜːr; wər][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['vɑːljəm] [fɔːrm][ɪn] - ,
Wilde's Poems were first published in volume form in 1881 ,
王尔德的 诗歌 是 第一的 已发布 在 体积 形式 在 - ,

王尔德的诗集于1881年首次以单行本形式出版。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['riːˌprɪntid] [fɔːr] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] - .
and were reprinted four times before the end of 1882 .
和 是 转载 四 时代 前 这 结尾 的 - .

到 1882 年底，该书已重印四次。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['poʊəmz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [rə'venə; rɑː'vennɑː] , [ðə; ðɪ] [sfɪŋks] ,
A new edition with additional poems , including Ravenna , The Sphinx ,
一个 新的 版 和 额外的 诗歌 , 包括 拉文纳 , 这 狮身人面像 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bæləd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] ,
and The Ballad of Reading Gaol ,
和 这 民谣 的 阅读 监狱 ,

新版本增加了更多诗歌，包括《拉文纳》、《斯芬克斯》和《雷丁监狱之歌》。

[wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] (['lɪmɪtɪd] ['ɪʃuːz] [ɑːn][hænd] - [meɪd] ['peɪpər][ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] ['veləm])
was first published (limited issues on hand - made paper and Japanese vellum)
曾是 第一的 已发布 (有限的 问题 在 手 - 制成 纸 和 日本人 羊皮纸)
[baɪ]['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪn] [mɑːrtʃ] - .
by Methuen & Co . in March 1908 .
经过 梅休恩 & 合作 . 在 行进 - .

本书于 1908 年 3 月由 Methuen & Co. 首次出版（限量发行，采用手工纸和日本羊皮纸）。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪ'dɪʃn] (['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['sev(ə)nθ]) [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪʃuː]
A **further** **edition** **(** **making** **the** **seventh** **)** **with** **some** **omissions** **from** **the** **issue**
一个 更远 版 (制作 这 第七) 和 一些 遗漏 从 这 问题
[ʌv; əv] - ,
of **1908** **,**
的 - ,

这是1908年版的第七版，删减了一些内容。

[bʌt; bət] [ɪn'kluːdɪŋ] [tuː] [nuː] ['poʊəmz] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [sep'tembər] - .
but **including** **two** **new** **poems** **,** **was** **published** **in** **September** **1909** **.**
但 包括 二 新的 诗歌 , 曾是 已发布 在 九月 - .

但其中包含两首新诗，于 1909 年 9 月出版。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] , [noʊ'vembər] - .
Eighth **Edition** **,** **November** **1909** **.**
第八 版 , 十一月 - .

第八版，1909年11月。

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃn] , [dɪ'sembər] - .
Ninth **Edition** **,** **December** **1909** **.**
第九 版 , 十二月 - .

第九版，1909年12月。

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['ɑːskər] ['waɪldz] ['ɜːrli] [vəːsiz] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv]
It **is** **thought** **that** **a** **selection** **from** **Oscar** **Wilde's** **early** **verses** **may** **be** **of**
它 是 想法 那 一个 选择 从 奥斯卡 王尔德的 早期的 诗句 可能 是 的
['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pʌblɪk][æt; ət]['prez(ə)nt][fə'mɪliər]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɔːlweɪz]['pɑːpjələr]
interest **to** **a** **large** **public** **at** **present** **familiar** **only** **with** **the** **always** **popular**
兴趣 到 一个 大的 民众 在 展示 熟悉的 仅有的 和 这 总是 受欢迎的
['bæləd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] ,
Ballad **of** **Reading** **Gaol** **,**
民谣 的 阅读 监狱 ,

人们认为，奥斯卡·王尔德早期诗歌选集可能会引起广大读者的兴趣，因为他们目前只熟悉一直广受欢迎的《雷丁监狱之歌》。

['ɔːlsoʊ][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
also **included** **in** **this** **volume** **.**
还 包括 在 这 体积 .

本卷还收录了以下内容。

[ðə; ðɪ]['poʊəmz][wɜːr; wər][fɜːrst] [kə'lektɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['ɔːθər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [seks]
The **poems** **were** **first** **collected** **by** **their** **author** **when** **he** **was** **twenty** **-** **sex**
这 诗歌 是 第一的 集 经过 他们的 作者 什么时候 他 曾是 二十 - 性别
['jɪrz] [oʊld] ,
years **old** **,**
年 老的 ,

这些诗歌最初是作者在二十六岁时收集整理的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['nevər] , [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] , [wel] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks] , [hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði]

and	though	never	,	until	recently	,	well	received	by	the	critics	,	have	survived	the
和	尽管	绝不	,	直到	最近	,	出色地	已收到	经过	这	评论家	,	有	幸存下来	这

[test] [ʌv; əv] [naɪn] [ɪ'dɪʃnz] .

test	of	NINE	editions	.
测试	的	九	版本	.

尽管直到最近才受到评论家的好评，但该书已经发行了九版，经受住了考验。

['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['kɔntræsts]

Readers	will	be	able	to	make	for	themselves	the	obvious	and	striking	contrasts
读者	将要	是	有能力的	到	制作	为了	他们自己	这	明显的	和	引人注目	对比

读者将能够自行发现其中显而易见的鲜明对比。

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [fɜːrst][ænd; ənd][læst] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['ɑːskər] ['waɪldz] ['lɪtəreri] [æk'tɪvəti] .

between	these	first	and	last	phases	of	Oscar	Wilde's	literary	activity	.
之间	这些	第一的	和	最后的	阶段	的	奥斯卡	王尔德的	文学	活动	.

在奥斯卡·王尔德文学创作生涯的最初阶段和最后阶段之间。

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]['drɑːməz] , [proʊz] , ['fɪkʃ(ə)n] , ['eseɪz] , [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .

The	intervening	period	was	devoted	almost	entirely	to	dramas	,	prose	,	fiction	,	essays	,	and	criticism	.
这	介入	时期	曾是	奉献	几乎	完全	到	电视剧	,	散文	,	小说	,	散文	,	和	批评	.

在此期间，他几乎完全致力于戏剧、散文、小说、随笔和评论的创作。

['rɑːbərt] [rɑːs]

ROBERT	ROSS
罗伯特	罗斯

罗伯特·罗斯

[rɪ'fɔːrm] [klʌb] ,

Reform	Club	,
改革	俱乐部	,

改革俱乐部

['eɪprəl][faɪv] , - .

April	5	,	1911	.
四月	5	,	-	.

1911年4月5日。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['prefəs]

Preface
前言

前言

[viː]
v
v

v

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] ([kəm'pliːt] ['vɜːrʒ(ə)n]) [wʌn]
The **Ballad** **of** **Reading** **Gaol** **(** **Complete** **Version** **)** **1**
这 民谣 的 阅读 监狱 (完全的 版本) 1

雷丁监狱之歌（完整版）1

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] (['ʃɔːrtər] ['vɜːrʒ(ə)n]) -
The **Ballad** **of** **Reading** **Gaol** **(** **Shorter** **Version** **)** **61**
这 民谣 的 阅读 监狱 (较短 版本) -

雷丁监狱之歌（短版）61

['ɑːveɪ] Imperatrix89
Ave **Imperatrix89**
大道 Imperatrix89

Ave Imperatrix89

[tuː; tə][maɪ][waɪf] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][maɪ]['poʊəmz]) -
To **My** **Wife** **(** **with** **a** **copy** **of** **my** **poems** **)** **100**
到 我的 妻子 (和 一个 复制 的 我的 诗歌) -

致我的妻子（附上我的诗集）100

['mægdəlɪn] Walks102
Magdalen **Walks102**
抹大拉的玛格达琳 Walks102

玛格达琳步行102

[θiː'ɔkritəs] — [ə; eɪ] Villanelle106
Theocritus **—** **a** **Villanelle106**
忒奥克里图斯 — 一个 Villanelle106

忒奥克里图斯——一首维拉内拉106

['sɑːnəts] —
Sonnets **—**
十四行诗 —

十四行诗——

Greece108
Greece108
Greece108

希腊108

['pɔːʃiə] ([tuː; tə]['elən] ['teri]) -
Portia **(** **to** **Ellen** **Terry** **)** **110**
波西亚 (到 艾伦 特里) -

波西亚（致艾伦·特里）110

['fæbiːn]['deɪˌi] ['frɑːnki] ([tuː; tə]['henri] ['ɜːrvɪŋ]) -
Fabien **Dei** **Franchi** **(** **to** **Henry** **Irving** **)** **112**
法比安 德伊 弗兰奇 (到 亨利 欧文) -

Fabien Dei Franchi（致亨利·欧文）112

[fɛdʁ] ([tuː; tə] ['serə] ['bɝːnhɑːrt]) -
Phèdre **(** **to** **Sarah** **Bernhardt** **)** **114**
费德尔 (到 莎拉 伯恩哈特) -

菲德尔（对莎拉·伯恩哈特）114

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
p **.** **viii**
p . 八

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [daɪz] - [sʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sistain, 'sisti:n] Chapel116

On	Hearing	The	Dies	Iræ	Sung	In	The	Sistine	Chapel116
在	听力	这	死亡	-	宋	在	这	西斯廷教堂	Chapel116

聆听西斯廷教堂演唱的《末日经》116

['ɑːveɪ][mə'riːə] ['greɪʃə] Plena118

Ave	Maria	Gratia	Plena118
大道	玛丽亚	格拉蒂亚	Plena118

圣母玛利亚感恩颂118

[lɪbɜ˞ːtɑːtɪs] ['seikrə] Fames120

Libertatis	Sacra	Fames120
自由	神圣	Fames120

Libertatis Sacra Fames120

['roʊziz][ænd; ənd] Rue122

Roses	and	Rue122
玫瑰	和	Rue122

玫瑰和 Rue122

[frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] -

From	'	The	Garden	of	Eros'128
从	-	这	花园	的	-

出自《爱神花园》128

[ðə; ði] ['hɑːrləts] House140

The	Harlot's	House140
这	妓女的	House140

妓女之家140

[frʌm; frəm] - [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] -

From	'	The	Burden	of	Itys'144
从	-	这	负担	的	-

出自《伊蒂斯的重负》144

['flaʊər] [ʌv; əv] Love158

Flower	of	Love158
花	的	Love158

爱之花158

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]

p	.	ix
p	.	九

第 ix 页

[noʊt]

NOTE

笔记

笔记

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [tekst] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] ['vɜːrʒ(ə)n] [beɪst] [ɑːn]

At	the	end	of	the	complete	text	will	be	found	a	shorter	version	based	on
在	这	结尾	的	这	完全的	文本	将要	是	成立	一个	较短	版本	基于	在

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dræft][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

the	original	draft	of	the	poem	.
这	原来的	草稿	的	这	诗	.

全文末尾附有根据诗歌原稿改编的简短版本。

[ðɪs] [ɪz][ɪn'kluːdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [rɪ'saɪtə] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔːdɪənsɪz] [huː] [hæv; həv]

This	is	included	for	the	benefit	of	reciters	and	their	audiences	who	have
这	是	包括	为了	这	益处	的	朗诵者	和	他们的	观众	WHO	有

[faʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['poʊəm] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˌdeklə'meɪʃn] .

found	the	entire	poem	too	long	for	declamation	.
成立	这	全部的	诗	也	长的	为了	朗诵	.

这样做是为了方便朗诵者和听众，因为他们觉得整首诗太长，不适合朗诵。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə]['ɑːbvieɪt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fɪʃəsli] ['eksəsaɪzɪŋ][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ɪg'zekjətər] ,

I	have	tried	to	obviate	a	difficulty	,	without	officiously	exercising	the	ungrateful	prerogatives	of	a	literary	executor	,
我	有	尝试	到	避免	一个	困难	,	没有	专横地	锻炼	这	忘恩负义	特权	的	一个	文学	遗嘱执行人	,

我已尽力避免出现困难，而没有滥用遗嘱执行人那种忘恩负义的特权。

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ][tekst] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [fɜːrst] [skiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm] — ['nevər] [ɪn'tendɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

by	falling	back	on	a	text	which	represents	the	author's	first	scheme	for	a	poem	—	never	intended	of	course	for	recitation	.
经过	坠落	后退	在	一个	文本	哪个	代表	这	作者的	第一的	方案	为了	一个	诗	—	绝不	故意的	的	课程	为了	背诵	.

通过采用作者最初创作诗歌的构想——当然，这首诗从未打算用于朗诵——的文本。

['rɑːbərt] [rɑːs]

ROBERT	ROSS
罗伯特	罗斯

罗伯特·罗斯

[ɪn] [mə'mɔriəm]

IN	MEMORIAM
在	纪念碑

悼念

[siː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

C	.	T	.	W	.
C	.	T	.	W	.

CTW

['sʌmtaɪmz] ['truːpər] [ʌv; əv]

Sometimes	trooper	of
有时	骑警	的

有时是骑兵

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔːrs] [gɑːrdz]

The	Royal	Horse	Guards
这	皇家	马	卫兵

皇家骑兵卫队

['oʊbiɪt][eɪtʃ] . [em] . ['prɪzn]

Obiit	H	.	M	.	Prison
奥比特	H	.	M	.	监狱

奥比特监狱

['riːdɪŋ] , ['bəːkʃiə]

Reading	,	Berkshire
阅读	,	伯克郡

雷丁，伯克郡

[dʒʊ'laɪ] 7th , -

July	7th	,	1896
七月	7th	,	-

1896年7月7日

[piː] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl]
THE **BALLAD** **OF** **READING** **GAOL**
这 民谣 的 阅读 监狱

雷丁监狱之歌

[aɪ]
I
我

我

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wer] [hɪz; ɪz]['skɑːrlət][koʊt] ,
He **did** **not** **wear** **his** **scarlet** **coat** **,**
他 做过 不是 穿 他的 猩红 外套 ,

他没有穿那件猩红色的外套。

[fɔːr; fər] [blʌd] [ænd; ənd][waɪn][ɑːr; ər] [red] ,
For **blood** **and** **wine** **are** **red** **,**
为了 血 和 葡萄酒 是 红色的 ,

因为血和酒都是红色的，

[ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][waɪn][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz]
And **blood** **and** **wine** **were** **on** **his** **hands**
和 血 和 葡萄酒 是 在 他的 双手

他手上沾满了鲜血和美酒。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ,
When **they** **found** **him** **with** **the** **dead** **,**
什么时候 他们 成立 他 和 这 死的 ,

当他们发现他与死者在一起时，

[ðə; ði] [pʊr] [ded] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,
The **poor** **dead** **woman** **whom** **he** **loved** **,**
这 贫穷的 死的 女士 谁 他 喜爱 ,

他深爱的那个可怜的死去的女人，

[ænd; ənd] ['məːdəd] [ɪn][hɜːr; hər][bed] .
And **murdered** **in** **her** **bed** **.**
和 被谋杀 在 她 床 .

她被谋杀在床上。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['traɪəl][men]
He **walked** **amongst** **the** **Trial** **Men**
他 步行 在 这 审判 男人

他走在受审者中间。

[ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['ʃæbi] [greɪ] ;
In **a** **suit** **of** **shabby** **grey** **;**
在 一个 套装 的 破旧 灰色的 ;

身穿一套破旧的灰色西装；

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] [kæp][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
A **cricket** **cap** **was** **on** **his** **head** **,**
一个 蟋蟀 帽 曾是 在 他的 头 ,

他头上戴着一顶板球帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][step] [si:md] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ;

And	his	step	seemed	light	and	gay	;
和	他的	步	似乎	光	和	同性恋	;

他的步伐轻快明朗;

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʊkt]

But	I	never	saw	a	man	who	looked
但	我	绝不	锯	一个	男人	WHO	看起来

但我从未见过一个男人看起来

[soʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] .

So	wistfully	at	the	day	.
所以	怅然地	在	这	天	.

如此怀念那一天。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʊkt]

I	never	saw	a	man	who	looked
我	绝不	锯	一个	男人	WHO	看起来

我从未见过一个男人看起来

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ]

With	such	a	wistful	eye
和	这样的	一个	怅惘	眼睛

带着如此惆怅的眼神

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tent] [ʌv; əv] [blu:]

Upon	that	little	tent	of	blue
之上	那	小的	帐篷	的	蓝色的

在那顶蓝色的小帐篷里

[wɪtʃ] ['prizənəz] [kɔ:l][ðə; ði][skaɪ] ,

Which	prisoners	call	the	sky	,
哪个	囚犯	称呼	这	天空	,

囚犯们称之为天空的是什么?

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] [ðæt] [went]

And	at	every	drifting	cloud	that	went
和	在	每一个	漂流	云	那	去

而每一朵飘过的云

[wɪð; wɪθ][seɪlz][ʌv; əv]['sɪlvər][baɪ] .

With	sails	of	silver	by	.
和	帆	的	银	经过	.

银色的帆在旁飘扬。

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

[aɪ] [wɔ:kt] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [soʊlz][ɪn][peɪn] ,

I	walked	,	with	other	souls	in	pain	,
我	步行	,	和	其他	灵魂	在	疼痛	,

我与同样痛苦的灵魂同行,

[wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] [rɪŋ] ,

Within	another	ring	,
之内	其他	戒指	,

在另一个环内,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dʌn]

And	was	wondering	if	the	man	had	done
和	曾是	好奇	如果	这	男人	有	完毕

我想知道那个人是否做过

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔːr]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
A great or little thing ,
一个 伟大的 或者 小的 事物 ,

一件大事或小事

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['wɪspəd] [loʊ] ,
When a voice behind me whispered low ,
什么时候 一个 嗓音 在后面 我 低声说道 低的 ,

当我身后传来低沉的耳语声时,

- [ðæt] ['fɛloʊz] [gɑːt][tuː; tə] [swɪŋ] .
' That fellow's got to swing .
- 那 同伴们 得到 到 摇摆 .

"那家伙得挥杆。"

- [dɪr] [kraɪst] !
' Dear Christ !
- 亲爱的 基督 !

"亲爱的基督!

[ðə; ði] ['veri] ['prɪzn] [wɔːlz]
the very prison walls
这 非常 监狱 墙壁

监狱的围墙

['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] ,
Suddenly seemed to reel ,
突然 似乎 到 卷轴 ,

突然间似乎摇摇晃晃,

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [bɪ'keɪm]
And the sky above my head became
和 这 天空 多于 我的 头 成为

我头顶的天空变成了

[laɪk] [ə; eɪ] [kæsk] [ʌv; əv] ['skɔːrtʃɪŋ] [stiːl] ;
Like a casque of scorching steel ;
喜欢 一个 头盔 的 灼热 钢 ;

像一顶灼热的钢盔;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][soʊl][ɪn][peɪn] ,
And , though I was a soul in pain ,
和 , 尽管 我 曾是 一个 灵魂 在 疼痛 ,

虽然我内心充满痛苦,

[maɪ][peɪn][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] .
My pain I could not feel .
我的 疼痛 我 可以 不是 感觉 .

我感觉不到自己的疼痛。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] ['hʌntɪd] [θɔːt]
I only knew what hunted thought
我 仅有的 知道 什么 猎杀 想法

我只知道猎杀的想法

['kwɪkənd] [hɪz; ɪz][step] , [ænd; ənd] [waɪ]
Quickened his step , and why
加速 他的 步 , 和 为什么

他加快了脚步，这是为什么呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgerɪʃ] [deɪ]
He looked upon the garish day
他 看起来 之上 这 扎眼 天

他环顾四周，发现这天俗艳无比。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ] ;
With such a wistful eye ;
和 这样的 一个 怅惘 眼睛 ;

带着一丝惆怅的神情;

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] ,
The man had killed the thing he loved ,
这 男人 有 被杀 这 事物 他 喜爱 ,

他杀死了自己所爱的人。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .
And so he had to die .
和 所以 他 有 到 死 .

所以他必须死。

[jet] [iːtʃ] [mæn] [kɪlz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] ,
Yet each man kills the thing he loves ,
然而 每个 男人 杀戮 这 事物 他 爱 ,

然而，每个人都会杀死自己所爱的东西。

[baɪ] [iːtʃ] [let] [ðɪs] [biː; bi] [hɜːrd] ,
By each let this be heard ,
经过 每个 让 这 是 听到 ,

让每个人都听到这句话。

[sʌm; səm][duː][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [lʊk] ,
Some do it with a bitter look ,
一些 做 它 和 一个 苦的 看 ,

有些人会带着苦涩的表情这样做，

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [wɜːrd] ,
Some with a flattering word ,
一些 和 一个 奉承 单词 ,

有些人会说些奉承的话，

[ðə; ði] ['kaʊərd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,
The coward does it with a kiss ,
这 懦夫 做 它 和 一个 吻 ,

懦夫用吻来表达他的懦弱。

[ðə; ði] [breɪv] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] !
The brave man with a sword !
这 勇敢的 男人 和 一个 剑 !

勇敢的持剑者!

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

[sʌm; səm] [kɪl] [ðer; ðər] [lʌv] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] ,
Some kill their love when they are young ,
一些 杀 他们的 爱 什么时候 他们 是 年轻的 ,

有些人年轻时就扼杀了自己的爱情。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] ;
And some when they are old ;
和 一些 什么时候 他们 是 老的 ;

有些是在他们年老的时候;

[sʌm; səm] ['stræŋgl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [lʌst] ,

Some	strangle	with	the	hands	of	Lust	,
一些	扼杀	和	这	双手	的	欲望	,

有些人被色欲之手扼杀，

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][goʊld] :

Some	with	the	hands	of	Gold	:
一些	和	这	双手	的	金子	:

有些人拥有一双金手：

[ðə; ði]['kaɪndɪst][juːz][ə; eɪ] [naɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	kindest	use	a	knife	,	because
这	最善良的	使用	一个	刀	,	因为

最善良的人会用刀，因为

[ðə; ði] [ded] [soʊ] [suːn] [groʊ] [koʊld] .

The	dead	so	soon	grow	cold	.
这	死的	所以	很快	生长	寒冷的	.

死者很快就会变得冰冷。

[sʌm; səm] [lʌv] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [sʌm; səm] [tuː] [lɔːŋ] ,

Some	love	too	little	,	some	too	long	,
一些	爱	也	小的	,	一些	也	长的	,

有些人爱得太少，有些人爱得太久。

[sʌm; səm] [sel] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [baɪ] ;

Some	sell	,	and	others	buy	;
一些	卖	,	和	其他的	买	;

有人卖，有人买；

[sʌm; səm][duː][ðə; ði] [diːd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ,

Some	do	the	deed	with	many	tears	,
一些	做	这	契据	和	许多	眼泪	,

有些人含着泪完成了这件事，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] :

And	some	without	a	sigh	:
和	一些	没有	一个	叹	:

有些人甚至连一声叹息都没有：

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn] [kɪlz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] ,

For	each	man	kills	the	thing	he	loves	,
为了	每个	男人	杀戮	这	事物	他	爱	,

因为每个人都会杀死自己所爱的东西，

[jet] [iːtʃ] [mæn] [dʌz] [nɑːt][daɪ] .

Yet	each	man	does	not	die	.
然而	每个	男人	做	不是	死	.

然而，并非每个人都会死去。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][daɪ][ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

He	does	not	die	a	death	of	shame
他	做	不是	死	一个	死亡	的	耻辱

他并非死于耻辱。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][dɑːrk] [dɪs'greɪs] ,

On	a	day	of	dark	disgrace	,
在	一个	天	的	黑暗的	耻辱	,

在耻辱的黑暗之日，

[nɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [nuːs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

Nor	**have**	**a**	**noose**	**about**	**his**	**neck**	**,**
也不	有	一个	套索	关于	他的	脖子	,

他脖子上也没有套索。

[nɔːr][ə; eɪ] [klɔːθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Nor	**a**	**cloth**	**upon**	**his**	**face**	**,**
也不	一个	布	之上	他的	脸	,

他脸上没有蒙着一块布，

[nɔːr][drɑːp] [fiːt] ['fɔːrmoʊst] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr]

Nor	**drop**	**feet**	**foremost**	**through**	**the**	**floor**
也不	降低	脚	首先	通过	这	地面

也不要先将脚伸入地板

['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [speɪs] .

Into	**an**	**empty**	**space**	**.**
进入	一个	空的	空间	.

进入一个空旷的空间。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][sɪt][wɪð; wɪθ]['saɪlənt][men]

He	**does**	**not**	**sit**	**with**	**silent**	**men**
他	做	不是	坐	和	沉默的	男人

他不会和沉默寡言的人坐在一起。

[huː] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

Who	**watch**	**him**	**night**	**and**	**day**	**;**
WHO	手表	他	夜晚	和	天	;

他们日夜守护着他;

[huː] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][traɪz][tuː; tə] [wiːp] ,

Who	**watch**	**him**	**when**	**he**	**tries**	**to**	**weep**	**,**
WHO	手表	他	什么时候	他	尝试	到	哭泣	,

当他想哭的时候，谁会看着他?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][traɪz][tuː; tə] [preɪ] ;

And	**when**	**he**	**tries**	**to**	**pray**	**;**
和	什么时候	他	尝试	到	祈祷	;

当他试图祈祷时;

[huː] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][lest] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd][rɑːb]

Who	**watch**	**him**	**lest**	**himself**	**should**	**rob**
WHO	手表	他	免得	他自己	应该	抢

谁都盯着他，免得他自己去抢劫。

[ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ɪts] [preɪ] .

The	**prison**	**of**	**its**	**prey**	**.**
这	监狱	的	它是	猎物	.

它猎物的牢笼。

[piː] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

第7页

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [weɪk] [æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə] [siː]

He	**does**	**not**	**wake**	**at**	**dawn**	**to**	**see**
他	做	不是	唤醒	在	黎明	到	看

他不会在黎明醒来去看

[dred] ['fɪgjərz] [θrɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Dread	**figures**	**throng**	**his**	**room**	**,**
恐惧	数据	人群	他的	房间	,

可怕的身影涌入他的房间，

[ðə; ði] [ˈʃivəriŋ] [ˈtʃæplɪn] [roʊbd][ɪn] [waɪt] ,
The **shivering** **Chaplain** **robed** **in** **white** **,**
这 瑟瑟发抖 牧师 身着长袍 在 白色的 ,

身穿白袍、瑟瑟发抖的随军牧师

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [stɜːrn][wɪð; wɪθ] [gluːm] ,
The **Sheriff** **stern** **with** **gloom** **,**
这 警长 船尾 和 愁云 ,

警长神情严肃阴沉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ɔːl][ɪn] [ˈʃaɪni] [blæk] ,
And **the** **Governor** **all** **in** **shiny** **black** **,**
和 这 州长 全部 在 闪亮的 黑色的 ,

州长一身闪亮的黑色西装，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [feɪs] [ʌv; əv] [duːm] .
With **the** **yellow** **face** **of** **Doom** **.**
和 这 黄色的 脸 的 厄运 .

带着毁灭战士的黄色面孔。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][raɪz][ɪn] [ˈpɪtiəs] [heɪst]
He **does** **not** **rise** **in** **piteous** **haste**
他 做 不是 上升 在 可怜的 匆忙

他并没有慌乱地起身。

[tuː; tə][pʊt][ɑːn][kənˈvɪkt] - [kloʊðz] ,
To **put** **on** **convict** **-** **clothes** **,**
到 放 在 定罪 - 衣服 ,

穿上囚服，

[waɪl] [sʌm; səm] [kɔːrs] - [maʊðd] [ˈdɑːktər] [gləʊts] , [ænd; ənd] [noʊts]
While **some** **coarse** **-** **mouthed** **Doctor** **gloats** **,** **and** **notes**
尽管 一些 粗 - 嘴巴 医生 幸灾乐祸 , 和 笔记

一些粗俗的医生幸灾乐祸地说道：

[iːtʃ] [nuː] [ænd; ənd] [nɜːrv] - [twɪtʃt] [poʊz] ,
Each **new** **and** **nerve** **-** **twitched** **pose** **,**
每个 新的 和 神经 - 抽搐 姿势 ,

每一个新的、令人神经紧绷的姿势，

[ˈfɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [huːz] [ˈlɪt(ə)l] [tɪks]
Fingering **a** **watch** **whose** **little** **ticks**
指法 一个 手表 谁 小的 蜱虫

轻轻抚摸着一块手表，听着它轻微的滴答声

[ɑːr; ər][laɪk][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈhæmər] - [bloʊz] .
Are **like** **horrible** **hammer** **-** **blows** **.**
是 喜欢 可怕 锤 - 打击 .

就像可怕的重锤击打。

[piː] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

第8页

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈsɪkənɪŋ] [θɜːrst]
He **does** **not** **know** **that** **sickening** **thirst**
他 做 不是 知道 那 令人作呕 口渴

他不知道那种令人作呕的口渴。

[ðæt] [sændz] [wʌnz] [θroʊt] , [bɪˈfɔːr]
That **sands** **one's** **throat** **,** **before**
那 沙子 一个人的 喉 , 前

那会磨伤你的喉咙，之前

[ðə; ði] ['hæŋmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɑːrdənɚz] [glʌvz]

The	hangman	with	his	gardener's	gloves
这	刽子手	和	他的	园丁的	手套

刽子手戴着园丁手套

[slɪps] [θruː] [ðə; ði] [pædɪd] [dɔːr] ,

Slips	through	the	padded	door	,
滑倒	通过	这	带衬垫	门	,

溜过那扇软垫门，

[ænd; ənd][baɪndz][wʌn][wɪð; wɪθ] [θriː] ['leðərn] [θɔːŋz] ,

And	binds	one	with	three	leathern	thongs	,
和	结合	一	和	三	皮革	丁字裤	,

并用三根皮绳将其中一人捆绑起来。

[ðæt] [ðə; ði] [θroʊt] [meɪ] [θɜːrst][noʊ] [mɔːr] .

That	the	throat	may	thirst	no	more	.
那	这	喉	可能	口渴	不	更多的	.

愿喉咙不再干渴。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][bend][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪr]

He	does	not	bend	his	head	to	hear
他	做	不是	弯曲	他的	头	到	听到

他没有低头听。

[ðə; ði]['beriəl] ['ɑːfɪs] [riːd] ,

The	Burial	Office	read	,
这	葬礼	办公室	读	,

殡葬办公室的记录显示：

[nɔːr] , [waɪl] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl]

Nor	,	while	the	terror	of	his	soul
也不	,	尽管	这	恐怖	的	他的	灵魂

而且，他灵魂深处的恐惧也挥之不去。

[telz] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ,

Tells	him	he	is	not	dead	,
讲述	他	他	是	不是	死的	,

告诉他他没死，

[krɔːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːfɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvz]

Cross	his	own	coffin	,	as	he	moves
叉	他的	自己的	棺材	,	作为	他	移动

他跨过自己的棺材，一边移动

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ʃed] .

Into	the	hideous	shed	.
进入	这	可怕	棚	.

走进那间丑陋的棚子。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ster] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er]

He	does	not	stare	upon	the	air
他	做	不是	盯	之上	这	空气

他不会凝视空气。

[θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːf] [ʌv; əv] [glæs] :

Through	a	little	roof	of	glass	:
通过	一个	小的	屋顶	的	玻璃	:

透过一层薄薄的玻璃屋顶：

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ʌv; əv] [kleɪ]
He **does** **not** **pray** **with** **lips** **of** **clay**
他 做 不是 祈祷 和 嘴唇 的 黏土

他不用泥土的嘴唇祷告。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [tuː; tə] [pæs] ;
For **his** **agony** **to** **pass** **;**
为了 他的 痛苦 到 经过 ;

愿他的痛苦过去;

[nɔːr] [fiːl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃudəriŋ] [tʃiːk]
Nor **feel** **upon** **his** **shuddering** **cheek**
也不 感觉 之上 他的 颤抖 脸颊

也感受不到他颤抖的脸颊。

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] ['kaiəfæs] .
The **kiss** **of** **Caiaphas** **.**
这 吻 的 该亚法 .

该亚法的吻。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[iː]
II
三

二

[sɪks] [wiːks] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdzmən] [wɔːkt] [ðə; ði] [jɑːrd] ,
Six **weeks** **our** **guardsman** **walked** **the** **yard** **,**
六 周 我们的 卫兵 步行 这 院子 ,

我们的卫兵在院子里巡逻了六个星期,

[ɪn] [ðə; ði] [suːt] [ʌv; əv] ['ʃæbi] [greɪ] :
In **the** **suit** **of** **shabby** **grey** **:**
在 这 套装 的 破旧 灰色的 :

身穿破旧灰色西装:

[hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] [kæp] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
His **cricket** **cap** **was** **on** **his** **head** **,**
他的 蟋蟀 帽 曾是 在 他的 头 ,

他头上戴着板球帽。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [step] [siːmd] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,
And **his** **step** **seemed** **light** **and** **gay** **,**
和 他的 步 似乎 光 和 同性恋 ,

他的步伐轻快明朗。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [lʊkt]
But **I** **never** **saw** **a** **man** **who** **looked**
但 我 绝不 锯 一个 男人 WHO 看起来

但我从未见过一个男人看起来

[soʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪ] .
So **wistfully** **at** **the** **day** **.**
所以 怅然地 在 这 天 .

如此怀念那一天。

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʊkt]
I never saw a man who looked
我 绝不 锯 一个 男人 WHO 看起来

我从未见过一个男人看起来

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ]
With such a wistful eye
和 这样的 一个 怅惘 眼睛

带着如此惆怅的眼神

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tent] [ʌv; əv] [blu:]
Upon that little tent of blue
之上 那 小的 帐篷 的 蓝色的

在那顶蓝色的小帐篷里

[wɪtʃ] ['prizənəz] [kɔ:l][ðə; ði][skaɪ] ,
Which prisoners call the sky ,
哪个 囚犯 称呼 这 天空 ,

囚犯们称之为天空的是什么?

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['wɑ:ndərɪŋ] [klaʊd] [ðæt] [treɪld]
And at every wandering cloud that trailed
和 在 每一个 漫游 云 那 拖着

以及每一朵飘过的云

[ɪts] ['rævəld] ['fli:sɪz] [baɪ] .
Its ravelled fleeces by .
它是 松散 羊毛 经过 .

它那蓬乱的羊毛被.....

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][du:]
He did not wring his hands , as do
他 做过 不是 拧 他的 双手 , 作为 做

他没有像其他人那样搓手。

[ðoʊz] ['wɪtləs] [men] [hu:] [der]
Those witless men who dare
那些 愚蠢 男人 WHO 敢

那些胆敢如此的愚蠢之人

[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [rɪr] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [hoʊp]
To try to rear the changeling Hope
到 尝试 到 后部 这 换子 希望

试图抚养换子希望

[ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [blæk] [dɪ'sper] :
In the cave of black Despair :
在 这 洞穴 的 黑色的 绝望 :

在黑暗绝望的洞穴中:

[hi:; hi]['oʊnli] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sʌn] ,
He only looked upon the sun ,
他 仅有的 看起来 之上 这 太阳 ,

他只凝视着太阳,

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .
And drank the morning air .
和 喝 这 早晨 空气 .

然后，我畅饮了清晨的空气。

[pi:] . -
p . 12
p . -

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][nɔːr] [wiːp] ,

He	did	not	wring	his	hands	nor	weep	,
他	做过	不是	拧	他的	双手	也不	哭泣	,

他既没有捶胸顿足，也没有哭泣。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [piːk] [ɔːr][paɪn] ,

Nor	did	he	peek	or	pine	,
也不	做过	他	窥视	或者	松树	,

他既没有偷看，也没有思念。

[bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][held]

But	he	drank	the	air	as	though	it	held
但	他	喝	这	空气	作为	尽管	它	握住

但他贪婪地呼吸着空气，仿佛空气中蕴藏着什么。

[sʌm; səm] [ˈhelθf(ə)l] [ˈænədaɪn] ;

Some	healthful	anodyne	;
一些	健康的	镇痛剂	;

一些有益健康的镇痛剂;

[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [maʊθ] [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði][sʌn]

With	open	mouth	he	drank	the	sun
和	打开	嘴	他	喝	这	太阳

他张着嘴，畅饮阳光。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [waɪn] !

As	though	it	had	been	wine	!
作为	尽管	它	有	到过	葡萄酒	!

仿佛那是葡萄酒!

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][soʊlz][ɪn][peɪn] ,

And	I	and	all	the	souls	in	pain	,
和	我	和	全部	这	灵魂	在	疼痛	,

我和所有痛苦的灵魂，

[huː] [træmp] [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪŋ] ,

Who	tramped	the	other	ring	,
WHO	践踏	这	其他	戒指	,

谁践踏了另一个擂台?

[fər'gɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæd; həd] [dʌn]

Forgot	if	we	ourselves	had	done
忘了	如果	我们	我们自己	有	完毕

忘了我们自己是否做过。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔːr]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

A	great	or	little	thing	,
一个	伟大的	或者	小的	事物	,

一件大事或小事

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [geɪz] [ʌv; əv] [dʌl] [ə'meɪz]

And	watched	with	gaze	of	dull	amaze
和	观看	和	目光	的	乏味的	惊奇

带着茫然的惊奇目光注视着

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [swɪŋ] .

The	man	who	had	to	swing	.
这	男人	WHO	有	到	摇摆	.

那个不得不挥杆的人。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ænd; ənd][streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][pæs]
And strange it was to see him pass
和 奇怪的 它 曾是 到 看 他 经过

看到他经过，感觉很奇怪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,
With a step so light and gay ,
和 一个 步 所以 光 和 同性恋 ,

迈着轻快欢快的步伐，

[ænd; ənd][streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [lʊk]
And strange it was to see him look
和 奇怪的 它 曾是 到 看 他 看

看到他这副模样，感觉很奇怪。

[soʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][deɪ] ,
So wistfully at the day ,
所以 怅然地 在 这 天 ,

如此怀念那一天，

[ænd; ənd][streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi]
And strange it was to think that he
和 奇怪的 它 曾是 到 思考 那 他

想到他

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə][peɪ] .
Had such a debt to pay .
有 这样的 一个 债务 到 支付 .

背负着沉重的债务。

[fɔːr; fər][oʊk][ænd; ənd][elm][hæv; həv]['plez(ə)nt] [liːvz]
For oak and elm have pleasant leaves
为了 橡木 和 榆树 有 令人愉快的 树叶

橡树和榆树的叶子都很宜人。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʃuːt] :
That in the springtime shoot :
那 在 这 春天 射击 :

那是春天萌发的嫩芽：

[bʌt; bət][grɪm][tuː; tə] [siː] [ɪz][ðə; ði]['gæloʊz] - [triː] ,
But grim to see is the gallows - tree ,
但 严峻 到 看 是 这 绞刑架 - 树 ,

但最令人毛骨悚然的还是绞刑架。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ædər] - ['bɪtn] [ruːt] ,
With its adder - bitten root ,
和 它是 加法器 - 被咬 根 ,

它的根部被蝰蛇咬过，

[ænd; ənd] , [griːn] [ɔːr][draɪ] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][daɪ]
And , green or dry , a man must die
和 , 绿色的 或者 干燥 , 一个 男人 必须 死

无论青涩还是干涸，人终有一死。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [ɪts][fruːt] !
Before it bears its fruit !
前 它 熊 它是 水果 !

在它结果之前！

[piː] . -
p . 14
p . -

[ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [pleɪs] [ɪz] [ðæt] [siːt] [ʌv; əv] [greɪs]
The loftiest place is that seat of grace
这 最高 地方 是 那 座位 的 优雅

最高之处乃是恩典之座。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl] ['wɜːrldlɪŋz] [traɪ] :
For which all worldlings try :
为了 哪个 全部 世俗之人 尝试 :

世人皆为此而努力:

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [stænd][ɪn]['hempən][bænd]
But who would stand in hempen band
但 WHO 会 站立 在 麻杆 乐队

但谁会站在麻绳乐队里呢?

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['skæfoʊld] [haɪ] ,
Upon a scaffold high ,
之上 一个 脚手架 高的 ,

在高高的脚手架上,

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['mɝːdɝ-ɝ-z] ['kɑːlər] [teɪk]
And through a murderer's collar take
和 通过 一个 凶手的 衣领 拿

透过凶手的衣领

[hɪz; ɪz][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ?
His last look at the sky ?
他的 最后的 看 在 这 天空 ?

他最后一次望向天空?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə][vaɪə'lɪnz]
It is sweet to dance to violins
它 是 甜的 到 舞蹈 到 小提琴

伴着小提琴声跳舞真美妙

[wen] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [ɑːr; ər] [fer] :
When Love and Life are fair :
什么时候 爱 和 生活 是 公平的 :

当爱情和生活都公平的时候:

[tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] [fluːts] , [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] ['luːts]
To dance to flutes , to dance to lutes
到 舞蹈 到 长笛 , 到 舞蹈 到 鲁特琴

伴着笛声起舞,伴着鲁特琴声起舞

[ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rer] :
Is delicate and rare :
是 精美的 和 稀有的 :

精致而稀有:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [swiːt] [wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l] [fiːt]
But it is not sweet with nimble feet
但 它 是 不是 甜的 和 灵活 脚

但它并不甜美,脚步也不轻盈

[tuː; tə] [dæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] !
To dance upon the air !
到 舞蹈 之上 这 空气 !

在空中翩翩起舞!

[piː] . -
p . 15
p . -

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪz] [ænd; ənd] [sɪk] [sər'maɪz]

So	with	curious	eyes	and	sick	surmise
所以	和	好奇的	眼睛	和	生病的	推测

于是，带着好奇的目光和病态的猜测

[wi:; wi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

We	watched	him	day	by	day	,
我们	观看	他	天	经过	天	,

我们日复一日地观察着他，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es]

And	wondered	if	each	one	of	us
和	想知道	如果	每个	一	的	我们

并想知道我们每个人是否都曾有过这样的想法。

[wʊd] [end][ðə; ði][self] - [seɪm] [weɪ] ,

Would	end	the	self	-	same	way	,
会	结尾	这	自己	-	相同的	方式	,

结局还是一样。

[fɔ:r; fər] [nʌn] [kæn; kən] [tel] [tu:; tə] [wʌt] [red] [hel]

For	none	can	tell	to	what	red	Hell
为了	没有任何	能	告诉	到	什么	红色的	地狱

谁也说不清那红色的地狱究竟是什么。

[hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [soʊl] [meɪ] [streɪ] .

His	sightless	soul	may	stray	.
他的	失明	灵魂	可能	流浪	.

他那双目失明的灵魂或许会迷失方向。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ded] [mæn] [wɔ:kt] [noʊ] [mɔ:r]

At	last	the	dead	man	walked	no	more
在	最后的	这	死的	男人	步行	不	更多的

最终，死者不再行走。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['traɪəl][men] ,

Amongst	the	Trial	Men	,
在	这	审判	男人	,

在受审者中，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp]

And	I	knew	that	he	was	standing	up
和	我	知道	那	他	曾是	常设	向上

我知道他站了起来。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑ:ks] ['dredf(ə)l] [pen] ,

In	the	black	dock's	dreadful	pen	,
在	这	黑色的	码头	可怕	笔	,

在黑码头可怕的牢房里，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [aɪ] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs]

And	that	never	would	I	see	his	face
和	那	绝不	会	我	看	他的	脸

我永远也见不到他的脸了。

[ɪn]['gɑ:dz] [swi:t] [wɜ:rld] [ə'gen] .

In	God's	sweet	world	again	.
在	神的	甜的	世界	再次	.

再次回到上帝美好的世界。

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

[laɪk] [tuː] [duːmd] [ʃɪps] [ðæt] [pæs] [ɪn] [stɔːrm]
Like two doomed ships that pass in storm
喜欢 二 注定失败 船舶 那 经过 在 风暴

就像两艘注定沉没的船在暴风雨中擦肩而过

[wiː; wi] [hæd; həd] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [weɪ] :
We had crossed each other's way :
我们 有 交叉 每个 其他的 方式 :

我们曾擦肩而过:

[bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] , [wiː; wi] [sed] [noʊ] [wɜːrd] ,
But we made no sign , we said no word ,
但 我们 制成 不 符号 , 我们 说 不 单词 ,

但我们没有发出任何信号，也没有说一句话。

[wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] ;
We had no word to say ;
我们 有 不 单词 到 说 ;

我们无话可说;

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [naɪt] ,
For we did not meet in the holy night ,
为了 我们 做过 不是 见面 在 这 圣 夜晚 ,

因为我们没有在神圣的夜晚相遇，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [deɪ] .
But in the shameful day .
但 在 这 可耻 天 .

但在那耻辱的一天。

[ə; eɪ] ['prɪzn] [wɔːl] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ,
A prison wall was round us both ,
一个 监狱 墙 曾是 圆形的 我们 两个都 ,

我们两人都被监狱的围墙包围着。

[tuː] ['aʊtkæst] [men] [wiː; wi] [wɜːr; wər] :
Two outcast men we were :
二 被排斥者 男人 我们 是 :

我们是两个被社会遗弃的人:

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [θrʌst] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ɪts] [hɑːrt] ,
The world had thrust us from its heart ,
这 世界 有 推力 我们 从 它是 心 ,

世界将我们抛弃在了它的中心，

[ænd; ənd] [gɑːd] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ker] :
And God from out His care :
和 上帝 从 出去 他的 关心 :

上帝不再眷顾:

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪərn] [dʒɪn] [ðæt] [weɪts] [fɔːr; fər] [sɪn]
And the iron gin that waits for Sin
和 这 铁 杜松子酒 那 等待 为了 罪

还有那等待着罪恶的铁制杜松子酒。

[hæd; həd] [kɔːt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɪts] [sner] .
Had caught us in its snare .
有 捕捉 我们 在 它是 圈套 .

我们落入了它的陷阱。

[piː] . -
p . 17
p . -

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ɪn] [ˈdetəz] - [jɑːrd][ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər][hɑːrd] ,

In	**Debtors**	**'**	**Yard**	**the**	**stones**	**are**	**hard**	**,**
在	债务人	-	院子	这	石头	是	难的	,

债务人院里的石头很硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [wɔːl][ɪz] [haɪ] ,

And	**the**	**dripping**	**wall**	**is**	**high**	**,**
和	这	滴落	墙	是	高的	,

而且滴水的墙很高，

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [er]

So	**it**	**was**	**there**	**he**	**took**	**the**	**air**
所以	它	曾是	那里	他	采取	这	空气

于是他就在那里呼吸了新鲜空气。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈledn] [skaɪ] ,

Beneath	**the**	**leaden**	**sky**	**,**
下面	这	铅灰色	天空	,

在铅灰色的天空下，

[ænd; ənd][baɪ] [iːtʃ] [saɪd][ə; eɪ][ˈwɔːrdər] [wɔːkt] ,

And	**by**	**each**	**side**	**a**	**Warder**	**walked**	**,**
和	经过	每个	边	一个	看守	步行	,

两侧各有一名狱卒。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [daɪ] .

For	**fear**	**the**	**man**	**might**	**die**	**.**
为了	害怕	这	男人	可能	死	.

因为害怕这个人会死。

[piː] . -

p	**.**	**18**
p	.	-

第18页

[ɔːr] [els] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt]

Or	**else**	**he**	**sat**	**with**	**those**	**who**	**watched**
或者	别的	他	卫星	和	那些	WHO	观看

或者他会和那些旁观者坐在一起

[hɪz; ɪz] [ˈæŋgwɪʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

His	**anguish**	**night**	**and**	**day**	**;**
他的	痛苦	夜晚	和	天	;

他日夜承受着痛苦；

[huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [wiːp] ,

Who	**watched**	**him**	**when**	**he**	**rose**	**to**	**weep**	**,**
WHO	观看	他	什么时候	他	玫瑰	到	哭泣	,

当他起身哭泣时，谁在看着他?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [tuː; tə] [preɪ] ;

And	**when**	**he**	**crouched**	**to**	**pray**	**;**
和	什么时候	他	蹲着	到	祈祷	;

当他蹲下祈祷时；

[huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [lest] [hɪmˈself] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːb]

Who	**watched**	**him**	**lest**	**himself**	**should**	**rob**
WHO	观看	他	免得	他自己	应该	抢

谁监视着他，以免他自己也去抢劫。

[ðer; ðər]['skæfoʊld][ʌv; əv][ɪts] [preɪ] .

Their	scaffold	of	its	prey	.
他们的	脚手架	的	它是	猎物	.

它们为猎物搭建的支架。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn]

The	Governor	was	strong	upon
这	州长	曾是	强的	之上

州长态度强硬

[ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ækt] :

The	Regulations	Act	:
这	法规	行为	:

《规章法》:

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][bʌt; bət]

The	Doctor	said	that	Death	was	but
这	医生	说	那	死亡	曾是	但

医生说死亡只是

[ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt] :

A	scientific	fact	:
一个	科学	事实	:

一个科学事实:

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [kɔːld] ,

And	twice	a	day	the	Chaplain	called	,
和	两次	一个	天	这	牧师	称为	,

牧师每天打两次电话,

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trækt] .

And	left	a	little	tract	.
和	左边	一个	小的	通道	.

并留下了一小段文字。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

And	twice	a	day	he	smoked	his	pipe	,
和	两次	一个	天	他	熏制	他的	管道	,

他每天抽两次烟斗。

[ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz][kwɔːrt][ʌv; əv] [bɪr] :

And	drank	his	quart	of	beer	:
和	喝	他的	夸脱	的	啤酒	:

然后喝光了他那一夸脱啤酒:

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] ['rezəluːt] , [ænd; ənd][held]

His	soul	was	resolute	,	and	held
他的	灵魂	曾是	坚决	,	和	握住

他的灵魂坚定不移,并坚持

[noʊ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [fɪr] ;

No	hiding	-	place	for	fear	;
不	隐藏	-	地方	为了	害怕	;

恐惧无处遁形;

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd]

He	often	said	that	he	was	glad
他	经常	说	那	他	曾是	高兴的

他常说他很高兴

[ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [hændz][wɜːr; wər] [nɪr] .

The	hangman's	hands	were	near	.
这	刽子手	双手	是	靠近	.

刽子手的手就在附近。

[bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi] [sed] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

But	why	he	said	so	strange	a	thing
但	为什么	他	说	所以	奇怪的	一个	事物

但他为什么会说出这么奇怪的话呢?

[noʊ] ['wɔːrdər] [derd] [tuː; tə] [æsk] :

No	Warder	dared	to	ask	:
不	看守	敢于	到	问	:

没有狱卒敢问:

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['wɑːtʃərz] [duːm]

For	he	to	whom	a	watcher's	doom
为了	他	到	谁	一个	观察者的	厄运

因为他注定要遭受守望者的诅咒

[ɪz] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tæsk] ,

Is	given	as	his	task	,
是	给定	作为	他的	任务	,

这是分配给他的任务,

[mʌst; məst] [set] [ə; eɪ] [lɑːk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

Must	set	a	lock	upon	his	lips	,
必须	放	一个	锁	之上	他的	嘴唇	,

必须封住他的嘴唇,

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [mæsk] .

And	make	his	face	a	mask	.
和	制作	他的	脸	一个	面具	.

把他的脸变成面具。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [muːvd] , [ænd; ənd] [traɪ]

Or	else	he	might	be	moved	,	and	try
或者	别的	他	可能	是	已搬	,	和	尝试

否则他可能会被调走,然后尝试

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ɔːr] [kən'soʊl] :

To	comfort	or	console	:
到	舒适	或者	安慰	:

安慰或抚慰:

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hjuːmən] ['pɪti] [duː]

And	what	should	Human	Pity	do
和	什么	应该	人类	遗憾	做

人类的怜悯之心应该做什么?

[pent] [ʌp] [ɪn] ['mɜːdəəz] - [hoʊl] ?

Pent	up	in	Murderers	'	Hole	?
五角星	向上	在	杀人犯	-	洞	?

被关在杀人犯牢房里?

[wʌt] [wɜːrd] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs]

What	word	of	grace	in	such	a	place
什么	单词	的	优雅	在	这样的	一个	地方

在这样的地方,何等的恩典之言!

[kʊd; kəd] [help] [ə; eɪ] ['brʌðɝz] [soʊl] ?

Could	help	a	brother's	soul	?
可以	帮助	一个	兄弟	灵魂	?

能帮助兄弟的灵魂吗?

[wɪð; wɪθ] [slaʊtʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ]

With	slouch	and	swing	around	the	ring
和	伛	和	摇摆	大约	这	戒指

懒散地绕着擂台晃动

[wi:; wi] [trɑ:d] [ðə; ði] [fu:lz] - [pə'reɪd] !

We	trod	the	Fools	'	Parade	!
我们	践踏	这	傻瓜	-	游行	!

我们参加了愚人节游行!

[wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [ker] : [wi:; wi] [nu:] [wi:; wi] [wɜ:r; wər]

We	did	not	care	:	we	knew	we	were
我们	做过	不是	关心	:	我们	知道	我们	是

我们不在乎：我们知道我们是

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [brɪ'geɪd] :

The	Devil's	Own	Brigade	:
这	魔鬼的	自己的	旅	:

魔鬼的化身:

[ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [hed] [ænd; ənd] [fi:t] [ʌv; əv] [li:d]

And	shaven	head	and	feet	of	lead
和	剃光	头	和	脚	的	带领

剃光头，铅制双脚。

[meɪk] [ə; eɪ] ['meri] [ˌmæskə'reɪd] .

Make	a	merry	masquerade	.
制作	一个	欢乐	化装舞会	.

举办一场欢乐的化装舞会。

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[wi:; wi] [tɔ:r] [ðə; ði] ['tæri] [roʊp] [tu:; tə] [ʃredz]

We	tore	the	tarry	rope	to	shreds
我们	撕裂	这	焦油	绳索	到	碎屑

我们把那根沾满焦油的绳子撕成了碎片。

[wɪð; wɪθ] [blʌnt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [neɪlz] ;

With	blunt	and	bleeding	nails	;
和	钝	和	出血	指甲	;

指甲钝了，还流血了;

[wi:; wi] [rʌbd] [ðə; ði] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [skrʌbd] [ðə; ði] [flɔ:rz] ,

We	rubbed	the	doors	,	and	scrubbed	the	floors	,
我们	摩擦	这	门	,	和	擦洗过	这	楼层	,

我们擦洗了门，刷洗了地板。

[ænd; ənd] [kli:nd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [reɪlz] :

And	cleaned	the	shining	rails	:
和	已清洗	这	灼灼	铁轨	:

然后擦拭干净闪亮的铁轨:

[ænd; ənd] , [ræŋk] [baɪ] [ræŋk] , [wi:; wi] [soʊpt] [ðə; ði] [plæŋk] ,

And	,	rank	by	rank	,	we	soaped	the	plank	,
和	,	秩	经过	秩	,	我们	肥皂	这	板	,

然后，我们一个接一个地在木板上涂抹肥皂。

[ænd; ənd] ['klætərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪlz] .

And	clattered	with	the	pails	.
和	咔嗒咔嗒地	和	这	水桶	.

水桶碰撞发出叮叮当当的响声。

[wi:; wi] ['soʊd] [ðə; ði] [sæks] , [wi:; wi] [broʊk] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

We	sewed	the	sacks	,	we	broke	the	stones	,
我们	缝制的	这	麻袋	,	我们	打破	这	石头	,

我们缝制了麻袋，我们砸碎了石头，

[wi:; wi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['dʌsti] [drɪl] :

We	turned	the	dusty	drill	:
我们	转向	这	尘土飞扬	钻头	:

我们转动了那台沾满灰尘的钻头：

[wi:; wi] ['bæŋd] [ðə; ði] [tɪnz] , [ænd; ənd] [bɔ:ld] [ðə; ði] [hɪmz] ,

We	banged	the	tins	,	and	bawled	the	hymns	,
我们	砰的一声	这	罐头	,	和	嚎啕大哭	这	赞美诗	,

我们敲打着铁罐，高声唱着赞美诗，

[ænd; ənd] ['swetɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪl] :

And	sweated	on	the	mill	:
和	汗流浃背	在	这	磨	:

并在工厂里挥汗如雨：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn]

But	in	the	heart	of	every	man
但	在	这	心	的	每一个	男人

但在每个人的心中

['terər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪl] .

Terror	was	lying	still	.
恐怖	曾是	说谎	仍然	.

恐惧静静地躺着。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

[soʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðæt] ['evri] [deɪ]

So	still	it	lay	that	every	day
所以	仍然	它	躺	那	每一个	天

所以，它依然每天如此。

[krɔ:ld] [laɪk][ə; eɪ] [wi:d] - [klɔgd] [weɪv] :

Crawled	like	a	weed	-	clogged	wave	:
爬行	喜欢	一个	杂草	-	堵塞	海浪	:

像被杂草堵塞的波浪一样缓慢爬行：

[ænd; ənd][wi:; wi][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['bɪtər] [lɑ:t]

And	we	forgot	the	bitter	lot
和	我们	忘了	这	苦的	很多

我们忘记了那些苦涩的家伙。

[ðæt] [weɪts] [fɔ:r; fər] [fu:l] [ænd; ənd] [neɪv] ,

That	waits	for	fool	and	knave	,
那	等待	为了	傻子	和	恶棍	,

那等待傻瓜和恶棍的，

[tɪl] [wʌns] , [æz; əz][wi:; wi] [træmp] [ɪn][frʌm; frəm][wɜ:rk] ,

Till	once	,	as	we	tramped	in	from	work	,
直到	一次	,	作为	我们	践踏	在	从	工作	,

直到有一次，我们下班回家，

[wiː; wi] [pæst] [æn; ən]['oʊpən] [greɪv] .

We	passed	an	open	grave	.
我们	通过了	一个	打开	严重	.

我们路过一座敞开的坟墓。

[wɪð; wɪθ] [jɔːnɪŋ] [maʊθ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [hoʊl]

With	yawning	mouth	the	yellow	hole
和	打哈欠	嘴	这	黄色的	洞

黄洞张着大嘴，露出了它。

[geɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ;

Gaped	for	a	living	thing	;
张开的	为了	一个	活的	事物	;

张大嘴巴，渴望看到活物;

[ðə; ði] ['veri] [mʌd] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [blʌd]

The	very	mud	cried	out	for	blood
这	非常	泥	哭	出去	为了	血

就连泥土都在渴望鲜血。

[tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrsti] [rɪŋ] :

To	the	thirsty	asphalte	ring	:
到	这	渴	沥青	戒指	:

致干渴的沥青赛道:

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [er] [wʌn] [dɑːn] [gruː] [fer]

And	we	knew	that	ere	one	dawn	grew	fair
和	我们	知道	那	埃雷	一	黎明	生长	公平的

我们知道，在黎明破晓之前

[sʌm; səm]['prɪz(ə)nər][hæd; həd][tuː; tə] [swɪŋ] .

Some	prisoner	had	to	swing	.
一些	囚犯	有	到	摇摆	.

有些囚犯不得不挨打。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[raɪt] [ɪn][wiː; wi] [went] , [wɪð; wɪθ] [soʊl] [ɪn'tent]

Right	in	we	went	,	with	soul	intent
正确的	在	我们	去	,	和	灵魂	意图

我们径直走了进去，怀着一颗赤诚之心。

[ɑːn] [deθ] [ænd; ənd] [dred] [ænd; ənd] [duːm] :

On	Death	and	Dread	and	Doom	:
在	死亡	和	恐惧	和	厄运	:

论死亡、恐惧和厄运:

[ðə; ði] ['hæŋmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bæg] ,

The	hangman	,	with	his	little	bag	,
这	刽子手	,	和	他的	小的	包	,

刽子手，带着他的小袋子，

[went] ['ʃʌflɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] :

Went	shuffling	through	the	gloom	:
去	洗牌	通过	这	愁云	:

在昏暗中蹒跚而行:

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [krept]

And	each	man	trembled	as	he	crept
和	每个	男人	颤抖	作为	他	悄悄地爬

每个人都颤抖着匍匐前进。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nʌmbərd] [tuːm] .

Into	his	numbered	tomb	.
进入	他的	编号	墓	.

进入他编号的墓穴。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['empti] ['kɒrɪdɔːz]

That	night	the	empty	corridors
那	夜晚	这	空的	走廊

那晚，空荡荡的走廊

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][fɔːrmz][ʌv; əv] [fɪr] ,

Were	full	of	forms	of	Fear	,
是	满的	的	表格	的	害怕	,

我们内心充满了各种形式的恐惧，

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['aɪərn] [taʊn]

And	up	and	down	the	iron	town
和	向上	和	向下	这	铁	镇

以及在钢铁小镇的上下路

[stoʊl] [fiːt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,

Stole	feet	we	could	not	hear	,
偷窃	脚	我们	可以	不是	听到	,

悄无声息的脚步声

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][baːz] [ðæt] [haɪd][ðə; ði][stɑːrz]

And	through	the	bars	that	hide	the	stars
和	通过	这	酒吧	那	隐藏	这	明星

透过遮蔽星辰的栅栏

[waɪt] ['feɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪr] .

White	faces	seemed	to	peer	.
白色的	面孔	似乎	到	同伴	.

似乎有几张白脸在窥视。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[hiː; hi] [leɪ] [æz; əz][wʌn] [huː] [laɪz][ænd; ənd] [driːmz]

He	lay	as	one	who	lies	and	dreams
他	躺	作为	一	WHO	谎言	和	梦境

他躺着，如同一个说谎做梦的人。

[ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['medoʊ] - [lænd] ,

In	a	pleasant	meadow	-	land	,
在	一个	令人愉快的	草地	-	土地	,

在一片宜人的草地上，

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [slept] ,

The	watchers	watched	him	as	he	slept	,
这	观察者	观看	他	作为	他	睡着了	,

监视者们在他睡觉时注视着他。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd]

And	could	not	understand
和	可以	不是	理解

而且无法理解

[haʊ] [wʌn][kʊd; kəd] [sliːp] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [sliːp]

How	one	could	sleep	so	sweet	a	sleep
如何	一	可以	睡觉	所以	甜的	一个	睡觉

一个人怎么能睡得如此香甜呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋmən] [kloʊz][æt; ət][hænd] .

With	a	hangman	close	at	hand	.
和	一个	刽子手	关闭	在	手	.

刽子手就在附近。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sliːp] [wen] [men][mʌst; məst] [wiːp]

But	there	is	no	sleep	when	men	must	weep
但	那里	是	不	睡觉	什么时候	男人	必须	哭泣

但当人们必须哭泣时，便无眠可言

[huː] ['nevər] [jet] [hæv; həv] [wept] :

Who	never	yet	have	wept	:
WHO	绝不	然而	有	哭泣	:

从未流过泪的人：

[soʊ][wiː; wi] — [ðə; ði] [fuːl] , [ðə; ði] [frɔːd] , [ðə; ði] [neɪv] —

So	we	—	the	fool	,	the	fraud	,	the	knave	—
所以	我们	—	这	傻子	,	这	欺诈罪	,	这	恶棍	—

所以，我们——傻瓜、骗子、恶棍——

[ðæt] ['endləs] ['vɪdʒɪl] [kept] ,

That	endless	vigil	kept	,
那	无尽的	守夜	保留	,

那无休止的守望，

[ænd; ənd] [θruː] [iːtʃ] [breɪn] [ɑːn][hændz][ʌv; əv][peɪn]

And	through	each	brain	on	hands	of	pain
和	通过	每个	脑	在	双手	的	疼痛

痛苦之手，贯穿每个大脑

[ə'nʌðɚz] ['terər] [krept] .

Another's	terror	crept	.
另一个的	恐怖	悄悄地爬	.

另一股恐惧悄然袭来。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ]

it	is	a	fearful	thing
它	是	一个	可怕	事物

那是一件可怕的事

[tuː; tə] [fiːl] [ə'nʌðɚz] [gɪlt] !

To	feel	another's	guilt	!
到	感觉	另一个的	有罪	!

感受他人的愧疚!

[fɔːr; fər] , [raɪt] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][sɪn]

For	,	right	within	,	the	sword	of	Sin
为了	,	正确的	之内	,	这	剑	的	罪

因为，就在罪恶之剑的深处。

[pɪrst] [tuː; tə][ɪts] ['pɔɪznd] [hɪlt] ,

Pierced	to	its	poisoned	hilt	,
穿孔	到	它是	中毒	剑柄	,

被刺穿至其有毒的剑柄，

[ænd; ənd][æz; əz]['moʊltən] [liːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [terz] [wiː; wi] [ʃed]
And as molten lead were the tears we shed
和 作为 熔融的 带领 是 这 眼泪 我们 棚

我们流下的眼泪如同熔化的铅。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][spɪlt] .
For the blood we had not spilt .
为了 这 血 我们 有 不是 洒了 .

为了我们尚未流过的鲜血。

[ðə; ði] ['wɔːdəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃuːz] [ʌv; əv][felt]
The Warders with their shoes of felt
这 狱卒 和 他们的 鞋 的 毛毡

狱卒们穿着毡鞋

[krept] [baɪ] [iːtʃ] ['pædlɑːk] [dɔːr] ,
Crept by each padlocked door ,
悄悄地爬 经过 每个 已上锁 门 ,

蹑手蹑脚地走过每一扇上了锁的门,

[ænd; ənd] [piːpt] [ænd; ənd] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔː] ,
And peeped and saw , with eyes of awe ,
和 偷窥 和 锯 , 和 眼睛 的 敬畏 ,

于是他偷偷地看了看，眼中充满了敬畏,

[greɪ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Grey figures on the floor ,
灰色的 数据 在 这 地面 ,

地板上有灰色的人影,

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [men] [nelt] [tuː; tə] [preɪ]
And wondered why men knelt to pray
和 想知道 为什么 男人 跪下 到 祈祷

于是他纳闷，为什么男人要跪着祈祷。

[huː] ['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔːr] .
Who never prayed before .
WHO 绝不 祈祷 前 .

从未祈祷过的人。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] ,
All through the night we knelt and prayed ,
全部 通过 这 夜晚 我们 跪下 和 祈祷 ,

我们整夜跪着祈祷,

[mæd] ['mɔːnəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] !
Mad mourners of a corse !
疯狂的 哀悼者 的 一个 课程 !

一群疯癫的哀悼者!

[ðə; ði] ['trʌbld] [pluːmz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [wɜːr; wər]
The troubled plumes of midnight were
这 麻烦 羽流 的 午夜 是

午夜时分，令人不安的烟雾弥漫开来。

[ðə; ði] [pluːmz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɜːrs] :
The plumes upon a hearse :
这 羽流 之上 一个 灵车 :

灵车上的羽饰:

[ænd; ənd] ['bɪtər] [waɪn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [spʌndʒ]

And	bitter	wine	upon	a	sponge
和	苦的	葡萄酒	之上	一个	海绵

苦酒浸在海绵上

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

Was	the	savour	of	Remorse	.
曾是	这	品尝	的	悔恨	.

那是悔恨的味道。

[ðə; ði] [greɪ] [kɑːk] [kruː] , [ðə; ði] [red] [kɑːk] [kruː] ,

The	grey	cock	crew	,	the	red	cock	crew	,
这	灰色的	公鸡	全体人员	,	这	红色的	公鸡	全体人员	,

灰公鸡队，红公鸡队，

[bʌt; bət] ['nevər] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] :

But	never	came	the	day	:
但	绝不	来了	这	天	:

但这一天始终没有到来:

[ænd; ənd] ['krʊkɪd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['terər] [kraʊtʃt] ,

And	crooked	shapes	of	Terror	crouched	,
和	歪	形状	的	恐怖	蹲着	,

恐怖的扭曲身影蜷缩着，

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [wer] [wiː; wi] [leɪ] :

In	the	corners	where	we	lay	:
在	这	角落	在哪里	我们	躺	:

在我们躺卧的角落里:

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['iːv(ə)l] [spraɪt] [ðæt] [wɔːks] [baɪ] [naɪt]

And	each	evil	sprite	that	walks	by	night
和	每个	邪恶的	精灵	那	散步	经过	夜晚

以及每个在夜里游荡的邪恶精灵

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] .

Before	us	seemed	to	play	.
前	我们	似乎	到	玩	.

在我们面前似乎正在上演。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ðeɪ] [glaidid] [pæst] , [ðeɪ] [glaidid] [fæst] ,

They	glided	past	,	they	glided	fast	,
他们	滑翔	过去的	,	他们	滑翔	快速地	,

它们滑翔而过，它们快速滑翔，

[laɪk] ['trævələz] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] :

Like	travellers	through	a	mist	:
喜欢	旅行者	通过	一个	薄雾	:

如同穿越迷雾的旅人:

[ðeɪ] [mɑːkt] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌrɪgə'dʊn]

They	mocked	the	moon	in	a	rigadoon
他们	嘲笑	这	月亮	在	一个	里加顿

他们用里加顿舞曲嘲笑月亮。

[ʌv; əv] ['delɪkət] [tɜːrn] [ænd; ənd] [twɪst] ,

Of	delicate	turn	and	twist	,
的	精美的	转动	和	捻	,

精妙的转折和扭转，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] [peɪs] [ænd; ənd] ['loʊðsəm] [greɪs]

And	with	formal	pace	and	loathsome	grace
和	和	正式的	步伐	和	令人厌恶的	优雅

带着正式的节奏和令人厌恶的优雅

[ðə; ði] ['fæntəmz] [kept] [ðer; ðər] [trɪst] .

The	phantoms	kept	their	tryst	.
这	幻影	保留	他们的	幽会	.

幽灵们履行了他们的幽会。

[wɪð; wɪθ][mɑːp][ænd; ənd] [moʊ] , [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm][goʊ] ,

With	mop	and	mow	,	we	saw	them	go	,
和	拖把	和	刈	,	我们	锯	他们	去	,

我们看着他们用拖把和割草机离开。

[slɪm] ['ʃæˌdoʊz] [hænd][ɪn][hænd] :

Slim	shadows	hand	in	hand	:
苗条的	阴影	手	在	手	:

纤细的影子手牵着手:

[ə'baʊt] , [ə'baʊt] , [ɪn] ['goʊstli] [raʊt]

About	,	about	,	in	ghostly	rout
关于	,	关于	,	在	幽灵般的	路线

关于，关于，在幽灵般的逃亡

[ðeɪ] [trɑːd][ə; eɪ]['særəbænd] :

They	trod	a	saraband	:
他们	践踏	一个	萨拉班德	:

他们跳起了萨拉班德舞:

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæmd] [groʊ'tɛsks] [meɪd] [ˌærə'besks] ,

And	the	damned	grotesques	made	arabesques	,
和	这	该死的	怪诞	制成	阿拉伯式花纹	,

而那些该死的怪诞人物却画出了阿拉伯式花纹，

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] !

Like	the	wind	upon	the	sand	!
喜欢	这	风	之上	这	沙	!

就像风吹过沙滩一样!

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɪru'et] [ʌv; əv] [ˌmæriə'net] ,

With	the	pirouettes	of	marionettes	,
和	这	旋转	的	木偶	,

木偶的旋转，

[ðeɪ] [trɪpt] [ɑːn] ['pɔɪntɪd] [tred] :

They	tripped	on	pointed	tread	:
他们	绊倒了	在	尖	踏	:

他们被尖锐的鞋底绊倒了:

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fluːts] [ʌv; əv] [fɪr] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ɪr] ,

But	with	flutes	of	Fear	they	filled	the	ear	,
但	和	长笛	的	害怕	他们	已填	这	耳朵	,

但他们用恐惧的笛声充斥着耳畔，

[æz; əz][ðer; ðər] ['grɪzli] [mæsk] [ðeɪ] [led] ,

As	their	grisly	masque	they	led	,
作为	他们的	可怕的	面具	他们	引领	,

他们引领着一场骇人的假面舞会，

[ænd; ənd] [laʊd] [ðeɪ] [sæŋ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðeɪ] [sæŋ] ,

And	loud	they	sang	,	and	long	they	sang	,
和	大声	他们	唱	,	和	长的	他们	唱	,

他们高声歌唱，久久不息，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sæŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .

For	they	sang	to	wake	the	dead	.
为了	他们	唱	到	唤醒	这	死的	.

因为他们歌唱是为了唤醒死者。

- [oʊˈhoʊ] !

'	Oho	!
-	哦	!

哦吼！

- [ðeɪ] [kraɪd] , - [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪd] ,

'	they	cried	,	'	The	world	is	wide	,
-	他们	哭	,	-	这	世界	是	宽的	,

他们喊道："世界真大！"

[bʌt; bət] [ˈfetəd] [lɪmz] [goʊ] [leɪm] !

But	fettered	limbs	go	lame	!
但	束缚	四肢	去	瘸	!

但是被束缚的肢体就会跛行！

[ænd; ənd][wʌns] , [ɔːr][twaɪs] , [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][daɪs]

And	once	,	or	twice	,	to	throw	the	dice
和	一次	,	或者	两次	,	到	扔	这	骰子

然后掷一次或两次骰子

[ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [geɪm] ,

Is	a	gentlemanly	game	,
是	一个	绅士风度	游戏	,

这是一项绅士游戏。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɪn] [huː] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][sɪn]

But	he	does	not	win	who	plays	with	Sin
但	他	做	不是	赢	WHO	演出	和	罪

但与辛一起玩的人，未必能赢。

[ɪn][ðə; ði][ˈsiːkrət] [haʊs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

In	the	secret	House	of	Shame	.
在	这	秘密	房子	的	耻辱	.

在秘密的耻辱之屋里。

- [piː] . -

'	p	.	29
-	p	.	-

第29页

[noʊ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [er] [ðiːz] [ˈæntɪks][wɜːr; wər] ,

No	things	of	air	these	antics	were	,
不	事物	的	空气	这些	滑稽动作	是	,

这些滑稽动作并非虚幻之物，

[ðæt] [ˈfrɔlɪkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gliː] :

That	frolicked	with	such	glee	:
那	嬉戏	和	这样的	高兴	:

他们玩得如此开心：

[tuː; tə][men] [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][held][ɪn] [dʒaɪv] ,

To	men	whose	lives	were	held	in	gyves	,
到	男人	谁	生活	是	握住	在	手镯	,

对于那些生命被束缚在枷锁中的人来说，

[ænd; ənd] [huːz] [fiːt] [maɪt] [nɑːt][goʊ] [friː] ,
And whose feet might not go free ,
和 谁 脚 可能 不是 去 自由的 ,

而他们的双脚可能无法获得自由，

[ɑː] ! ['wuːndz] [ʌv; əv] [kraɪst] !
Ah ! wounds of Christ !
啊 ! 伤口 的 基督 !

啊！基督的伤口！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,
they were living things ,
他们 是 活的 事物 ,

它们是生物，

[moʊst]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
Most terrible to see .
最多 糟糕的 到 看 .

太可怕了。

[ə'raʊnd] , [ə'raʊnd] , [ðeɪ] [wɔːltst] [ænd; ənd] [wuːnd] ;
Around , around , they waltzed and wound ;
大约 , 大约 , 他们 华尔兹 和 伤口 ;

他们绕着圈子，翩翩起舞，蜿蜒曲折；

[sʌm; səm] [wiːld] [ɪn] ['smɜːrkɪŋ] [perz] ;
Some wheeled in smirking pairs ;
一些 带轮子的 在 冷笑 对 ;

有些人成双成对地推着轮椅，脸上带着得意的笑容；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnsɪŋ] [step][ʌv; əv][ə; eɪ]['demirep]
With the mincing step of a demirep
和 这 绞碎 步 的 一个 地米雷普

用 demirep 的切碎步骤

[sʌm; səm]['saɪdld][ʌp][ðə; ði] [sterz] :
Some sidled up the stairs :
一些 侧身 向上 这 楼梯 :

有些人悄悄地爬上了楼梯：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sʌt(ə)l] [snɪr] , [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] [lɪr] ,
And with subtle sneer , and fawning leer ,
和 和 微妙的 冷笑 , 和 谄媚 斜视 ,

带着一丝不易察觉的冷笑和谄媚的眼神，

[iːtʃ] [helpt] [ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [prerz] .
Each helped us at our prayers .
每个 帮助 我们 在 我们的 祈祷 .

每个人都帮助我们祈祷。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə][moʊn] ,
The morning wind began to moan ,
这 早晨 风 开始 到 呻吟 ,

晨风开始呜咽，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] [went] [ɑːn] :
But still the night went on :
但 仍然 这 夜晚 去 在 :

但夜色依旧笼罩着一切：

[θruː] [ɪts]['dʒaɪənt] [luːm] [ðə; ði][web] [ʌv; əv] [gluːm]
Through its giant loom the web of gloom
通过 它是 巨大的 织布机 这 网站 的 愁云

透过它巨大的织布机，织出了阴郁之网

[krept] [tɪl] [iːtʃ] [θred] [wʌz; wəz] [spʌn] :
Crept till each thread was spun :
悄悄地爬 直到 每个 线 曾是 旋转 :

慢慢地，直到每一根线都纺出来：

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [preɪd] , [wiː; wi] [gruː] [əˈfreɪd]
And , as we prayed , we grew afraid
和 , 作为 我们 祈祷 , 我们 生长 害怕的

当我们祈祷时，我们越来越害怕。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
Of the Justice of the Sun .
的 这 正义 的 这 太阳 .

太阳的正义。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] [went] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd]
The moaning wind went wandering round
这 呻吟 风 去 漫游 圆形的

呜咽的风四处游荡

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['prɪzn] - [wɔːl] :
The weeping prison - wall :
这 哭泣 监狱 - 墙 :

哭泣的监狱墙：

[tɪl] [laɪk][ə; eɪ] [wiːl] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [stiːl]
Till like a wheel of turning steel
直到 喜欢 一个 车轮 的 转弯 钢

直到像旋转的钢铁之轮

[wiː; wi][felt][ðə; ði] ['mɪnɪts] [krɔːl] :
We felt the minutes crawl :
我们 毛毡 这 分钟 爬行 :

我们感觉时间仿佛凝固了：

[oʊ] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] !
O moaning wind !
哦 呻吟 风 !

哀鸣的风啊！

[wʌt] [hæd; həd][wiː; wi] [dʌn]
what had we done
什么 有 我们 完毕

我们究竟做了什么

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['senəʃl] ?
To have such a seneschal ?
到 有 这样的 一个 管家 ?

拥有这样一位管家?

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [baːz] ,
At last I saw the shadowed bars ,
在 最后的 我 锯 这 阴影 酒吧 ,

最后我看到了阴影笼罩的栏杆，

[laɪk] [ə; eɪ] ['lætɪs] [rɔ:t] [ɪn] [li:d] ,
Like **a** **lattice** **wrought** **in** **lead** **,**
喜欢 一个 格子 锻 在 带领 ,

像铅制成的格子一样，

[mu:v] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔ:l]
Move **right** **across** **the** **whitewashed** **wall**
移动 正确的 穿过 这 粉刷过的 墙

沿着粉刷过的墙壁向右走。

[ðæt] [feɪst] [maɪ] [θri:] - [plæŋk][bed] ,
That **faced** **my** **three** **-** **plank** **bed** **,**
那 面对 我的 三 - 板 床 ,

那正对着我的三板床，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]
And **I** **knew** **that** **somewhere** **in** **the** **world**
和 我 知道 那 某处 在 这 世界

我知道在世界的某个地方。

['gɑ:dz] ['dredf(ə)l] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [red] .
God's **dreadful** **dawn** **was** **red** **.**
神的 可怕 黎明 曾是 红色的 .

上帝可怕的黎明是红色的。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][wi:; wi] [kli:nd] ['aʊər; ɑ:r] ['sɛlz] ,
At **six** **o'clock** **we** **cleaned** **our** **cells** **,**
在 六 点钟 我们 已清洗 我们的 细胞 ,

六点钟我们打扫了牢房。

[æt; ət]['sev(ə)n][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] ,
At **seven** **all** **was** **still** **,**
在 七 全部 曾是 仍然 ,

七点钟的时候，一切都静了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][saʊˌsʌf][ænd; ənd] [swɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [wɪŋ]
But **the** **sough** **and** **swing** **of** **a** **mighty** **wing**
但 这 飒飒 和 摇摆 的 一个 强大的 翼

但强大的翅膀的摆动和摇摆

[ðə; ði] ['prɪzn] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] ,
The **prison** **seemed** **to** **fill** **,**
这 监狱 似乎 到 充满 ,

监狱似乎挤满了人，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ]['aɪsi] [breθ]
For **the** **Lord** **of** **Death** **with** **icy** **breath**
为了 这 主 的 死亡 和 冰冷的 气息

献给那气息凛冽的死神

[hæd; həd] ['entərd] [ɪn][tu:; tə] [kɪl] .
Had **entered** **in** **to** **kill** **.**
有 进入 在 到 杀 .

进入其中意图杀人。

[pi:] . -
p **.** **32**
p . -

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pæs] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l][pɑ:mp] ,
He **did** **not** **pass** **in** **purple** **pomp** **,**
他 做过 不是 经过 在 紫色的 盛大场面 ,

他去世时并未享受盛大的葬礼，

[nɔːr] [raɪd] [ə; eɪ] [muːn] - [waɪt] [stiːd] .

Nor	ride	a	moon	-	white	steed	.
也不	骑	一个	月亮	-	白色的	骏马	.

也不可骑乘月光般洁白的骏马。

[θriː] [jaːdz] [ʌv; əv] [kɔːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [bɔːrd]

Three	yards	of	cord	and	a	sliding	board
三	码	的	绳索	和	一个	滑动	木板

三码长的绳子和一个滑板

[ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] ['gæloʊz] - [niːd] :

Are	all	the	gallows	'	need	:
是	全部	这	绞刑架	-	需要	:

绞刑架所需的一切都是:

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [roʊp] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['herəld] [keɪm]

So	with	rope	of	shame	the	Herald	came
所以	和	绳索	的	耻辱	这	先驱报	来了

于是，带着耻辱的绳索，先驱报来了。

[tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['siːkrət] [diːd] .

To	do	the	secret	deed	.
到	做	这	秘密	契据	.

去做那件秘密的事。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [æz; əz] [men] [huː] [θruː] [ə; eɪ] [fen]

We	were	as	men	who	through	a	fen
我们	是	作为	男人	WHO	通过	一个	分

我们就像穿过沼泽的男人一样

[ʌv; əv] ['fɪlθi] ['dɑːrknəs] [groʊp] :

Of	filthy	darkness	grope	:
的	污秽	黑暗	摸索	:

在污秽的黑暗中摸索:

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [prer] ,

We	did	not	dare	to	breathe	a	prayer	,
我们	做过	不是	敢	到	呼吸	一个	祷告	,

我们连祷告都不敢说。

[ɔːr] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['æŋgwɪʃ] [skoʊp] :

Or	to	give	our	anguish	scope	:
或者	到	给	我们的	痛苦	范围	:

或者说，为了更清晰地表达我们的痛苦:

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

Something	was	dead	in	each	of	us	,
某物	曾是	死的	在	每个	的	我们	,

我们每个人内心深处都有一部分已经死去。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ded] [wʌz; wəz] [hoʊp] .

And	what	was	dead	was	Hope	.
和	什么	曾是	死的	曾是	希望	.

而消逝的，是希望。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[fɔːr; fər] ['mænz] [grɪm] ['dʒʌstɪs] [goʊz] [ɪts] [wei] ,

For	Man's	grim	Justice	goes	its	way	,
为了	男人的	严峻	正义	去	它是	方式	,

因为人类残酷的正义终将实现，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [swɜːrv] [ə'saɪd] :
And **will** **not** **swerve** **aside** **:**
和 将要 不是 急转弯 旁边 :

而且不会偏离轨道:

[ˌaɪ 'tiː] [sleɪz] [ðə; ði] [wiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [sleɪz] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,
It **slays** **the** **weak** **,** **it** **slays** **the** **strong** **,**
它 杀戮 这 虚弱的 , 它 杀戮 这 强的 ,

它残杀弱者，也残杀强者。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['dedli] [streɪd] :
It **has** **a** **deadly** **stride** **:**
它 有 一个 致命 步幅 :

它迈着致命的步伐:

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] [sleɪz] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,
With **iron** **heel** **it** **slays** **the** **strong** **,**
和 铁 脚跟 它 杀戮 这 强的 ,

它以铁蹄斩杀强者。

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['pærɪsaɪd] !
The **monstrous** **parricide** **!**
这 滔天 弑亲 !

骇人听闻的弑父罪行!

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [eɪt] :
We **waited** **for** **the** **stroke** **of** **eight** **:**
我们 等待 为了 这 中风 的 八 :

我们等待着八点钟声的敲响:

[iːtʃ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] :
Each **tongue** **was** **thick** **with** **thirst** **:**
每个 舌头 曾是 厚的 和 口渴 :

每个人都渴得舌头发麻:

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [eɪt] [ɪz][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt]
For **the** **stroke** **of** **eight** **is** **the** **stroke** **of** **Fate**
为了 这 中风 的 八 是 这 中风 的 命运

八点钟声是命运的钟声。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [ə'kɜːrsɪd] ,
That **makes** **a** **man** **accursed** **,**
那 制作 一个 男人 被诅咒的 ,

那会使人受诅咒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥斯卡·王尔德诗选(Selected Poems of Oscar Wilde)
第2/5页

[ænd; ənd] [feɪt] [wɪl] [juːz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nuːs]
And **Fate** **will** **use** **a** **running** **noose**
和 命运 将要 使用 一个 跑步 套索

命运将使用一根奔跑的绞索。

[fɔːr; fər][ðə; ði][best][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] .
For **the** **best** **man** **and** **the** **worst** **.**
为了 这 最好的 男人 和 这 最差 .

献给最好的人和最差的人。

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

第34页

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
We **had** **no** **other** **thing** **to** **do** **,**
我们 有 不 其他 事物 到 做 ,

我们别无选择,

[seɪv] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪn][tuː; tə] [kʌm] :
Save **to** **wait** **for** **the** **sign** **to** **come** **:**
节省 到 等待 为了 这 符号 到 来 :

保存以等待信号出现:

[soʊ] , [laɪk] [θɪŋz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [loʊn] ,
So **,** **like** **things** **of** **stone** **in** **a** **valley** **lone** **,**
所以 , 喜欢 事物 的 石头 在 一个 谷 孤独 ,

所以，就像山谷中孤零零的石头一样,

['kwaɪət][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [dʌm] :
Quiet **we** **sat** **and** **dumb** **:**
安静的 我们 卫星 和 哑的 :

我们静静地坐着，一言不发:

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['mænz] [hɑːrt] [biːt] [θɪk] [ænd; ənd] [kwɪk] ,
But **each** **man's** **heart** **beat** **thick** **and** **quick** **,**
但 每个 男人的 心 打 厚的 和 快的 ,

但每个人的心跳都又快又急,

[laɪk] [ə; eɪ]['mædmən][ɑːn][ə; eɪ] [drʌm] !
Like **a** **madman** **on** **a** **drum** **!**
喜欢 一个 狂人 在 一个 鼓 !

像疯子一样敲鼓!

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ðə; ði] ['prɪzn] - [klɑːk]
With **sudden** **shock** **the** **prison** **-** **clock**
和 突然 震惊 这 监狱 - 钟

监狱时钟突然发出震耳欲聋的响声

[smoʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [er] ,
Smote **on** **the** **shivering** **air** **,**
猛击 在 这 瑟瑟发抖 空气 ,

击打在颤抖的空气中,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][dʒeɪl][roʊz][ʌp][ə; eɪ][weɪl]
And **from** **all** **the** **gaol** **rose** **up** **a** **wail**
和 从 全部 这 监狱 玫瑰 向上 一个 哀号

整个监狱里都响起了哀嚎声。

[ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [dɪ'sper] ,
Of **impotent** **despair** **,**
的 阳痿 绝望 ,

无能为力的绝望，

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [mɑːʃiz] [hɪr]
Like **the** **sound** **that** **frightened** **marshes** **hear**
喜欢 这 声音 那 害怕 沼泽 听到

就像惊恐的沼泽听到的声音

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['lepər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] .
From **some** **leper** **in** **his** **lair** **.**
从 一些 麻风病人 在 他的 巢穴 .

从他巢穴里的某个麻风病人那里。

[piː] . -
p **.** **35**
p . -

第35页

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [siːz] [moʊst] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋz]
And **as** **one** **sees** **most** **fearful** **things**
和 作为 一 看到 最多 可怕 事物

而当人们看到最可怕的事情时

[ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
In **the** **crystal** **of** **a** **dream** **,**
在 这 水晶 的 一个 梦 ,

在梦境的水晶中，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['griːsi] ['hempən] [roʊp]
We **saw** **the** **greasy** **hempen** **rope**
我们 锯 这 腻 麻杆 绳索

我们看到了油腻腻的麻绳。

[hʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækənd] [biːm] ,
Hooked **to** **the** **blackened** **beam** **,**
钩子 到 这 变黑 光束 ,

挂在烧黑的横梁上，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [prer] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [sner]
And **heard** **the** **prayer** **the** **hangman's** **snare**
和 听到 这 祷告 这 刽子手 圈套

听到了绞刑架陷阱的祈祷

['stræŋgld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skriːm] .
Strangled **into** **a** **scream** **.**
被勒死 进入 一个 尖叫 .

被勒得发出尖叫。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][woʊ] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm][soʊ]
And **all** **the** **woe** **that** **moved** **him** **so**
和 全部 这 悲哀 那 已搬 他 所以

所有令他如此动容的悲伤

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðæt] ['bɪtər] [kraɪ] ,
That **he** **gave** **that** **bitter** **cry** **,**
那 他 给予 那 苦的 哭 ,

他发出了那声痛苦的呼喊

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [rɪ'grets] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] [swets] ,

And	the	wild	regrets	,	and	the	bloody	sweats	,
和	这	荒野	遗憾	,	和	这	血腥	汗水	,

还有那些强烈的悔恨，以及血淋淋的汗水，

[nʌn] [nuː] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] :

None	knew	so	well	as	I	:
没有任何	知道	所以	出色地	作为	我	:

没有人比我更清楚:

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [laɪvz; lɪvz] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][wʌn]

For	he	who	lives	more	lives	than	one
为了	他	WHO	生活	更多的	生活	比	一

因为他拥有不止一次的生命。

[mɔːr] ['dɛθs] [ðæn; ðən][wʌn][mʌst; məst][daɪ] .

More	deaths	than	one	must	die	.
更多的	死亡人数	比	一	必须	死	.

死亡人数超过了正常情况下应该死亡的人数。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

There	is	no	chapel	on	the	day
那里	是	不	教堂	在	这	天

当天没有教堂礼拜。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn] :

On	which	they	hang	a	man	:
在	哪个	他们	悬挂	一个	男人	:

他们把一个人吊死在上面:

[ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [hɑːrt] [ɪz][fɑːr] [tuː] [sɪk] ,

The	Chaplain's	heart	is	far	too	sick	,
这	随军牧师	心	是	远的	也	生病的	,

牧师的心脏病得太重了，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][fɑːr] [tuː] [wɑːn] ,

Or	his	face	is	far	too	wan	,
或者	他的	脸	是	远的	也	万	,

或者他的脸色太苍白了。

[ɔːr][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

Or	there	is	that	written	in	his	eyes
或者	那里	是	那	书面	在	他的	眼睛

或许，这一切都写在他的眼里。

[wɪtʃ] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn] .

Which	none	should	look	upon	.
哪个	没有任何	应该	看	之上	.

任何人都不应该去看。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[soʊ] [ðeɪ] [kept] [ˌjuː 'es] [kloʊz] [tɪl] [naɪ] [ɑːn] [nuːn] ,

So	they	kept	us	close	till	nigh	on	noon	,
所以	他们	保留	我们	关闭	直到	夜	在	中午	,

所以他们一直把我们关在附近，直到快到中午。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

And	then	they	rang	the	bell	,
和	然后	他们	响铃	这	钟	,

然后他们按响了门铃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːdəz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['dʒɪŋglɪŋ] [kiːz]

And	the	Warders	with	their	jingling	keys
和	这	狱卒	和	他们的	叮当	钥匙

还有那些守卫，他们的钥匙叮当作响。

['oʊpənd] [iːtʃ] ['lɪsnɪŋ] [sel] ,

Opened	each	listening	cell	,
打开	每个	聆听	细胞	,

打开每个监听室，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪərn] [ster] [wiː; wi] [træmp] ,

And	down	the	iron	stair	we	tramped	,
和	向下	这	铁	楼梯	我们	践踏	,

我们沿着铁楼梯往下走，

[iːtʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['seprət] [hel] .

Each	from	his	separate	Hell	.
每个	从	他的	分离	地狱	.

他们各自来自不同的地狱。

[aʊt] ['ɪntuː] ['gɑːdz] [swiːt] [er] [wiː; wi] [went] ,

Out	into	God's	sweet	air	we	went	,
出去	进入	神的	甜的	空气	我们	去	,

我们走进了上帝赐予的甘甜空气中，

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] ['wʌntɪd] [wei] ,

But	not	in	wonted	way	,
但	不是	在	惯常	方式	,

但并非以惯常的方式，

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

For	this	man's	face	was	white	with	fear	,
为了	这	男人的	脸	曾是	白色的	和	害怕	,

因为这人脸色惨白，惊恐万分。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] ,

And	that	man's	face	was	grey	,
和	那	男人的	脸	曾是	灰色的	,

那人的脸色灰白。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sæd] [men] [huː] [lʊkt]

And	I	never	saw	sad	men	who	looked
和	我	绝不	锯	伤心	男人	WHO	看起来

我从未见过悲伤的男人。

[soʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪ] .

So	wistfully	at	the	day	.
所以	怅然地	在	这	天	.

如此怀念那一天。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [sæd][men] [hu:] [lʊkt]
I never saw sad men who looked
我 绝不 锯 伤心 男人 WHO 看起来

我从未见过悲伤的男人。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ]
With such a wistful eye
和 这样的 一个 怅惘 眼睛

带着如此惆怅的眼神

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tent] [ʌv; əv] [blu:]
Upon that little tent of blue
之上 那 小的 帐篷 的 蓝色的

在那顶蓝色的小帐篷里

[wi:; wi] ['prizənəz] [kɔ:ld] [ðə; ði][skaɪ] ,
We prisoners called the sky ,
我们 囚犯 称为 这 天空 ,

我们这些囚犯称天空为.....

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['kerləs] [klaʊd] [ðæt] [pæst]
And at every careless cloud that passed
和 在 每一个 粗心 云 那 通过了

以及每一朵飘过的漫不经心的云

[ɪn] ['hæpi] ['fri:dəm] [baɪ] .
In happy freedom by .
在 快乐的 自由 经过 .

在幸福的自由中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es][ɔ:l]
But there were those amongst us all
但 那里 是 那些 在 我们 全部

但我们当中也确实存在这样的人

[hu:] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] [hed] ,
Who walked with downcast head ,
WHO 步行 和 沮丧 头 ,

谁低着头走着，

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] , [hæd; həd] [i:tʃ] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [du:] ,
And knew that , had each got his due ,
和 知道 那 , 有 每个 得到 他的 到期的 ,

他们知道，每个人都得到了自己应得的。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [ɪn'sted] :
They should have died instead :
他们 应该 有 死亡 反而 :

他们本该死去:

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [kɪld] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lɪvd] ,
He had but killed a thing that lived ,
他 有 但 被杀 一个 事物 那 居住地 ,

他只不过杀死了一个有生命的东西而已。

[waɪlst] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [ded] .
Whilst they had killed the dead .
而 他们 有 被杀 这 死的 .

虽然他们杀死了死者。

[pi:] . -
p . 39
p . -

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [sɪnz][ə; eɪ]['sekənd][taɪm]
For he who sins a second time
为了 他 WHO 罪孽 一个 第二 时间

凡第二次犯罪的，

[weiks] [ə; eɪ] [ded] [soʊl][tuː; tə][peɪn] ,
Wakes a dead soul to pain ,
醒来 一个 死的 灵魂 到 疼痛 ,

唤醒死去的灵魂，使其感受到痛苦。

[ænd; ənd] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['spɑːtɪd] [ʃraʊd] ,
And draws it from its spotted shroud ,
和 平局 它 从 它是 斑 裹尸布 ,

并从它斑驳的裹尸布中取出它，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bliːd] [ə'gen] ,
And makes it bleed again ,
和 制作 它 流血 再次 ,

而且还会再次出血。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bliːd] [greɪt] [gaʊt] [ʌv; əv] [blʌd] ,
And makes it bleed great gouts of blood ,
和 制作 它 流血 伟大的 痛风 的 血 ,

并使它大量出血，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bliːd] [ɪn][veɪn] !
And makes it bleed in vain !
和 制作 它 流血 在 徒劳 !

让它白白流血！

[laɪk] [eɪp] [ɔːr] [klaʊn] , [ɪn] ['mɑːnstrəs] [gɑːrb]
Like ape or clown , in monstrous garb
喜欢 猿 或者 小丑 , 在 滔天 外衣

像猿猴或小丑一样，穿着怪异的服装

[wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] ['ærəus] [stɑːrd] ,
With crooked arrows starred ,
和 歪 箭头 星形 ,

带有星形图案的弯曲箭头

['saɪləntli][wiː; wi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
Silently we went round and round
默默 我们 去 圆形的 和 圆形的

我们默默地绕着圈子转了一圈又一圈。

[ðə; ði] ['slɪpəri] [jɑːrd] ;
The slippery asphalte yard ;
这 滑 沥青 院子 ;

湿滑的沥青路面；

['saɪləntli][wiː; wi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Silently we went round and round ,
默默 我们 去 圆形的 和 圆形的 ,

我们默默地绕着圈子转了一圈，

[ænd; ənd][noʊ][mæn][spoʊk][ə; eɪ][wɜːrd] .
And no man spoke a word .
和 不 男人 辐 一个 单词 .

男人们一句话也没说。

[piː] . -
p . 40
p . -

['saɪləntli][wiː; wi][went] [raʊnd][ænd; ənd][raʊnd] ,
Silently **we** **went** **round** **and** **round** **,**
默默 我们 去 圆形的 和 圆形的 ,

我们默默地绕着圈子转了一圈，

[ænd; ənd] [θruː] [iːtʃ] ['hɑːloʊ][maɪnd]
And **through** **each** **hollow** **mind**
和 通过 每个 空洞的 头脑

透过每一个空洞的心灵

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz]
The **Memory** **of** **dreadful** **things**
这 记忆 的 可怕 事物

对可怕事物的记忆

[rʌʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɪnd] ,
Rushed **like** **a** **dreadful** **wind** **,**
匆忙 喜欢 一个 可怕 风 ,

像一阵可怕的狂风般袭来，

[ænd; ənd] ['hɔːrər] [stɔːkt] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [mæn] ,
And **Horror** **stalked** **before** **each** **man** **,**
和 恐怖 跟踪 前 每个 男人 ,

恐惧如影随形地笼罩着每一个人。

[ænd; ənd] ['terər] [krept] [bɪ'haɪnd] .
And **Terror** **crept** **behind** **.**
和 恐怖 悄悄地爬 在后面 .

恐惧悄然潜伏。

[ðə; ði] ['wɔːdəz] [strʌtid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
The **Warders** **strutted** **up** **and** **down** **,**
这 狱卒 昂首阔步 向上 和 向下 ,

狱卒们昂首阔步地走来走去，

[ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər][hɜːrd][ʌv; əv] [bruːts] ,
And **kept** **their** **herd** **of** **brutes** **,**
和 保留 他们的 一群 的 野蛮人 ,

他们保留了那群牲畜，

[ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz][wɜːr; wər] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ,
Their **uniforms** **were** **spick** **and** **span** **,**
他们的 制服 是 斯皮克 和 跨度 ,

他们的制服干净整洁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] [ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['suːts] ,
And **they** **wore** **their** **Sunday** **suits** **,**
和 他们 穿着 他们的 星期日 西装 ,

他们穿着周日正装，

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ,
But **we** **knew** **the** **work** **they** **had** **been** **at** **,**
但 我们 知道 这 工作 他们 有 到过 在 ,

但我们知道他们一直在做什么，

[baɪ][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [ɑːn][ðer; ðər] [buːts] .
By **the** **quicklime** **on** **their** **boots** **.**
经过 这 生石灰 在 他们的 靴子 .

以他们靴子上的生石灰为证。

[piː] . -
p **.** **41**
p . -

[fɔːr; fər] [wer] [ə; eɪ] [greɪv] [hæd; həd] ['oʊpənd] [waɪd] ,

For	where	a	grave	had	opened	wide	,
为了	在哪里	一个	严重	有	打开	宽的	,

因为那里坟墓敞开着，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪv] [æt; ət] [ɔːl] :

There	was	no	grave	at	all	:
那里	曾是	不	严重	在	全部	:

根本没有坟墓:

['oʊnli] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [sænd]

Only	a	stretch	of	mud	and	sand
仅有的	一个	拉紧	的	泥	和	沙

只有一片泥沙地带

[baɪ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['prɪzn] - [wɔːl] ,

By	the	hideous	prison	-	wall	,
经过	这	可怕	监狱	-	墙	,

在丑陋的监狱围墙旁，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [laɪm] ,

And	a	little	heap	of	burning	lime	,
和	一个	小的	堆	的	燃烧	酸橙	,

还有一小堆燃烧的石灰，

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [pɔːl] .

That	the	man	should	have	his	pall	.
那	这	男人	应该	有	他的	灵柩	.

这个人应该有他的灵柩。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pɔːl] , [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] ,

For	he	has	a	pall	,	this	wretched	man	,
为了	他	有	一个	灵柩	,	这	可怜	男人	,

因为他身披丧服，这个可怜的人，

[sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [men] [kæn; kən] [kleɪm] :

Such	as	few	men	can	claim	:
这样的	作为	很少	男人	能	宣称	:

极少数人能做到这一点:

[diːp] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['prɪzn] - [jɑːrd] ,

Deep	down	below	a	prison	-	yard	,
深的	向下	以下	一个	监狱	-	院子	,

在监狱院子深处，

['neɪkɪd] [fɔːr; fər] ['greɪtər] [ʃeɪm] ,

Naked	for	greater	shame	,
裸	为了	更大的	耻辱	,

赤身裸体，羞耻至极

[hiː; hi] [laɪz] , [wɪð; wɪθ] ['fetərz] [ɑːn] [iːtʃ] [fʊt] ,

He	lies	,	with	fetters	on	each	foot	,
他	谎言	,	和	镣铐	在	每个	脚	,

他躺着，双脚都被镣铐锁住。

[ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] !

Wrapt	in	a	sheet	of	flame	!
包裹	在	一个	床单	的	火焰	!

被火焰包裹着!

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [laɪm]

And	all	the	while	the	burning	lime
和	全部	这	尽管	这	燃烧	酸橙

与此同时，燃烧的石灰

[iːts] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn] [ə'weɪ] ,

Eats	flesh	and	bone	away	,
吃	肉	和	骨	离开	,

啃噬血肉和骨头，

[ˌaɪ 'tiː] [iːts] [ðə; ði]['brɪt(ə)l][boʊn][baɪ] [naɪt] ,

It	eats	the	brittle	bone	by	night	,
它	吃	这	脆	骨	经过	夜晚	,

它夜间啃食脆骨。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [fleʃ] [baɪ][deɪ] ,

And	the	soft	flesh	by	day	,
和	这	柔软的	肉	经过	天	,

白天，肌肤柔软。

[ˌaɪ 'tiː] [iːts] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn][baɪ][tɜːrnz] ,

It	eats	the	flesh	and	bone	by	turns	,
它	吃	这	肉	和	骨	经过	转弯	,

它轮流吃掉血肉和骨头。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [iːts] [ðə; ði] [hɑːrt] ['ɔːlweɪ] .

But	it	eats	the	heart	alway	.
但	它	吃	这	心	总是	.

但它总是吞噬心脏。

[fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [soʊ]

For	three	long	years	they	will	not	sow
为了	三	长的	年	他们	将要	不是	母猪

整整三年，他们都不会播种。

[ɔːr] [ruːt] [ɔːr] ['siːdlɪŋ] [ðer; ðər] :

Or	root	or	seedling	there	:
或者	根	或者	幼苗	那里	:

或者那里有根或幼苗：

[fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðə; ði] [ʌn'blest] [spɑːt]

For	three	long	years	the	unblessed	spot
为了	三	长的	年	这	未受祝福的	点

整整三年，这片不祥之地

[wɪl] ['sterəl] [biː; bi][ænd; ənd] [ber] ,

Will	sterile	be	and	bare	,
将要	无菌	是	和	裸	,

会是无菌的，并且裸露的吗?

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [skaɪ]

And	look	upon	the	wondering	sky
和	看	之上	这	好奇	天空

仰望那变幻莫测的天空

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'proʊtʃfəl] [ster] .

With	unreproachful	stare	.
和	无可指摘的	盯	.

目光中毫无责备。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

[ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɜ:dɜ-ɜ-z] [hɑ:rt] [wʊd] [teɪnt]

They	think	a	murderer's	heart	would	taint
他们	思考	一个	凶手的	心	会	污点

他们认为杀人犯的心脏会受到玷污。

[i:tʃ] ['sɪmp(ə)l] [si:d] [ðeɪ] [soʊ] .

Each	simple	seed	they	sow	.
每个	简单的	种子	他们	母猪	.

他们播下的每一粒种子都很简单。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] !

It	is	not	true	!
它	是	不是	真的	!

这不是真的!

['gɑ:dz]['kaɪndli] [ɜ:rθ]

God's	kindly	earth
神的	亲切地	地球

上帝仁慈的地球

[ɪz]['kaɪndlɪə][ðæn; ðən][men] [noʊ] ,

Is	kindlier	than	men	know	,
是	更友善	比	男人	知道	,

比人们想象的更仁慈,

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [roʊz] [wʊd] [bʌt; bət] [bloʊ] [mɔ:r] [red] ,

And	the	red	rose	would	but	blow	more	red	,
和	这	红色的	玫瑰	会	但	吹	更多的	红色的	,

红玫瑰只会越开越红。

[ðə; ði] [waɪt] [roʊz]['waɪtɜ-, 'hwaɪtɜ-] [bloʊ] .

The	white	rose	whiter	blow	.
这	白色的	玫瑰	更白	吹	.

白玫瑰绽放得更白了。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [red] , [red] [roʊz] !

Out	of	his	mouth	a	red	,	red	rose	!
出去	的	他的	嘴	一个	红色的	,	红色的	玫瑰	!

他嘴里吐出一朵鲜红的玫瑰!

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [waɪt] !

Out	of	his	heart	a	white	!
出去	的	他的	心	一个	白色的	!

他心中涌出一片白色!

[fɔ:r; fər] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] [baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] [weɪ] ,

For	who	can	say	by	what	strange	way	,
为了	WHO	能	说	经过	什么	奇怪的	方式	,

谁又能说会以何种奇异的方式呢?

[kraɪst] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə] [laɪt] ,

Christ	brings	His	will	to	light	,
基督	带来	他的	将要	到	光	,

基督将祂的旨意显明出来,

[sɪns] [ðə; ði] ['bærən] [stɑ:f] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [bɔ:r]

Since	the	barren	staff	the	pilgrim	bore
自从	这	荒芜	职员	这	朝圣	钻孔

自那不育的杖以来,朝圣者就一直感到无聊。

[blu:md] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['poʊps] [saɪt] ?

Bloomed	in	the	great	Pope's	sight	?
盛开	在	这	伟大的	教皇的	视线	?

在伟大的教皇眼前绽放?

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[bʌt; bət] ['niːðər] [mɪlk] - [waɪt] [roʊz][nɔːr] [red]

But	neither	milk	-	white	rose	nor	red
但	两者都不	牛奶	-	白色的	玫瑰	也不	红色的

但既不是乳白色的玫瑰，也不是红色的

[meɪ] [bluːm] [ɪn] ['prɪzn] - [er] ;

May	bloom	in	prison	-	air	;
可能	盛开	在	监狱	-	空气	;

或许能在监狱的空气中绽放;

[ðə; ði] [ʃɑːrd] , [ðə; ði]['peb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɪnt] ,

The	shard	,	the	pebble	,	and	the	flint	,
这	碎片	,	这	卵石	,	和	这	燧石	,

碎片、鹅卵石和燧石，

[ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] :

Are	what	they	give	us	there	:
是	什么	他们	给	我们	那里	:

他们在那里给我们提供的是:

[fɔːr; fər] ['flaʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [hiːl]

For	flowers	have	been	known	to	heal
为了	花朵	有	到过	已知	到	愈合

因为鲜花自古以来就被认为具有疗愈功效。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mænz] [dɪ'sper] .

A	common	man's	despair	.
一个	常见的	男人的	绝望	.

普通人的绝望。

[soʊ]['nevər] [wɪl] [waɪn] - [red] [roʊz][ɔːr] [waɪt] ,

So	never	will	wine	-	red	rose	or	white	,
所以	绝不	将要	葡萄酒	-	红色的	玫瑰	或者	白色的	,

所以永远不会是酒红色的玫瑰酒或白酒。

['pet(ə)l][baɪ]['pet(ə)l] , [fɔːl]

Petal	by	petal	,	fall
花瓣	经过	花瓣	,	落下

一片片花瓣，落下

[ɑːn] [ðæt] [stretʃ] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][sænd] [ðæt] [laɪz]

On	that	stretch	of	mud	and	sand	that	lies
在	那	拉紧	的	泥	和	沙	那	谎言

在那片泥沙地带

[baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['prɪzn] - [wɔːl] ,

By	the	hideous	prison	-	wall	,
经过	这	可怕	监狱	-	墙	,

在丑陋的监狱围墙旁，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði][men] [huː] [træmp][ðə; ði][jɑːrd]

To	tell	the	men	who	tramp	the	yard
到	告诉	这	男人	WHO	流浪汉	这	院子

告诉那些在院子里踱步的男人们

[ðæt] ['gɑːdz] [sʌn] [daɪd][fɔːr; fər][ɔːl] .

That	God's	Son	died	for	all	.
那	神的	儿子	死亡	为了	全部	.

上帝的儿子为所有人而死。

[piː] . -

p . 45

p . -

[jet] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['prɪzn] - [wɔːl]

Yet though the hideous prison - wall

然而 尽管 这 可怕 监狱 - 墙

然而，尽管有那丑陋的监狱围墙。

[stɪl] [hemz] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

Still hems him round and round ,

仍然 下摆 他 圆形的 和 圆形的 ,

仍然把他绕来绕去，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [meɪ] [nɑːt] [wɔːk] [baɪ] [naɪt]

And a spirit may not walk by night

和 一个 精神 可能 不是 走 经过 夜晚

鬼魂不能在夜间行走

[ðæt] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['fetərz] [baʊnd] ,

That is with fetters bound ,

那 是 和 镣铐 边界 ,

也就是说，被束缚着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [meɪ] [bʌt; bət] [wiːp] [ðæt] [laɪz]

And a spirit may but weep that lies

和 一个 精神 可能 但 哭泣 那 谎言

而一个灵魂，或许只会哭泣，因为他说谎

[ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'hoʊli] [graʊnd] ,

In such unholy ground ,

在 这样的 不圣洁的 地面 ,

在如此不洁之地，

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [piːs] — [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] —

He is at peace — this wretched man —

他 是 在 和平 — 这 可怜 男人 —

他安息了——这个可怜的人——

[æt; ət] [piːs] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [suːn] :

At peace , or will be soon :

在 和平 , 或者 将要 是 很快 :

目前处于和平状态，或即将处于和平状态:

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mæd] ,

There is no thing to make him mad ,

那里 是 不 事物 到 制作 他 疯狂的 ,

没有什么事能让他生气。

[nɔːr] [dʌz] ['terər] [wɔːk] [æt; ət] [nuːn] ,

Nor does Terror walk at noon ,

也不 做 恐怖 走 在 中午 ,

恐怖也不会在正午降临。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['læmplis] [ɜːrθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪz]

For the lampless Earth in which he lies

为了 这 无灯 地球 在 哪个 他 谎言

他安息于这无灯的大地

[hæz; həz] ['niːðər] [sʌn] [nɔːr] [muːn] .

Has neither Sun nor Moon .

有 两者都不 太阳 也不 月亮 .

既没有太阳也没有月亮。

[piː] . -

p . 46

p . -

[ðeɪ] [hæŋd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ɪz] [hæŋd] :

They	**hanged**	**him**	**as**	**a**	**beast**	**is**	**hanged**	**:**
他们	绞刑	他	作为	一个	兽	是	绞刑	:

他们像吊死牲畜一样吊死了他:

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][toʊl]

They	**did**	**not**	**even**	**toll**
他们	做过	不是	甚至	收费

他们甚至没有收费。

[ə; eɪ]['rekwɪəm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt]

A	**requiem**	**that**	**might**	**have**	**brought**
一个	安魂曲	那	可能	有	带来

一首可能带来安魂曲

[rest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [soʊl] ,

Rest	**to**	**his**	**startled**	**soul**	**,**
休息	到	他的	惊慌	灵魂	,

愿他惊恐的灵魂安息。

[bʌt; bət] ['hɜːrɪdli] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

But	**hurriedly**	**they**	**took**	**him**	**out**	**,**
但	匆匆	他们	采取	他	出去	,

但他们匆忙地把他带了出去。

[ænd; ənd][hɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .

And	**hid**	**him**	**in**	**a**	**hole**	**.**
和	隐藏	他	在	一个	洞	.

然后把他藏在一个洞里。

[ðeɪ] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kænvəs] [kloʊðz] ,

They	**stripped**	**him**	**of**	**his**	**canvas**	**clothes**	**,**
他们	脱衣舞	他	的	他的	帆布	衣服	,

他们剥去了他的帆布衣服,

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][flaɪz] :

And	**gave**	**him**	**to**	**the**	**flies**	**:**
和	给予	他	到	这	苍蝇	:

然后把他给了苍蝇:

[ðeɪ] [mɑːkt] [ðə; ði]['swoʊlən]['pɜːrp(ə)l] [θroʊt] ,

They	**mocked**	**the**	**swollen**	**purple**	**throat**	**,**
他们	嘲笑	这	肿	紫色的	喉	,

他们嘲笑那肿胀发紫的喉咙,

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrk][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] :

And	**the**	**stark**	**and**	**staring**	**eyes**	**:**
和	这	斯塔克	和	凝视	眼睛	:

还有那双炯炯有神、目光灼灼的眼睛:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læftər] [laʊd] [ðeɪ] [hiːpt] [ðə; ði] [ʃraʊd]

And	**with**	**laughter**	**loud**	**they**	**heaped**	**the**	**shroud**
和	和	笑声	大声	他们	堆积如山	这	裹尸布

他们大笑着，将裹尸布堆了起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kən'vɪkt][laɪz] .

In	**which**	**their**	**convict**	**lies**	**.**
在	哪个	他们的	定罪	谎言	.

他们的罪犯就躺在那里。

[piː] . -

p . 47

p . -

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʊd] [nɑːt] [niːl] [tuː; tə] [preɪ]

The	Chaplain	would	not	kneel	to	pray
这	牧师	会	不是	下跪	到	祈祷

随军牧师不愿跪下祈祷。

[baɪ][hɪz; ɪz] [dis'ɔnəd] [greɪv] :

By	his	dishonoured	grave	:
经过	他的	蒙羞	严重	:

在他那不光彩的坟墓旁:

[nɔːr][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blesɪd; blest] [krɔːs]

Nor	mark	it	with	that	blessed	Cross
也不	标记	它	和	那	蒙福	叉

不要用那神圣的十字架来标记它。

[ðæt] [kraɪst] [fɔːr; fər] ['sɪnərz] [geɪv] ,

That	Christ	for	sinners	gave	,
那	基督	为了	罪人	给予	,

基督为罪人舍命,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

Because	the	man	was	one	of	those
因为	这	男人	曾是	一	的	那些

因为这个人就是其中之一。

[huːm] [kraɪst] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [seɪv] .

Whom	Christ	came	down	to	save	.
谁	基督	来了	向下	到	节省	.

基督降世是为了拯救他们。

[jet] [ɔːl][ɪz] [wel] ; [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [pæst]

Yet	all	is	well	;	he	has	but	passed
然而	全部	是	出色地	;	他	有	但	通过了

一切都好; 他只是去世了。

[tuː; tə] ['laɪfs] [ə'pɔɪntɪd] [buən] :

To	Life's	appointed	bourne	:
到	生活的	任命	伯恩	:

致生命指定的归宿:

[ænd; ənd]['eɪliən] [terz] [wɪl] [fɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

And	alien	tears	will	fill	for	him
和	外星人	眼泪	将要	充满	为了	他

异族的眼泪将为他流淌。

['pɪtiz] [lɔːŋ] - ['broʊkən][ɜːrn] ,

Pity's	long	-	broken	urn	,
可惜	长的	-	破碎的	瓮	,

怜悯之心早已破碎的骨灰瓮,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːnəz] [wɪl] [biː; bi]['aʊtkæst][men] ,

For	his	mourners	will	be	outcast	men	,
为了	他的	哀悼者	将要	是	被排斥者	男人	,

因为他的哀悼者将是被社会遗弃的人。

[ænd; ənd]['aʊtˌkæsts] ['ɔːlweɪz] [mɔːrn]

And	outcasts	always	mourn
和	被排斥者	总是	哀悼

被排斥者总是哀悼

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[viː]
V
V

\/

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [lɔːz] [biː; bi] [raɪt] ,
I know not whether Laws be right ,
我 知道 不是 无论 法律 是 正确的 ,

我不知道法律是否正确，

[ɔːr] ['weðər] [lɔːz] [biː; bi] [rɔːŋ] ;
Or whether Laws be wrong ;
或者 无论 法律 是 错误的 ;

或者法律是否错了；

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [huː] [laɪ][ɪn][dʒeɪl]
All that we know who lie in gaol
全部 那 我们 知道 WHO 说谎 在 监狱

我们认识的所有身陷囹圄的人

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [strɔːŋ] ;
Is that the wall is strong ;
是 那 这 墙 是 强的 ;

是因为墙很坚固；

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [deɪ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [jɪr] ,
And that each day is like a year ,
和 那 每个 天 是 喜欢 一个 年 ,

每一天都像一年那么漫长。

[ə; eɪ] [jɪr] [huːz] [deɪz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] .
A year whose days are long .
一个 年 谁 天 是 长的 .

漫长的一年。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] ['evri] [lɔː]
But this I know , that every Law
但 这 我 知道 , 那 每一个 法律

但我知道，每一条法律

[ðæt] [men] [hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər] [mæn] ,
That men have made for Man ,
那 男人 有 制成 为了 男人 ,

人类为人类所创造的，

[sɪns] [fɜːrst] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [laɪf] ,
Since first Man took his brother's life ,
自从 第一的 男人 采取 他的 兄弟 生活 ,

自从第一个人夺走自己兄弟的生命以来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sæd] [wɜːrld] [bɪ'gæn] ,
And the sad world began ,
和 这 伤心 世界 开始 ,

于是，悲伤的世界开始了。

[bʌt; bət] [strɔːz] [ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd] [seɪvz] [ðə; ði] [tʃæf]

But	straws	the	wheat	and	saves	the	chaff
但	吸管	这	小麦	和	保存	这	糠

但他只挑麦子，不挑糠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['iːv(ə)l][fæn] .

With	a	most	evil	fan	.
和	一个	最多	邪恶的	扇子	.

和一个极其邪恶的粉丝。

[ðɪs] [tuː]

This	too
这	也

这也

[aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd][waɪz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

I	know	—	and	wise	it	were
我	知道	—	和	明智的	它	是

我知道——而且这样做是明智的。

[ɪf] [iːtʃ] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ði] [seɪm] —

If	each	could	know	the	same	—
如果	每个	可以	知道	这	相同的	—

如果每个人都能知道同样的事情——

[ðæt] ['evri] ['prɪzn] [ðæt] [men] [bɪld]

That	every	prison	that	men	build
那	每一个	监狱	那	男人	建造

男人建造的每一座监狱

[ɪz] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [brɪks] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

Is	built	with	bricks	of	shame	,
是	建造	和	砖块	的	耻辱	,

是用耻辱的砖块砌成的，

[ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][baːz][lest] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

And	bound	with	bars	lest	Christ	should	see
和	边界	和	酒吧	免得	基督	应该	看

他们被铁链捆绑，以免基督看见他们。

[haʊ] [men][ðer; ðər] ['brʌðərz] [meɪm] .

How	men	their	brothers	maim	.
如何	男人	他们的	兄弟	残害	.

男人如何残害自己的兄弟。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[wɪð; wɪθ][baːz] [ðeɪ] [blɜːr][ðə; ði] ['greɪʃəs] [muːn] ,

With	bars	they	blur	the	gracious	moon	,
和	酒吧	他们	模糊	这	亲切	月亮	,

栅栏模糊了皎洁的月亮，

[ænd; ənd][blaɪnd][ðə; ði] ['gʊdli] [sʌn] :

And	blind	the	goodly	sun	:
和	瞎的	这	很好	太阳	:

遮蔽了美好的太阳：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [wel] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] [hel] ,

And	they	do	well	to	hide	their	Hell	,
和	他们	做	出色地	到	隐藏	他们的	地狱	,

他们很擅长隐藏自己的地狱。

[fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn]
For **in** **it** **things** **are** **done**
为了 在 它 事物 是 完毕

因为其中成就一切。

[ðæt] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][nɔːr][sʌn][ʌv; əv][mæn]
That **Son** **of** **God** **nor** **son** **of** **Man**
那 儿子 的 上帝 也不 儿子 的 男人

那既非神子，也非人子

['evər][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn] !
Ever **should** **look** **upon** **!**
曾经 应该 看 之上 !

永远不要错过!

[ðə; ði]['vaɪlɪst] [diːdz] [laɪk] ['pɔɪzn] [wiːdz] ,
The **vilest** **deeds** **like** **poison** **weeds** **,**
这 最卑鄙的 契约 喜欢 毒 杂草 ,

最卑劣的行为，比如毒草，

[bluːm] [wel] [ɪn] ['prɪzn] - [er] ;
Bloom **well** **in** **prison** **-** **air** **;**
盛开 出色地 在 监狱 - 空气 ;

在监狱的空气中茁壮成长;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ɪn][mæn]
It **is** **only** **what** **is** **good** **in** **Man**
它 是 仅有的 什么 是 好的 在 男人

只有人性中美好的一面才是真正的美好。

[ðæt] [weɪsts] [ænd; ənd] ['wɪðərz] [ðer; ðər] :
That **wastes** **and** **withers** **there** **:**
那 废物 和 威瑟斯 那里 :

那东西在那里枯萎凋零:

[peɪl] ['æŋgwɪʃ] [kiːps] [ðə; ði] ['hevi] [geɪt] ,
Pale **Anguish** **keeps** **the** **heavy** **gate** **,**
苍白 痛苦 保持 这 重的 门 ,

苍白的痛苦守着那道沉重的大门,

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːrdər][ɪz] [dɪ'sper] .
And **the** **Warder** **is** **Despair** **.**
和 这 看守 是 绝望 .

而守卫者就是绝望。

[piː] . -
p **.** **51**
p . -

第51页

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stɑːrv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld]
For **they** **starve** **the** **little** **frightened** **child**
为了 他们 饿死 这 小的 害怕 孩子

因为他们让那个受惊的小孩挨饿。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wiːps] [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] :
Till **it** **weeps** **both** **night** **and** **day** **:**
直到 它 哭泣 两个都 夜晚 和 天 :

直到它日夜哭泣:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [skɜːrdʒ] [ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd][flɑːg][ðə; ði] [fuːl] ,
And **they** **scourge** **the** **weak** **,** **and** **flog** **the** **fool** **,**
和 他们 祸害 这 虚弱的 , 和 鞭打 这 傻子 ,

他们鞭打弱者，鞭笞愚人。

[ænd; ənd][dʒaɪb][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,

And	gibe	the	old	and	grey	,
和	嘲讽	这	老的	和	灰色的	,

嘲笑那些老态龙钟、头发花白的人，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [groʊ] [mæd] , [ænd; ənd][ɔːl] [groʊ] [bæd] ,

And	some	grow	mad	,	and	all	grow	bad	,
和	一些	生长	疯狂的	,	和	全部	生长	坏的	,

有些人变得疯狂，所有人都会变坏。

[ænd; ənd] [nʌn] [ə; eɪ][wɜːrd] [meɪ] [seɪ] .

And	none	a	word	may	say	.
和	没有任何	一个	单词	可能	说	.

谁都不能说一句话。

[iːtʃ] ['næroʊ] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dwel]

Each	narrow	cell	in	which	we	dwell
每个	狭窄的	细胞	在	哪个	我们	住

我们居住的每一个狭小空间。

[ɪz][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd][dɑːrk] [lə'triːn] ,

Is	a	foul	and	dark	latrine	,
是	一个	犯规	和	黑暗的	厕所	,

这是一个肮脏黑暗的厕所。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fetɪd] [breθ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [deθ]

And	the	fetid	breath	of	living	Death
和	这	恶臭	气息	的	活的	死亡

以及活死人那污浊的气息

[tʃoʊks] [ʌp] [iːtʃ] ['greɪtɪd] [skriːn] ,

Chokes	up	each	grated	screen	,
窒息	向上	每个	磨碎的	屏幕	,

堵塞每个格栅，

[ænd; ənd][ɔːl] , [bʌt; bət] [lʌst] , [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst]

And	all	,	but	Lust	,	is	turned	to	dust
和	全部	,	但	欲望	,	是	转向	到	灰尘

除了欲望之外，一切都化为尘埃。

[ɪn][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [mə'ʃiːn] .

In	Humanity's	machine	.
在	人类的	机器	.

在人类的机器里。

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ðə; ði] ['brækɪʃ] ['wɔːtər] [ðæt] [wiː; wi] [drɪŋk]

The	brackish	water	that	we	drink
这	微咸的	水	那	我们	喝

我们喝的微咸水

[kriːps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊðsəm] [slaɪm] ,

Creeps	with	a	loathsome	slime	,
令人毛骨悚然	和	一个	令人厌恶的	粘液	,

浑身黏糊糊的恶心怪物

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [bred] [ðeɪ] [weɪ] [ɪn] [skeɪlz]

And	the	bitter	bread	they	weigh	in	scales
和	这	苦的	面包	他们	称重	在	秤

他们用秤称量苦面包

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [laɪm] ,

Is	full	of	chalk	and	lime	,
是	满的	的	粉笔	和	酸橙	,

里面全是白垩和石灰，

[ænd; ənd] [sliːp] [wɪl] [nɑːt][laɪ] [daʊn] , [bʌt; bət] [wɔːks]

And	Sleep	will	not	lie	down	,	but	walks
和	睡觉	将要	不是	说谎	向下	,	但	散步

睡意不会躺下，而是行走。

[waɪld] - [aɪd] , [ænd; ənd][kraɪz][tuː; tə] [taɪm] .

Wild	-	eyed	,	and	cries	to	Time	.
荒野	-	眼睛	,	和	哭泣	到	时间	.

眼神狂乱，向时间呐喊。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [liːn] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [griːn] [θɜːrst]

But	though	lean	Hunger	and	green	Thirst
但	尽管	倾斜	饥饿	和	绿色的	口渴

但是，尽管饥饿和口渴依然存在

[laɪk] [æsp] [wɪð; wɪθ] ['ædər] [faɪt] ,

Like	asp	with	adder	fight	,
喜欢	阿斯巴德	和	加法器	斗争	,

就像Asp和Adder的战斗一样，

[wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ker] [ʌv; əv] ['prɪzn] [fer] ,

We	have	little	care	of	prison	fare	,
我们	有	小的	关心	的	监狱	票价	,

我们不太在意监狱伙食，

[fɔːr; fər] [wʌt] [tʃɪlz] [ænd; ənd] [kɪlz] ['aʊtraɪt]

For	what	chills	and	kills	outright
为了	什么	寒意	和	杀戮	直接

究竟是什么让人不寒而栗，甚至直接夺人性命?

[ɪz] [ðæt] ['evri] [stoʊn] [wʌn] [lɪfts] [baɪ] [deɪ]

Is	that	every	stone	one	lifts	by	day
是	那	每一个	石头	一	电梯	经过	天

就是每天搬动的每一块石头

[bɪ'kʌmz] [wʌnz] [hɑːrt] [baɪ] [naɪt] .

Becomes	one's	heart	by	night	.
变成	一个人的	心	经过	夜晚	.

夜里，它化作人心。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[wɪð; wɪθ] ['mɪdnaɪt] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [wʌnz] [hɑːrt] ,

With	midnight	always	in	one's	heart	,
和	午夜	总是	在	一个人的	心	,

心中永远怀着午夜的宁静，

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [ɪn] [wʌnz] [sel] ,

And	twilight	in	one's	cell	,
和	暮	在	一个人的	细胞	,

牢房里的黄昏，

[wiː; wi][tɜːrn][ðə; ði][kræŋk] , [ɔːr][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][roʊp] ,

We	turn	the	crank	,	or	tear	the	rope	,
我们	转动	这	曲柄	,	或者	撕	这	绳索	,

我们要么转动曲柄，要么撕断绳索。

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seprət] [hel] ,
Each **in** **his** **separate** **Hell** **,**
每个 在 他的 分离 地狱 ,

他们各自身处不同的地狱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ɪz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l][fɑːr]
And **the** **silence** **is** **more** **awful** **far**
和 这 沉默 是 更多的 可怕 远的

而这寂静更令人恐惧。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [bel] .
Than **the** **sound** **of** **a** **brazen** **bell** **.**
比 这 声音 的 一个 厚颜无耻 钟 .

比铜钟的敲击声还要响亮。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [kʌmz] [nɪr]
And **never** **a** **human** **voice** **comes** **near**
和 绝不 一个 人类 嗓音 来 靠近

而且，从来没有人声靠近过。

[tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɜːrd] :
To **speak** **a** **gentle** **word** **:**
到 说话 一个 温和的 单词 :

说句温和的话：

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['wɑːtʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]
And **the** **eye** **that** **watches** **through** **the** **door**
和 这 眼睛 那 手表 通过 这 门

还有那只透过门缝窥视的眼睛

[ɪz] ['pɪtiləs] [ænd; ənd][hɑːrd] :
Is **pitiless** **and** **hard** **:**
是 无情 和 难的 :

冷酷无情：

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][fər'gɑːt] , [wiː; wi][rɑːt][ænd; ənd][rɑːt] ,
And **by** **all** **forgot** **,** **we** **rot** **and** **rot** **,**
和 经过 全部 忘了 , 我们 腐烂 和 腐烂 ,

最终，我们将被所有人遗忘，腐烂腐烂。

[wɪð; wɪθ][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] ['mɑːrd] .
With **soul** **and** **body** **marred** **.**
和 灵魂 和 身体 受损 .

身心俱损。

[piː] . -
p **.** **54**
p . -

第54页

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [rʌst] ['laɪfs] ['aɪərn] [tʃeɪn]
And **thus** **we** **rust** **Life's** **iron** **chain**
和 因此 我们 锈 生活的 铁 链

于是，我们锈蚀了生命的铁链。

[dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd][ə'loʊn] :
Degraded **and** **alone** **:**
退化的 和 独自的 :

屈辱而孤独：

[ænd; ənd][sʌm; səm][men] [kɜːrs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][men] [wiːp] ,
And **some** **men** **curse** **,** **and** **some** **men** **weep** **,**
和 一些 男人 诅咒 , 和 一些 男人 哭泣 ,

有些人咒骂，有些人哭泣，

[ænd; ənd][sʌm; səm][men] [meɪk] [noʊ][moʊn] :

And	some	men	make	no	moan	:
和	一些	男人	制作	不	呻吟	:

而有些男人却一声不吭:

[bʌt; bət]['gɑːdz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːz] [ɑːr; ər][kaɪnd]

But	God's	eternal	Laws	are	kind
但	神的	永恒	法律	是	种类

但上帝永恒的律法是仁慈的。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] .

And	break	the	heart	of	stone	.
和	休息	这	心	的	石头	.

打破铁石心肠。

[ænd; ənd] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːrt] [ðæt] [breɪks] ,

And	every	human	heart	that	breaks	,
和	每一个	人类	心	那	休息	,

以及每一颗破碎的人类心灵,

[ɪn] ['prɪzn] - [sel] [ɔːr][jɑːrd] ,

In	prison	-	cell	or	yard	,
在	监狱	-	细胞	或者	院子	,

在监狱牢房或院子里,

[ɪz][æz; əz] [ðæt] ['broʊkən][bɑːks] [ðæt] [geɪv]

Is	as	that	broken	box	that	gave
是	作为	那	破碎的	盒子	那	给予

就像那个破碎的盒子一样，它给了

[ɪts] ['treʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ,

Its	treasure	to	the	Lord	,
它是	宝藏	到	这	主	,

献给主的宝藏,

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] ['lɛpərz] [haʊs]

And	filled	the	unclean	leper's	house
和	已填	这	不洁	麻风病人	房子

于是，他们挤满了不洁的麻风病人的家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['kɔstliːɪst] [nɑːd] .

With	the	scent	of	costliest	nard	.
和	这	香味	的	最昂贵	纳德	.

散发着最昂贵甘松的香气。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[ɑː] ! ['hæpi] [ðeɪ] [huːz] ['hɑːrts] [kæn; kən] [breɪk]

Ah	!	happy	they	whose	hearts	can	break
啊	!	快乐的	他们	谁	心	能	休息

啊！那些心碎的人真幸福!

[ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][wɪn] !

And	peace	of	pardon	win	!
和	和平	的	赦免	赢	!

和平与宽恕最终胜利!

[haʊ] [els] [meɪ] [mæn] [meɪk] [streɪt] [hɪz; ɪz][plæn]

How	else	may	man	make	straight	his	plan
如何	别的	可能	男人	制作	直的	他的	计划

人还能如何制定计划呢?

[ænd; ənd] [klenz] [hɪz; ɪz][soʊl][frʌm; frəm][sɪn] ?

And	cleanse	his	soul	from	Sin	?
和	洁净	他的	灵魂	从	罪	?

洗净他灵魂中的罪孽?

[haʊ] [els] [bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt]

How	else	but	through	a	broken	heart
如何	别的	但	通过	一个	破碎的	心

除了心碎，还能怎样呢?

[meɪ] [lɔːrd] [kraɪst] ['entər][ɪn] ?

May	Lord	Christ	enter	in	?
可能	主	基督	进入	在	?

主基督可以进来吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['swoʊlən]['pɜːrp(ə)l] [θroʊt] ,

And	he	of	the	swollen	purple	throat	,
和	他	的	这	肿	紫色的	喉	,

还有他，那个喉咙肿胀发紫的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrk][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] ,

And	the	stark	and	staring	eyes	,
和	这	斯塔克	和	凝视	眼睛	,

还有那双炯炯有神、直勾勾盯着的眼睛，

[weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli][hændz] [ðæt] [tʊk]

Waits	for	the	holy	hands	that	took
等待	为了	这	圣	双手	那	采取

等待那双圣洁的手，它已将.....

[ðə; ði] [θiːf] [tuː; tə]['pærədaɪs] ;

The	Thief	to	Paradise	;
这	贼	到	天堂	;

盗天堂者;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːrt]

And	a	broken	and	a	contrite	heart
和	一个	破碎的	和	一个	懊悔	心

一颗破碎而悔恨的心

[ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] .

The	Lord	will	not	despise	.
这	主	将要	不是	鄙视	.

主必不轻看。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[ðə; ði][mæn][ɪn] [red] [huː] [riːdz] [ðə; ði] [lɔː]

The	man	in	red	who	reads	the	Law
这	男人	在	红色的	WHO	阅读	这	法律

穿红衣读法律的人

[geɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv][laɪf] ,

Gave	him	three	weeks	of	life	,
给予	他	三	周	的	生活	,

只给了他三周的生命，

[θriː] ['lɪt(ə)l] [wiːks] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hiːl]

Three	little	weeks	in	which	to	heal
三	小的	周	在	哪个	到	愈合

短短三周时间，足以痊愈

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [straɪf] ,

His	soul	of	his	soul's	strife	,
他的	灵魂	的	他的	灵魂的	冲突	,

他灵魂的挣扎，

[ænd; ənd] [klenz] [frʌm; frəm] ['evri] [blɑːt] [ʌv; əv] [blʌd]

And	cleanse	from	every	blot	of	blood
和	洁净	从	每一个	印迹	的	血

洗净一切血迹

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [naɪf] .

The	hand	that	held	the	knife	.
这	手	那	握住	这	刀	.

握刀的那只手。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] [hiː; hi] [klenzd] [ðə; ði] [hænd] ,

And	with	tears	of	blood	he	cleansed	the	hand	,
和	和	眼泪	的	血	他	已清洗	这	手	,

他用血泪洗净了手。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [stiːl] :

The	hand	that	held	the	steel	:
这	手	那	握住	这	钢	:

握着钢铁的手：

[fɔːr; fər] ['oʊnli] [blʌd] [kæn; kən] [waɪp] [aʊt] [blʌd] ,

For	only	blood	can	wipe	out	blood	,
为了	仅有的	血	能	擦拭	出去	血	,

只有鲜血才能抹去鲜血。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [terz] [kæn; kən] [hiːl] :

And	only	tears	can	heal	:
和	仅有的	眼泪	能	愈合	:

只有眼泪才能治愈伤痛：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [steɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [keɪn]

And	the	crimson	stain	that	was	of	Cain
和	这	赤红	弄脏	那	曾是	的	该隐

还有那属于该隐的深红色污渍

[bɪ'keɪm] ['kraɪsts] [snoʊ] - [waɪt] [siːl] .

Became	Christ's	snow	-	white	seal	.
成为	基督的	雪	-	白色的	海豹	.

成为基督雪白的印记。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ɪn] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] [baɪ] ['riːdɪŋ] [taʊn]

In	Reading	gaol	by	Reading	town
在	阅读	监狱	经过	阅读	镇

在雷丁镇附近的雷丁监狱

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

There	is	a	pit	of	shame	,
那里	是	一个	坑	的	耻辱	,

这里有一个耻辱的深渊，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn]
And in it lies a wretched man
和 在 它 谎言 一个 可怜 男人

里面躺着一个可怜的人。

['iːtn] [baɪ] [tiːθ] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
Eaten by teeth of flame ,
吃 经过 牙齿 的 火焰 ,

被火焰之牙吞噬,

[ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [hiː; hi][laɪz] ,
In a burning winding - sheet he lies ,
在 一个 燃烧 绕线 - 床单 他 谎言 ,

他躺在燃烧的裹尸布里,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] [hæz; həz][gɑːt][noʊ] [neɪm] .
And his grave has got no name .
和 他的 严重 有 得到 不 姓名 .

他的坟墓上没有名字。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tɪl] [kraɪst] [kɔːl] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ded] ,
And there , till Christ call forth the dead ,
和 那里 , 直到 基督 称呼 前进 这 死的 ,

直到基督召唤死人复活,

[ɪn] ['saɪləns] [let] [hɪm; ɪm][laɪ] :
In silence let him lie :
在 沉默 让 他 说谎 :

让他静静地躺着:

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ter; tɪ(ə)r] ,
No need to waste the foolish tear ,
不 需要 到 浪费 这 愚蠢 撕 ,

无需浪费那愚蠢的眼泪,

[ɔːr] [hiːv] [ðə; ði] ['wɪndi] [saɪ] :
Or heave the windy sigh :
或者 举 这 刮风 叹 :

或者长叹一声:

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] ,
The man had killed the thing he loved ,
这 男人 有 被杀 这 事物 他 喜爱 ,

他杀死了自己所爱的人。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .
And so he had to die .
和 所以 他 有 到 死 .

所以他必须死。

[ænd; ənd][ɔːl][men] [kɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [lʌv] ,
And all men kill the thing they love ,
和 全部 男人 杀 这 事物 他们 爱 ,

所有人都会杀死自己所爱的人。

[baɪ][ɔːl] [let] [ðɪs] [biː; bi] [hɜːrd] ,
By all let this be heard ,
经过 全部 让 这 是 听到 ,

让所有人都能听到这句话。

[sʌm; səm][duː][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [lʊk] ,

Some	do	it	with	a	bitter	look	,
一些	做	它	和	一个	苦的	看	,

有些人会带着苦涩的表情这样做，

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [wɜːrd] ,

Some	with	a	flattering	word	,
一些	和	一个	奉承	单词	,

有些人会说些奉承的话，

[ðə; ði] [ˈkaʊərd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,

The	coward	does	it	with	a	kiss	,
这	懦夫	做	它	和	一个	吻	,

懦夫用吻来表达他的懦弱。

[ðə; ði] [breɪv] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] !

The	brave	man	with	a	sword	!
这	勇敢的	男人	和	一个	剑	!

勇敢的持剑者！

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[əˈpendɪks]

APPENDIX
附录

附录

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[ðə; ði] [ˈbæləd] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [dʒeɪl]

THE	BALLAD	OF	READING	GAOL
这	民谣	的	阅读	监狱

雷丁监狱之歌

[ə; eɪ] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [dræft] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm]

A	VERSION	BASED	ON	THE	ORIGINAL	DRAFT	OF	THE	POEM
一个	版本	基于	在	这	原来的	草稿	的	这	诗

基于诗歌原稿的版本

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[aɪ]

I
我

我

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wer] [hɪz; ɪz][ˈskɑːrlət][koʊt] ,

He	did	not	wear	his	scarlet	coat	,
他	做过	不是	穿	他的	猩红	外套	,

他没有穿那件猩红色的外套。

[fɔːr; fər] [blʌd] [ænd; ənd][waɪn][ɑːr; ər] [red] ,

For	blood	and	wine	are	red	,
为了	血	和	葡萄酒	是	红色的	,

因为血和酒都是红色的，

[ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [waɪn] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz]

And	blood	and	wine	were	on	his	hands
和	血	和	葡萄酒	是	在	他的	双手

他手上沾满了鲜血和酒。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ,

When	they	found	him	with	the	dead	,
什么时候	他们	成立	他	和	这	死的	,

当他们发现他与死者在一起时，

[ðə; ði] [pʊr] [ded] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,

The	poor	dead	woman	whom	he	loved	,
这	贫穷的	死的	女士	谁	他	喜爱	,

他深爱的那个可怜的死去的女人，

[ænd; ənd] ['məːdəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] .

And	murdered	in	her	bed	.
和	被谋杀	在	她	床	.

她被谋杀在床上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['traɪəl] [men]

He	walked	amongst	the	Trial	Men
他	步行	在	这	审判	男人

他走在受审者中间。

[ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['ʃæbi] [greɪ] ;

In	a	suit	of	shabby	grey	;
在	一个	套装	的	破旧	灰色的	;

身穿一套破旧的灰色西装;

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] [kæp] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

A	cricket	cap	was	on	his	head	,
一个	蟋蟀	帽	曾是	在	他的	头	,

他头上戴着一顶板球帽。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [step] [siːmd] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ;

And	his	step	seemed	light	and	gay	;
和	他的	步	似乎	光	和	同性恋	;

他的步伐轻快明朗;

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [lʊkt]

But	I	never	saw	a	man	who	looked
但	我	绝不	锯	一个	男人	WHO	看起来

但我从未见过一个男人看起来

[soʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪ] .

So	wistfully	at	the	day	.
所以	怅然地	在	这	天	.

如此怀念那一天。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [lʊkt]

I	never	saw	a	man	who	looked
我	绝不	锯	一个	男人	WHO	看起来

我从未见过一个男人看起来

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [aɪ]

With	such	a	wistful	eye
和	这样的	一个	怅惘	眼睛

带着如此惆怅的眼神

[ə'pɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tent] [ʌv; əv] [bluː]
Upon that little tent of blue
之上 那 小的 帐篷 的 蓝色的

在那顶蓝色的小帐篷里

[wɪtʃ] ['prizənəz] [kɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Which prisoners call the sky ,
哪个 囚犯 称呼 这 天空 ,

囚犯们称之为天空的是什么?

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] [ðæt] [went]
And at every drifting cloud that went
和 在 每一个 漂流 云 那 去

而每一朵飘过的云

[wɪð; wɪθ] [seɪlz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [baɪ] .
With sails of silver by .
和 帆 的 银 经过 .

银色的帆在旁飘扬。

[aɪ] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [soʊlz] [ɪn] [peɪn] ,
I walked , with other souls in pain ,
我 步行 , 和 其他 灵魂 在 疼痛 ,

我与同样痛苦的灵魂同行,

[wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] [rɪŋ] ,
Within another ring ,
之内 其他 戒指 ,

在另一个环内,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [dʌn]
And was wondering if the man had done
和 曾是 好奇 如果 这 男人 有 完毕

我想知道那个人是否做过

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔːr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
A great or little thing ,
一个 伟大的 或者 小的 事物 ,

一件大事或小事

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ['wɪspəd] [loʊ] ,
When a voice behind me whispered low ,
什么时候 一个 嗓音 在后面 我 低声说道 低的 ,

当我身后传来低沉的耳语声时,

- [ðæt] ['fɛloʊz] [gɑːt] [tuː; tə] [swɪŋ] .
' That fellow's got to swing .
- 那 同伴们 得到 到 摇摆 .

"那家伙得挥杆。"

- [dɪr] [kraɪst] !
' Dear Christ !
- 亲爱的 基督 !

"亲爱的基督!

[ðə; ði] ['veri] ['prɪzn] [wɔːlz]
the very prison walls
这 非常 监狱 墙壁

监狱的围墙

['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] ,
Suddenly seemed to reel ,
突然 似乎 到 卷轴 ,

突然间似乎摇摇晃晃,

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [bɪ'keɪm]
And **the** **sky** **above** **my** **head** **became**
和 这 天空 多于 我的 头 成为

我头顶的天空变成了

[laɪk] [ə; eɪ] [kæsk] [ʌv; əv] ['skɔ:rtʃɪŋ] [sti:l] ;
Like **a** **casque** **of** **scorching** **steel** **;**
喜欢 一个 头盔 的 灼热 钢 ;

像一顶灼热的钢盔;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][soʊl][ɪn][peɪn] ,
And **,** **though** **I** **was** **a** **soul** **in** **pain** **,**
和 , 尽管 我 曾是 一个 灵魂 在 疼痛 ,

虽然我内心充满痛苦,

[maɪ][peɪn][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] .
My **pain** **I** **could** **not** **feel** **.**
我的 疼痛 我 可以 不是 感觉 .

我感觉不到自己的疼痛。

[pi:] . -
p **.** **65**
p . -

第65页

[aɪ]['oʊnli] [nu:] [wʌt] ['hʌntɪd] [θɔ:t]
I **only** **knew** **what** **hunted** **thought**
我 仅有的 知道 什么 猎杀 想法

我只知道猎杀的想法

['kwɪkənd] [hɪz; ɪz][step] , [ænd; ənd] [waɪ]
Quickened **his** **step** **,** **and** **why**
加速 他的 步 , 和 为什么

他加快了脚步，这是为什么呢?

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gerɪʃ] [deɪ]
He **looked** **upon** **the** **garish** **day**
他 看起来 之上 这 扎眼 天

他环顾四周，发现这天俗艳无比。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ] ;
With **such** **a** **wistful** **eye** **;**
和 这样的 一个 怅惘 眼睛 ;

带着一丝惆怅的神情;

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [lʌvd] ,
The **man** **had** **killed** **the** **thing** **he** **loved** **,**
这 男人 有 被杀 这 事物 他 喜爱 ,

他杀死了自己所爱的人。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][daɪ] .
And **so** **he** **had** **to** **die** **.**
和 所以 他 有 到 死 .

所以他必须死。

[jet] [i:tʃ] [mæn] [kɪlz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [lʌvz] ,
Yet **each** **man** **kills** **the** **thing** **he** **loves** **,**
然而 每个 男人 杀戮 这 事物 他 爱 ,

然而，每个人都会杀死自己所爱的东西。

[baɪ] [i:tʃ] [let] [ðɪs] [bi:; bi] [hɜ:rd] ,
By **each** **let** **this** **be** **heard** **,**
经过 每个 让 这 是 听到 ,

让每个人都听到这句话。

[sʌm; səm][duː][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [lʊk] ,

Some	do	it	with	a	bitter	look	,
一些	做	它	和	一个	苦的	看	,

有些人会带着苦涩的表情这样做，

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [wɜːrd] ,

Some	with	a	flattering	word	,
一些	和	一个	奉承	单词	,

有些人会说一些奉承的话，

[ðə; ðiː] [ˈkaʊərd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,

The	coward	does	it	with	a	kiss	,
这	懦夫	做	它	和	一个	吻	,

懦夫用吻来表达他的懦弱。

[ðə; ðiː] [breɪv] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] !

The	brave	man	with	a	sword	!
这	勇敢的	男人	和	一个	剑	!

勇敢的持剑者!

[sʌm; səm] [kɪl] [ðer; ðər] [lʌv] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

Some	kill	their	love	when	they	are	young	,
一些	杀	他们的	爱	什么时候	他们	是	年轻的	,

有些人年轻时就扼杀了自己的爱情。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] ;

And	some	when	they	are	old	;
和	一些	什么时候	他们	是	老的	;

有些是在他们年老的时候;

[sʌm; səm] [ˈstræŋgl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][hændz][ʌv; əv] [lʌst] ,

Some	strangle	with	the	hands	of	Lust	,
一些	扼杀	和	这	双手	的	欲望	,

有些人被色欲之手勒死，

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][hændz][ʌv; əv][goʊld] :

Some	with	the	hands	of	Gold	:
一些	和	这	双手	的	金子	:

有些人拥有一双金手:

[ðə; ðiː][ˈkaɪndɪst][juːz][ə; eɪ] [naɪf] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

The	kindest	use	a	knife	,	because
这	最善良的	使用	一个	刀	,	因为

最善良的人会用刀，因为

[ðə; ðiː] [ded] [soʊ] [suːn] [groʊ] [koʊld] .

The	dead	so	soon	grow	cold	.
这	死的	所以	很快	生长	寒冷的	.

死者很快就会变得冰冷。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

[sʌm; səm] [lʌv] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] , [sʌm; səm] [tuː] [lɔːŋ] ,

Some	love	too	little	,	some	too	long	,
一些	爱	也	小的	,	一些	也	长的	,

有些人爱得太少，有些人爱得太久。

[sʌm; səm] [sel] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [baɪ] ;

Some	sell	,	and	others	buy	;
一些	卖	,	和	其他的	买	;

有人卖，有人买;

[sʌm; səm][duː][ðə; ðɪ] [diːd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ,

Some	do	the	deed	with	many	tears	,
一些	做	这	契据	和	许多	眼泪	,

有些人含着泪完成了这件事，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] :

And	some	without	a	sigh	:
和	一些	没有	一个	叹	:

有些人甚至连一声叹息都没有：

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn] [kɪlz] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] ,

For	each	man	kills	the	thing	he	loves	,
为了	每个	男人	杀戮	这	事物	他	爱	,

因为每个人都会杀死自己所爱的东西，

[jet] [iːtʃ] [mæn] [dʌz] [nɑːt][daɪ] .

Yet	each	man	does	not	die	.
然而	每个	男人	做	不是	死	.

然而，并非每个人都会死去。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][daɪ][ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

He	does	not	die	a	death	of	shame
他	做	不是	死	一个	死亡	的	耻辱

他并非死于耻辱。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][dɑːrk] [dɪs'greɪs] ,

On	a	day	of	dark	disgrace	,
在	一个	天	的	黑暗的	耻辱	,

在耻辱的黑暗之日，

[nɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [nuːs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

Nor	have	a	noose	about	his	neck	,
也不	有	一个	套索	关于	他的	脖子	,

他脖子上也没有套索。

[nɔːr][ə; eɪ] [klɔːθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Nor	a	cloth	upon	his	face	,
也不	一个	布	之上	他的	脸	,

他脸上没有蒙着一块布，

[nɔːr][drɑːp] [fiːt] ['fɔːrmoʊst] [θruː] [ðə; ðɪ] [flɔːr]

Nor	drop	feet	foremost	through	the	floor
也不	降低	脚	首先	通过	这	地面

也不要先将脚伸入地板

['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [speɪs] .

Into	an	empty	space	.
进入	一个	空的	空间	.

进入一个空旷的空间。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [weɪk] [æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə] [siː]

He	does	not	wake	at	dawn	to	see
他	做	不是	唤醒	在	黎明	到	看

他不会在黎明醒来去看

[dred] ['fɪgjərz] [θrɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Dread	figures	throng	his	room	,
恐惧	数据	人群	他的	房间	,

可怕的身影涌入他的房间，

[ðə; ðɪ] ['ʃivəriŋ] ['tʃæplɪn] [roʊbd] [ɪn] [waɪt] ,

The	shivering	Chaplain	robed	in	white	,
这	瑟瑟发抖	牧师	身着长袍	在	白色的	,

身穿白袍、瑟瑟发抖的随军牧师

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [stɜ:rn][wɪð; wɪθ] [glu:m] ,
The Sheriff stern with gloom ,
这 警长 船尾 和 愁云 ,

警长神情严肃阴沉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɔ:l][ɪn] ['ʃaɪni] [blæk] ,
And the Governor all in shiny black ,
和 这 州长 全部 在 闪亮的 黑色的 ,

州长一身闪亮的黑色西装，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [feɪs] [ʌv; əv] [du:m] .
With the yellow face of Doom .
和 这 黄色的 脸 的 厄运 .

带着毁灭战士的黄色面孔。

[pi:] . -
p . 67
p . -

第67页

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][raɪz][ɪn] ['pɪtiəs] [heɪst]
He does not rise in piteous haste
他 做 不是 上升 在 可怜的 匆忙

他并没有慌乱地起身。

[tu:; tə][pʊt][ɑ:n][kən'vɪkt] - [kloʊðz] ,
To put on convict - clothes ,
到 放 在 定罪 - 衣服 ,

穿上囚服，

[waɪl] [sʌm; səm] [kɔ:rs] - [maʊðd] ['dɑ:ktər] [gləʊts] , [ænd; ənd] [noʊts]
While some coarse - mouthed Doctor gloats , and notes
尽管 一些 粗 - 嘴巴 医生 幸灾乐祸 , 和 笔记

一些粗俗的医生幸灾乐祸地说道：

[i:tʃ] [nu:] [ænd; ənd] [nɜ:rv] - [twɪtʃt] [poʊz] ,
Each new and nerve - twitched pose ,
每个 新的 和 神经 - 抽搐 姿势 ,

每一个新的、令人神经紧绷的姿势，

['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [hu:z] ['lɪt(ə)l] [tɪks]
Fingering a watch whose little ticks
指法 一个 手表 谁 小的 蜱虫

轻轻抚摸着一块手表，听着它轻微的滴答声

[ɑ:r; ər][laɪk]['hɔ:rəb(ə)l] ['hæmər] - [bloʊz] .
Are like horrible hammer - blows .
是 喜欢 可怕 锤 - 打击 .

就像可怕的重锤击打。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [θɜ:rst]
He does not know that sickening thirst
他 做 不是 知道 那 令人作呕 口渴

他不知道那种令人作呕的口渴。

[ðæt] [sændz] [wʌnz] [θroʊt] , [bɪ'fɔ:r]
That sands one's throat , before
那 沙子 一个人的 喉 , 前

那会磨伤你的喉咙，之前

[ðə; ði] ['hæŋmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdənɚz] [glʌvz]
The hangman with his gardener's gloves
这 刽子手 和 他的 园丁的 手套

刽子手戴着园丁手套

[slɪps] [θruː] [ðə; ði] [pædɪd] [dɔːr] ,
Slips through the padded door ,
滑倒 通过 这 带衬垫 门 ,

溜过那扇软垫门，

[ænd; ənd][baɪndz][wʌn][wɪð; wɪθ] [θriː] ['leðərn] [θɔːŋz] ,
And binds one with three leathern thongs ,
和 结合 一 和 三 皮革 丁字裤 ,

并用三根皮绳将其中一人捆绑起来。

[ðæt] [ðə; ði] [θroʊt] [meɪ] [θɜːrst][noʊ] [mɔːr] .
That the throat may thirst no more .
那 这 喉 可能 口渴 不 更多的 .

愿喉咙不再干渴。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][bend][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪr]
He does not bend his head to hear
他 做 不是 弯曲 他的 头 到 听到

他没有低头听。

[ðə; ði] ['beriəl] ['ɑːfɪs] [riːd] ,
The Burial Office read ,
这 葬礼 办公室 读 ,

殡葬办公室的记录显示：

[nɔːr] , [waɪl] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl]
Nor , while the terror of his soul
也不 , 尽管 这 恐怖 的 他的 灵魂

而且，他灵魂深处的恐惧也挥之不去。

[telz] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ,
Tells him he is not dead ,
讲述 他 他 是 不是 死的 ,

告诉他他没死，

[krɔːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːfɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvz]
Cross his own coffin , as he moves
叉 他的 自己的 棺材 , 作为 他 移动

他跨过自己的棺材，一边移动

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ʃed] .
Into the hideous shed .
进入 这 可怕 棚 .

走进那间丑陋的棚子。

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ster] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er]
He does not stare upon the air
他 做 不是 盯 之上 这 空气

他不会凝视空气。

[θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːf] [ʌv; əv] [glæs] :
Through a little roof of glass :
通过 一个 小的 屋顶 的 玻璃 :

透过一层薄薄的玻璃屋顶：

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [preɪ] [wɪð; wɪθ][lɪps][ʌv; əv] [kleɪ]
He does not pray with lips of clay
他 做 不是 祈祷 和 嘴唇 的 黏土

他不用泥土的嘴唇祷告。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ægəni][tuː; tə][pæs] ;

For	his	agony	to	pass	;
为了	他的	痛苦	到	经过	;

愿他的痛苦过去;

[nɔːr] [fiːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃudəriŋ] [tʃiːk]

Nor	feel	upon	his	shuddering	cheek
也不	感觉	之上	他的	颤抖	脸颊

也感受不到他颤抖的脸颊。

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] ['kaiəfæs] .

The	kiss	of	Caiaphas	.
这	吻	的	该亚法	.

该亚法的吻。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[iː]

II

二

二

[sɪks] [wiːks] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdzmən] [wɔːkt] [ðə; ði][jɑːrd] ,

Six	weeks	our	guardsman	walked	the	yard	,
六	周	我们的	卫兵	步行	这	院子	,

我们的卫兵在院子里巡逻了六个星期,

[ɪn][ðə; ði][suːt][ʌv; əv] ['ʃæbi] [greɪ] :

In	the	suit	of	shabby	grey	:
在	这	套装	的	破旧	灰色的	:

身穿破旧灰色西装:

[hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] [kæp][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	cricket	cap	was	on	his	head	,
他的	蟋蟀	帽	曾是	在	他的	头	,

他头上戴着板球帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][step] [siːmd] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

And	his	step	seemed	light	and	gay	,
和	他的	步	似乎	光	和	同性恋	,

他的步伐轻快明朗。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt]

But	I	never	saw	a	man	who	looked
但	我	绝不	锯	一个	男人	WHO	看起来

但我从未见过一个男人看起来

[soʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][deɪ] .

So	wistfully	at	the	day	.
所以	怅然地	在	这	天	.

如此怀念那一天。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][nɔːr] [wiːp] ,

He	did	not	wring	his	hands	nor	weep	,
他	做过	不是	拧	他的	双手	也不	哭泣	,

他既没有捶胸顿足，也没有哭泣。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [piːk] [ɔːr][paɪn] ,

Nor	did	he	peek	or	pine	,
也不	做过	他	窥视	或者	松树	,

他既没有偷看，也没有思念。

[bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][held]

But	he	drank	the	air	as	though	it	held
但	他	喝	这	空气	作为	尽管	它	握住

但他贪婪地呼吸着空气，仿佛空气中蕴藏着什么。

[sʌm; səm] [ˈhelθf(ə)l] [ˈænədaɪn] ;

Some	healthful	anodyne	;
一些	健康的	镇痛剂	;

一些有益健康的镇痛剂;

[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [maʊθ] [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði][sʌn]

With	open	mouth	he	drank	the	sun
和	打开	嘴	他	喝	这	太阳

他张着嘴，畅饮阳光。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [waɪn] !

As	though	it	had	been	wine	!
作为	尽管	它	有	到过	葡萄酒	!

仿佛那是葡萄酒!

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][soʊlz][ɪn][peɪn] ,

And	I	and	all	the	souls	in	pain	,
和	我	和	全部	这	灵魂	在	疼痛	,

我和所有痛苦的灵魂，

[huː] [træmp] [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪŋ] ,

Who	tramped	the	other	ring	,
WHO	践踏	这	其他	戒指	,

谁践踏了另一个擂台?

[fərˈgɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [hæd; həd] [dʌn]

Forgot	if	we	ourselves	had	done
忘了	如果	我们	我们自己	有	完毕

忘了我们自己是否做过。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔːr][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

A	great	or	little	thing	,
一个	伟大的	或者	小的	事物	,

一件大事或小事

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [geɪz] [ʌv; əv] [dʌl] [əˈmeɪz]

And	watched	with	gaze	of	dull	amaze
和	观看	和	目光	的	乏味的	惊奇

带着茫然的惊奇目光注视着

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [swɪŋ] .

The	man	who	had	to	swing	.
这	男人	WHO	有	到	摇摆	.

那个不得不挥杆的人。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [aɪz] [ænd; ənd] [sɪk] [sərˈmaɪz]

So	with	curious	eyes	and	sick	surmise
所以	和	好奇的	眼睛	和	生病的	推测

于是，带着好奇的目光和病态的猜测

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

We	watched	him	day	by	day	,
我们	观看	他	天	经过	天	,

我们日复一日地观察着他，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

And	wondered	if	each	one	of	us
和	想知道	如果	每个	一	的	我们

并想知道我们每个人是否都曾有过这样的想法。

[wʊd] [end][ðə; ði][selfˌ] - [seɪm] [weɪ] ,

Would	end	the	self	-	same	way	,
会	结尾	这	自己	-	相同的	方式	,

结局还是一样。

[fɔːr; fər] [nʌn] [kæn; kən] [tel] [tuː; tə] [wʌt] [red] [hel]

For	none	can	tell	to	what	red	Hell
为了	没有任何	能	告诉	到	什么	红色的	地狱

谁也说不清那红色的地狱究竟是什么。

[hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [soʊl] [meɪ] [streɪ] .

His	sightless	soul	may	stray	.
他的	失明	灵魂	可能	流浪	.

他那双目失明的灵魂或许会迷失方向。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ded] [mæn] [wɔːkt] [noʊ] [mɔːr]

At	last	the	dead	man	walked	no	more
在	最后的	这	死的	男人	步行	不	更多的

最终，死者不再行走。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði]['traɪəl][men] ,

Amongst	the	Trial	Men	,
在	这	审判	男人	,

在受审者中，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp]

And	I	knew	that	he	was	standing	up
和	我	知道	那	他	曾是	常设	向上

我知道他站了起来。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑːks] ['dredf(ə)l] [pen] ,

In	the	black	dock's	dreadful	pen	,
在	这	黑色的	码头	可怕	笔	,

在黑码头可怕的牢房里，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs]

And	that	never	would	I	see	his	face
和	那	绝不	会	我	看	他的	脸

我永远也见不到他的脸了。

[ɪn]['gɑːdz] [swiːt] [wɜːrld] [ə'gen] .

In	God's	sweet	world	again	.
在	神的	甜的	世界	再次	.

再次回到上帝美好的世界。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[laɪk] [tuː] [duːmd] [ʃɪps] [ðæt] [pæs] [ɪn][stɔːrm]

Like	two	doomed	ships	that	pass	in	storm
喜欢	二	注定失败	船舶	那	经过	在	风暴

就像两艘注定沉没的船在暴风雨中擦肩而过

[wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [weɪ] :

We	had	crossed	each	other's	way	:
我们	有	交叉	每个	其他的	方式	:

我们曾擦肩而过：

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [noʊ][saɪn] , [wiː; wi] [sed] [noʊ][wɜːrd] ,

But	we	made	no	sign	,	we	said	no	word	,
但	我们	制成	不	符号	,	我们	说	不	单词	,

但我们没有发出任何信号，也没有说一句话。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ;

We	had	no	word	to	say	;
我们	有	不	单词	到	说	;

我们无话可说；

[fɔːr; fər][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [naɪt] ,

For	we	did	not	meet	in	the	holy	night	,
为了	我们	做过	不是	见面	在	这	圣	夜晚	,

因为我们没有在神圣的夜晚相遇，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [deɪ] .

But	in	the	shameful	day	.
但	在	这	可耻	天	.

但在那耻辱的一天。

[ə; eɪ] ['prɪzn] [wɔːl][wʌz; wəz][raʊnd] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,

A	prison	wall	was	round	us	both	,
一个	监狱	墙	曾是	圆形的	我们	两个都	,

我们两人都被监狱的围墙包围着。

[tuː] ['aʊtkæst][men][wiː; wi][wɜːr; wər] :

Two	outcast	men	we	were	:
二	被排斥者	男人	我们	是	:

我们是两个被社会遗弃的人：

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [θrʌst] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɪts] [hɑːrt] ,

The	world	had	thrust	us	from	its	heart	,
这	世界	有	推力	我们	从	它是	心	,

世界将我们抛弃在了它的中心，

[ænd; ənd][gɑːd][frʌm; frəm][aʊt][hɪz; ɪz] [ker] :

And	God	from	out	His	care	:
和	上帝	从	出去	他的	关心	:

上帝不再眷顾：

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [dʒɪn] [ðæt] [weɪts][fɔːr; fər][sɪn]

And	the	iron	gin	that	waits	for	Sin
和	这	铁	杜松子酒	那	等待	为了	罪

还有那等待着罪恶的铁制杜松子酒。

[hæd; həd] [kɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] [sner] .

Had	caught	us	in	its	snare	.
有	捕捉	我们	在	它是	圈套	.

我们落入了它的陷阱。

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɪn] ['detəz] - [jɑːrd][ðə; ði][stoʊnz][ɑːr; ər][hɑːrd] ,

In	Debtors	'	Yard	the	stones	are	hard	,
在	债务人	-	院子	这	石头	是	难的	,

债务人院里的石头很硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [wɔːl][ɪz] [haɪ] ,

And	the	dripping	wall	is	high	,
和	这	滴落	墙	是	高的	,

而且滴水的墙很高，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [er]

So	it	was	there	he	took	the	air
所以	它	曾是	那里	他	采取	这	空气

于是他就在那里呼吸了新鲜空气。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] ,

Beneath	the	leaden	sky	,
下面	这	铅灰色	天空	,

在铅灰色的天空下，

[ænd; ənd][baɪ] [iːtʃ] [saɪd][ə; eɪ]['wɔːrdər] [wɔːkt] ,

And	by	each	side	a	Warder	walked	,
和	经过	每个	边	一个	看守	步行	,

两侧各有一名狱卒。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [daɪ] .

For	fear	the	man	might	die	.
为了	害怕	这	男人	可能	死	.

因为害怕这个人会死。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt]

Or	else	he	sat	with	those	who	watched
或者	别的	他	卫星	和	那些	WHO	观看

或者他会和那些旁观者坐在一起

[hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

His	anguish	night	and	day	;
他的	痛苦	夜晚	和	天	;

他日夜承受着痛苦；

[huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [wiːp] ,

Who	watched	him	when	he	rose	to	weep	,
WHO	观看	他	什么时候	他	玫瑰	到	哭泣	,

当他起身哭泣时，谁在看着他?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [tuː; tə] [preɪ] ;

And	when	he	crouched	to	pray	;
和	什么时候	他	蹲着	到	祈祷	;

当他蹲下祈祷时；

[huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [lest] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd][rɑːb]

Who	watched	him	lest	himself	should	rob
WHO	观看	他	免得	他自己	应该	抢

谁监视着他，以免他自己也去抢劫。

[ðer; ðər]['skæfoʊld][ʌv; əv][ɪts] [preɪ] .

Their	scaffold	of	its	prey	.
他们的	脚手架	的	它是	猎物	.

它们为猎物搭建的支架。

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

And	twice	a	day	he	smoked	his	pipe	,
和	两次	一个	天	他	熏制	他的	管道	,

他每天抽两次烟斗。

[ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz][kwɔːrt][ʌv; əv] [bɪr] :

And	drank	his	quart	of	beer	:
和	喝	他的	夸脱	的	啤酒	:

然后喝光了他那一夸脱啤酒:

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] ['rezəluːt] , [ænd; ənd][held]

His	soul	was	resolute	,	and	held
他的	灵魂	曾是	坚决	,	和	握住

他的灵魂坚定不移，并坚持

[noʊ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [fɪr] ;

No	hiding	-	place	for	fear	;
不	隐藏	-	地方	为了	害怕	;

恐惧无处遁形;

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd]

He	often	said	that	he	was	glad
他	经常	说	那	他	曾是	高兴的

他常说他很高兴

[ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [hændz][wɜːr; wər] [nɪr] .

The	hangman's	hands	were	near	.
这	刽子手	双手	是	靠近	.

刽子手的手就在附近。

[bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi] [sed] [soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [θɪŋ]

But	why	he	said	so	strange	a	thing
但	为什么	他	说	所以	奇怪的	一个	事物

但他为什么会说出这么奇怪的话呢?

[noʊ]['wɔːrdər] [derd] [tuː; tə][æsk] :

No	Warder	dared	to	ask	:
不	看守	敢于	到	问	:

没有狱卒敢问:

[fɔːr; fər][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['wɑːtʃərz] [duːm]

For	he	to	whom	a	watcher's	doom
为了	他	到	谁	一个	观察者的	厄运

因为他注定要遭受守望者的诅咒

[ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][tæsk] ,

Is	given	as	his	task	,
是	给定	作为	他的	任务	,

这是分配给他的任务,

[mʌst; məst][set][ə; eɪ] [lɑːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Must	set	a	lock	upon	his	lips	,
必须	放	一个	锁	之上	他的	嘴唇	,

必须封住他的嘴唇,

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk] .

And	make	his	face	a	mask	.
和	制作	他的	脸	一个	面具	.

把他的脸变成面具。

[wɪð; wɪθ] [slaʊtʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [rɪŋ]

With	slouch	and	swing	around	the	ring
和	伛	和	摇摆	大约	这	戒指

懒散地绕着擂台晃动

[wiː; wi][trɑːd][ðə; ði] [fuːlz] - [pə'reɪd] !

We	trod	the	Fools	'	Parade	!
我们	践踏	这	傻瓜	-	游行	!

我们参加了愚人节游行!

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ker] : [wiː; wi] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər]

We	did	not	care	:	we	knew	we	were
我们	做过	不是	关心	:	我们	知道	我们	是

我们不在乎：我们知道我们是

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [brɪ'geɪd] :

The	Devil's	Own	Brigade	:
这	魔鬼的	自己的	旅	:

魔鬼的化身：

[ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv] [liːd]

And	shaven	head	and	feet	of	lead
和	剃光	头	和	脚	的	带领

剃光头，铅制双脚。

[meɪk] [ə; eɪ] ['meri] [ˌmæskə'reɪd] .

Make	a	merry	masquerade	.
制作	一个	欢乐	化装舞会	.

举办一场欢乐的化装舞会。

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[wiː; wi] [tɔːr] [ðə; ði] ['tæri] [roʊp][tuː; tə] [ʃredz]

We	tore	the	tarry	rope	to	shreds
我们	撕裂	这	焦油	绳索	到	碎屑

我们把那根沾满焦油的绳子撕成了碎片。

[wɪð; wɪθ] [blʌnt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [neɪlz] ;

With	blunt	and	bleeding	nails	;
和	钝	和	出血	指甲	;

指甲钝了，还流血了；

[wiː; wi] [rʌbd] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [skrʌbd] [ðə; ði] [flɔːrz] ,

We	rubbed	the	doors	,	and	scrubbed	the	floors	,
我们	摩擦	这	门	,	和	擦洗过	这	楼层	,

我们擦洗了门，刷洗了地板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥斯卡·王尔德诗选(Selected Poems of Oscar Wilde)
第3/5页

[ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [reɪlz] :
And **cleaned** **the** **shining** **rails** **:**
和 已清洗 这 灼灼 铁轨 :

然后擦拭干净闪亮的铁轨:

[ænd; ənd] , [ræŋk][baɪ][ræŋk] , [wiː; wi] [soʊpt] [ðə; ði][plæŋk] ,
And **,** **rank** **by** **rank** **,** **we** **soaped** **the** **plank** **,**
和 , 秩 经过 秩 , 我们 肥皂 这 板 ,

然后，我们一个接一个地在木板上涂抹肥皂。

[ænd; ənd] ['klætərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪlz] .
And **clattered** **with** **the** **pails** **.**
和 咔嗒咔嗒地 和 这 水桶 .

水桶碰撞发出叮叮当当的响声。

[wiː; wi] ['soʊd] [ðə; ði] [sæks] , [wiː; wi] [broʊk] [ðə; ði] [stoʊnz] ,
We **sewed** **the** **sacks** **,** **we** **broke** **the** **stones** **,**
我们 缝制的 这 麻袋 , 我们 打破 这 石头 ,

我们缝制了麻袋，我们砸碎了石头，

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['dʌsti] [drɪl] :
We **turned** **the** **dusty** **drill** **:**
我们 转向 这 尘土飞扬 钻头 :

我们转动了那台沾满灰尘的钻头:

[wiː; wi] ['bæŋd] [ðə; ði] [tɪnz] , [ænd; ənd] [bɔːld] [ðə; ði] [hɪmz] ,
We **banged** **the** **tins** **,** **and** **bawled** **the** **hymns** **,**
我们 砰的一声 这 罐头 , 和 嚎啕大哭 这 赞美诗 ,

我们敲打着铁罐，高声唱着赞美诗，

[ænd; ənd] ['swetɪd] [ɑːn][ðə; ði] [mɪl] :
And **sweated** **on** **the** **mill** **:**
和 汗流浃背 在 这 磨 :

并在工厂里挥汗如雨:

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn]
But **in** **the** **heart** **of** **every** **man**
但 在 这 心 的 每一个 男人

但在每个人的内心深处

['terər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪl] .
Terror **was** **lying** **still** **.**
恐怖 曾是 说谎 仍然 .

恐惧静静地躺着。

[soʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðæt] ['evri] [deɪ]
So **still** **it** **lay** **that** **every** **day**
所以 仍然 它 躺 那 每一个 天

所以，它依然每天如此。

[krɔːld] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] - [klɔgd] [weɪv] :
Crawled **like** **a** **weed** **-** **clogged** **wave** **:**
爬行 喜欢 一个 杂草 - 堵塞 海浪 :

像被杂草堵塞的波浪一样缓慢爬行:

[ænd; ənd][wiː; wi][fərˈgɑːt][ðə; ði] ['bɪtər] [lɑːt]
And **we** **forgot** **the** **bitter** **lot**
和 我们 忘了 这 苦的 很多

我们忘记了那些苦涩的家伙。

[ðæt] [weɪts] [fɔːr; fər] [fuːl] [ænd; ənd] [neɪv] ,
That **waits** **for** **fool** **and** **knave** **,**
那 等待 为了 傻子 和 恶棍 ,

那地方等着傻瓜和恶棍。

[tɪl] [wʌns] , [æz; əz][wiː; wi] [træmp] [ɪn][frʌm; frəm][wɜːrk] ,
Till **once** **,** **as** **we** **tramped** **in** **from** **work** **,**
直到 一次 , 作为 我们 践踏 在 从 工作 ,

直到有一次，我们下班回家，

[wiː; wi] [pæst] [æn; ən]['oʊpən] [greɪv] .
We **passed** **an** **open** **grave** **.**
我们 通过了 一个 打开 严重 .

我们路过一座敞开的坟墓。

[piː] . -
p **.** **75**
p . -

第75页

[raɪt] [ɪn][wiː; wi] [went] , [wɪð; wɪθ][soʊl] [ɪnˈtent]
Right **in** **we** **went** **,** **with** **soul** **intent**
正确的 在 我们 去 , 和 灵魂 意图

我们径直走了进去，怀着一颗赤诚之心。

[ɑːn] [deθ] [ænd; ənd] [dred] [ænd; ənd] [duːm] :
On **Death** **and** **Dread** **and** **Doom** **:**
在 死亡 和 恐惧 和 厄运 :

论死亡、恐惧和厄运:

[ðə; ði] ['hæŋmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bæg] ,
The **hangman** **,** **with** **his** **little** **bag** **,**
这 刽子手 , 和 他的 小的 包 ,

刽子手，带着他的小袋子，

[went] ['ʃʌflɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] :
Went **shuffling** **through** **the** **gloom** **:**
去 洗牌 通过 这 愁云 :

在昏暗中蹒跚而行:

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [krept]
And **each** **man** **trembled** **as** **he** **crept**
和 每个 男人 颤抖 作为 他 悄悄地爬

每个人都颤抖着匍匐前进。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nʌmbərd] [tuːm] .
Into **his** **numbered** **tomb** **.**
进入 他的 编号 墓 .

进入他编号的墓穴。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['empti] ['kɒrɪdɔːz]
That **night** **the** **empty** **corridors**
那 夜晚 这 空的 走廊

那晚，空荡荡的走廊

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][fɔːrmz][ʌv; əv] [fɪr] ,
Were **full** **of** **forms** **of** **Fear** **,**
是 满的 的 表格 的 害怕 ,

我们内心充满了各种形式的恐惧，

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['aɪərn] [taʊn]
And **up** **and** **down** **the** **iron** **town**
和 向上 和 向下 这 铁 镇

以及在钢铁小镇的上下路

[stoʊl] [fiːt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,
Stole **feet** **we** **could** **not** **hear** **,**
偷窃 脚 我们 可以 不是 听到 ,

悄无声息的脚步声

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][baːz] [ðæt] [haɪd][ðə; ði][stɑːrz]
And **through** **the** **bars** **that** **hide** **the** **stars**
和 通过 这 酒吧 那 隐藏 这 明星

透过遮蔽星辰的栅栏

[waɪt] ['feɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪr] .
White **faces** **seemed** **to** **peer** **.**
白色的 面孔 似乎 到 同伴 .

似乎有几张白脸在窥视。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sliːp] [wen] [men][mʌst; məst] [wiːp]
But **there** **is** **no** **sleep** **when** **men** **must** **weep**
但 那里 是 不 睡觉 什么时候 男人 必须 哭泣

但当人们必须哭泣时，便无眠可言

[huː] ['nevər] [jet] [hæv; həv] [wept] :
Who **never** **yet** **have** **wept** **:**
WHO 绝不 然而 有 哭泣 :

从未流过泪的人:

[soʊ][wiː; wi] — [ðə; ði] [fuːl] , [ðə; ði] [frɔːd] , [ðə; ði] [neɪv] —
So **we** **—** **the** **fool** **,** **the** **fraud** **,** **the** **knave** **—**
所以 我们 — 这 傻子 , 这 欺诈罪 , 这 恶棍 —

所以，我们——傻瓜、骗子、恶棍——

[ðæt] ['endləs] ['vɪdʒɪl] [kept] ,
That **endless** **vigil** **kept** **,**
那 无尽的 守夜 保留 ,

那无休止的守望，

[ænd; ənd] [θruː] [iːtʃ] [breɪn][ɑːn][hændz][ʌv; əv][peɪn]
And **through** **each** **brain** **on** **hands** **of** **pain**
和 通过 每个 脑 在 双手 的 疼痛

痛苦之手，贯穿每个大脑

[ə'nʌðɚz] ['terər] [krept] .
Another's **terror** **crept** **.**
另一个的 恐怖 悄悄地爬 .

另一股恐惧悄然袭来。

[piː] . -
p **.** **76**
p . -

第76页

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ]
it **is** **a** **fearful** **thing**
它 是 一个 可怕 事物

那是一件可怕的事

[tuː; tə] [fiːl] [əˈnʌðɚz] [gɪlt] !
To **feel** **another's** **guilt** **!**
到 感觉 另一个的 有罪 !

感受他人的愧疚!

[fɔːr; fər] , [raɪt] [wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][sɪn]
For **,** **right** **within** **,** **the** **sword** **of** **Sin**
为了 , 正确的 之内 , 这 剑 的 罪

因为，就在罪恶之剑的深处。

[pɪrst] [tuː; tə][ɪts] [ˈpɔɪznd] [hɪlt] ,
Pierced **to** **its** **poisoned** **hilt** **,**
穿孔 到 它是 中毒 剑柄 ,

被刺穿至其有毒的剑柄，

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmoʊltən] [liːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [terz] [wiː; wi] [ʃed]
And **as** **molten** **lead** **were** **the** **tears** **we** **shed**
和 作为 熔融的 带领 是 这 眼泪 我们 棚

我们流下的眼泪如同熔化的铅。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][spɪlt] .
For **the** **blood** **we** **had** **not** **spilt** **.**
为了 这 血 我们 有 不是 洒了 .

为了我们尚未流过的鲜血。

[ðə; ði] [ˈwɔːdəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃuːz] [ʌv; əv][felt]
The **Warders** **with** **their** **shoes** **of** **felt**
这 狱卒 和 他们的 鞋 的 毛毡

狱卒们穿着毡鞋

[krept] [baɪ] [iːtʃ] [ˈpædlɑːk] [dɔːr] ,
Crept **by** **each** **padlocked** **door** **,**
悄悄地爬 经过 每个 已上锁 门 ,

蹑手蹑脚地走过每一扇上了锁的门，

[ænd; ənd] [piːpt] [ænd; ənd] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔː] ,
And **peeped** **and** **saw** **,** **with** **eyes** **of** **awe** **,**
和 偷窥 和 锯 , 和 眼睛 的 敬畏 ,

于是他偷偷地看了看，眼中充满了敬畏，

[greɪ] [ˈfɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Grey **figures** **on** **the** **floor** **,**
灰色的 数据 在 这 地面 ,

地板上有灰色的人影，

[ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [waɪ] [men] [nelt] [tuː; tə] [preɪ]
And **wondered** **why** **men** **knelt** **to** **pray**
和 想知道 为什么 男人 跪下 到 祈祷

于是他纳闷，为什么男人要跪着祈祷。

[huː] [ˈnevər] [preɪd] [bɪˈfɔːr] .
Who **never** **prayed** **before** **.**
WHO 绝不 祈祷 前 .

从未祈祷过的人。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪnd] [bɪˈgæn][tuː; tə][moʊn] ,
The **morning** **wind** **began** **to** **moan** **,**
这 早晨 风 开始 到 呻吟 ,

晨风开始呜咽，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] [went] [ɑːn] :
But **still** **the** **night** **went** **on** **:**
但 仍然 这 夜晚 去 在 :

但夜色依旧笼罩着一切:

[θruː] [ɪts]['dʒaɪənt] [luːm] [ðə; ði][web][ʌv; əv] [gluːm]
Through its giant loom the web of gloom
通过 它是 巨大的 织布机 这 网站 的 愁云

透过它巨大的织布机，织出了阴郁之网

[krept] [tɪl] [iːtʃ] [θred] [wʌz; wəz][spʌn] :
Crept till each thread was spun :
悄悄地爬 直到 每个 线 曾是 旋转 :

慢慢地，直到每一根线都纺出来：

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [preɪd] , [wiː; wi] [gruː] [ə'freɪd]
And , as we prayed , we grew afraid
和 , 作为 我们 祈祷 , 我们 生长 害怕的

当我们祈祷时，我们越来越害怕。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
Of the Justice of the Sun .
的 这 正义 的 这 太阳 .

太阳的正义。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [baːz] ,
At last I saw the shadowed bars ,
在 最后的 我 锯 这 阴影 酒吧 ,

最后我看到了阴影笼罩的栏杆，

[laɪk] [ə; eɪ] ['lætɪs] [rɔːt] [ɪn] [liːd] ,
Like a lattice wrought in lead ,
喜欢 一个 格子 锻 在 带领 ,

像铅制成的格子一样，

[muːv] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl]
Move right across the whitewashed wall
移动 正确的 穿过 这 粉刷过的 墙

沿着粉刷过的墙壁向右走。

[ðæt] [feɪst] [maɪ] [θriː] - [plæŋk][bed] ,
That faced my three - plank bed ,
那 面对 我的 三 - 板 床 ,

那正对着我的三板床，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
And I knew that somewhere in the world
和 我 知道 那 某处 在 这 世界

我知道在世界的某个地方。

['gɑːdz] ['dredf(ə)l] [dɑːn] [wʌz; wəz] [red] .
God's dreadful dawn was red .
神的 可怕 黎明 曾是 红色的 .

上帝可怕的黎明是红色的。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][wiː; wi] [kliːnd] ['aʊər; ɑːr] ['sɛlz] ,
At six o'clock we cleaned our cells ,
在 六 点钟 我们 已清洗 我们的 细胞 ,

六点钟我们打扫了牢房。

[æt; ət]['sev(ə)n][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ,
At seven all was still ,
在 七 全部 曾是 仍然 ,

七点钟的时候，一切都静了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][saʊ,sʌf][ænd; ənd] [swɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [wɪŋ]

But	the	sough	and	swing	of	a	mighty	wing
但	这	飒飒	和	摇摆	的	一个	强大的	翼

但强大的翅膀的摆动和摇摆

[ðə; ði] ['prɪzn] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] ,

The	prison	seemed	to	fill	,
这	监狱	似乎	到	充满	,

监狱似乎挤满了人，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ]['aɪsi] [breθ]

For	the	Lord	of	Death	with	icy	breath
为了	这	主	的	死亡	和	冰冷的	气息

致那气息凛冽的死神。

[hæd; həd] ['entərd] [ɪn][tu:; tə] [kɪl] .

Had	entered	in	to	kill	.
有	进入	在	到	杀	.

进入其中意图杀人。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pæs] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l][pɑ:mp] ,

He	did	not	pass	in	purple	pomp	,
他	做过	不是	经过	在	紫色的	盛大场面	,

他去世时并未享受盛大的葬礼，

[nɔ:r] [raɪd] [ə; eɪ] [mu:n] - [waɪt] [sti:d] .

Nor	ride	a	moon	-	white	steed	.
也不	骑	一个	月亮	-	白色的	骏马	.

也不可骑乘月光般洁白的骏马。

[θri:] [ja:dz] [ʌv; əv][kɔ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] [bɔ:rd]

Three	yards	of	cord	and	a	sliding	board
三	码	的	绳索	和	一个	滑动	木板

三码长的绳子和一个滑板

[ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] ['gæloʊz] - [ni:d] :

Are	all	the	gallows	'	need	:
是	全部	这	绞刑架	-	需要	:

绞刑架所需的一切都是：

[soʊ][wɪð; wɪθ][roʊp][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['herəld] [keɪm]

So	with	rope	of	shame	the	Herald	came
所以	和	绳索	的	耻辱	这	先驱报	来了

于是，带着耻辱的绳索，先驱报来了。

[tu:; tə][du:][ðə; ði]['si:krət] [di:d] .

To	do	the	secret	deed	.
到	做	这	秘密	契据	.

去做那件秘密的事。

[pi:] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[wi:; wi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [eɪt] :

We	waited	for	the	stroke	of	eight	:
我们	等待	为了	这	中风	的	八	:

我们等待着八点钟声的敲响：

[i:tʃ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [θɜ:rst] :

Each	tongue	was	thick	with	thirst	:
每个	舌头	曾是	厚的	和	口渴	:

每个人都渴得舌头发麻：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [eɪt] [ɪz][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt]

For	the	stroke	of	eight	is	the	stroke	of	Fate
为了	这	中风	的	八	是	这	中风	的	命运

八点钟声是命运的钟声。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [əˈkɜːrsɪd] ,

That	makes	a	man	accursed	,
那	制作	一个	男人	被诅咒的	,

那会使人受诅咒。

[ænd; ənd] [feɪt] [wɪl] [juːz][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [nuːs]

And	Fate	will	use	a	running	noose
和	命运	将要	使用	一个	跑步	套索

命运将使用一根奔跑的绞索。

[fɔːr; fər][ðə; ði][best][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] .

For	the	best	man	and	the	worst	.
为了	这	最好的	男人	和	这	最差	.

献给最好的人和最差的人。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

We	had	no	other	thing	to	do	,
我们	有	不	其他	事物	到	做	,

我们别无选择，

[seɪv] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][saɪn][tuː; tə] [kʌm] :

Save	to	wait	for	the	sign	to	come	:
节省	到	等待	为了	这	符号	到	来	:

保存以等待信号出现:

[soʊ] , [laɪk] [θɪŋz] [ʌv; əv][stoʊn][ɪn][ə; eɪ] [ˈvæli] [loʊn] ,

So	,	like	things	of	stone	in	a	valley	lone	,
所以	,	喜欢	事物	的	石头	在	一个	谷	孤独	,

所以，就像山谷中孤零零的石头一样，

[ˈkwaɪət][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [dʌm] :

Quiet	we	sat	and	dumb	:
安静的	我们	卫星	和	哑的	:

我们静静地坐着，一言不发:

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ˈmænz] [hɑːrt] [biːt] [θɪk] [ænd; ənd] [kwɪk] ,

But	each	man's	heart	beat	thick	and	quick	,
但	每个	男人的	心	打	厚的	和	快的	,

但每个人的心跳都又快又急，

[laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən][ɑːn][ə; eɪ] [drʌm] !

Like	a	madman	on	a	drum	!
喜欢	一个	狂人	在	一个	鼓	!

像疯子一样敲鼓!

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ðə; ði] [ˈprɪzn] - [klɑːk]

With	sudden	shock	the	prison	-	clock
和	突然	震惊	这	监狱	-	钟

监狱时钟突然发出震耳欲聋的响声

[smoʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃivəriŋ] [er] ,

Smote	on	the	shivering	air	,
猛击	在	这	瑟瑟发抖	空气	,

击打在颤抖的空气中，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][dʒeɪl][roʊz] [ʌp] [ə; eɪ] [weɪl]

And	from	all	the	gaol	rose	up	a	wail
和	从	全部	这	监狱	玫瑰	向上	一个	哀号

整个监狱里都响起了哀嚎声。

[ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [dɪ'sper] ,

Of	impotent	despair	,
的	阳痿	绝望	,

无能为力的绝望，

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [mɑːʃiz] [hɪr]

Like	the	sound	that	frightened	marshes	hear
喜欢	这	声音	那	害怕	沼泽	听到

就像惊恐的沼泽听到的声音

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['lepər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] .

From	some	leper	in	his	lair	.
从	一些	麻风病人	在	他的	巢穴	.

从他巢穴里的某个麻风病人那里。

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [siːz] [moʊst] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋz]

And	as	one	sees	most	fearful	things
和	作为	一	看到	最多	可怕	事物

而当人们看到最可怕的事情时

[ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

In	the	crystal	of	a	dream	,
在	这	水晶	的	一个	梦	,

在梦境的水晶中，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['griːsi] ['hempən] [roʊp]

We	saw	the	greasy	hempen	rope
我们	锯	这	腻	麻杆	绳索

我们看到了油腻腻的麻绳。

[hʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækənd] [biːm] ,

Hooked	to	the	blackened	beam	,
钩子	到	这	变黑	光束	,

挂在烧黑的横梁上，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [prer] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [sner]

And	heard	the	prayer	the	hangman's	snare
和	听到	这	祷告	这	刽子手	圈套

听到了绞刑架陷阱的祈祷

['stræŋgld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skriːm] .

Strangled	into	a	scream	.
被勒死	进入	一个	尖叫	.

被勒得发出尖叫。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][woʊ] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm][soʊ]

And	all	the	woe	that	moved	him	so
和	全部	这	悲哀	那	已搬	他	所以

所有令他如此动容的悲伤

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðæt] ['bɪtər] [kraɪ] ,

That	he	gave	that	bitter	cry	,
那	他	给予	那	苦的	哭	,

他发出了那声痛苦的呼喊

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [rɪ'grets] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] [swets] ,

And	the	wild	regrets	,	and	the	bloody	sweats	,
和	这	荒野	遗憾	,	和	这	血腥	汗水	,

还有那些强烈的悔恨，以及血淋淋的汗水，

[nʌn] [nuː] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] :

None	knew	so	well	as	I	:
没有任何	知道	所以	出色地	作为	我	:

没有人比我更清楚:

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [laɪvz; lɪvz] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][wʌn]

For	he	who	lives	more	lives	than	one
为了	他	WHO	生活	更多的	生活	比	一

因为他拥有不止一次的生命。

[mɔːr] ['dɛθs] [ðæn; ðən][wʌn][mʌst; məst][daɪ] .

More	deaths	than	one	must	die	.
更多的	死亡人数	比	一	必须	死	.

死亡人数超过了正常情况下应该死亡的人数。

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

There	is	no	chapel	on	the	day
那里	是	不	教堂	在	这	天

当天没有教堂礼拜。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn] :

On	which	they	hang	a	man	:
在	哪个	他们	悬挂	一个	男人	:

他们把一个人吊死在上面:

[ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [hɑːrt] [ɪz][fɑːr] [tuː] [sɪk] ,

The	Chaplain's	heart	is	far	too	sick	,
这	随军牧师	心	是	远的	也	生病的	,

牧师的心脏病得太重了,

[ɔːr][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][fɑːr] [tuː] [wɑːn] ,

Or	his	face	is	far	too	wan	,
或者	他的	脸	是	远的	也	万	,

或者他的脸色太苍白了。

[ɔːr][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

Or	there	is	that	written	in	his	eyes
或者	那里	是	那	书面	在	他的	眼睛

或许，这一切都写在他的眼里。

[wɪtʃ] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn] .

Which	none	should	look	upon	.
哪个	没有任何	应该	看	之上	.

任何人都不应该去看。

[soʊ] [ðeɪ] [kept] [juː 'es][kloʊz] [tɪl] [naɪ] [ɑːn] [nuːn] ,

So	they	kept	us	close	till	nigh	on	noon	,
所以	他们	保留	我们	关闭	直到	夜	在	中午	,

所以他们一直把我们关在附近，直到快到中午。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

And	then	they	rang	the	bell	,
和	然后	他们	响铃	这	钟	,

然后他们按响了门铃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:dəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒɪŋglɪŋ] [ki:z]

And	the	Warders	with	their	jingling	keys
和	这	狱卒	和	他们的	叮当	钥匙

还有那些守卫，他们的钥匙叮当作响。

['oʊpənd] [i:tʃ] ['lɪsnɪŋ] [sel] ,

Opened	each	listening	cell	,
打开	每个	聆听	细胞	,

打开每个监听室，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['aɪərn] [ster] [wi:; wi] [træmp] ,

And	down	the	iron	stair	we	tramped	,
和	向下	这	铁	楼梯	我们	践踏	,

我们沿着铁楼梯往下走，

[i:tʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['seprət] [hel] .

Each	from	his	separate	Hell	.
每个	从	他的	分离	地狱	.

他们各自来自不同的地狱。

[pi:] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[aʊt] ['ɪntu:]['gɑ:dz] [swi:t] [er] [wi:; wi] [went] ,

Out	into	God's	sweet	air	we	went	,
出去	进入	神的	甜的	空气	我们	去	,

我们走进了上帝赐予的甘甜空气中，

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] ['wʌntɪd] [wei] ,

But	not	in	wonted	way	,
但	不是	在	惯常	方式	,

但并非以惯常的方式，

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

For	this	man's	face	was	white	with	fear	,
为了	这	男人的	脸	曾是	白色的	和	害怕	,

因为这人脸色惨白，惊恐万分。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] ,

And	that	man's	face	was	grey	,
和	那	男人的	脸	曾是	灰色的	,

那人的脸色是灰色的。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔ:] [sæd][men] [hu:] [lʊkt]

And	I	never	saw	sad	men	who	looked
和	我	绝不	锯	伤心	男人	WHO	看起来

我从未见过悲伤的男人。

[soʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] .

So	wistfully	at	the	day	.
所以	怅然地	在	这	天	.

如此怀念那一天。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [sæd][men] [hu:] [lʊkt]

I	never	saw	sad	men	who	looked
我	绝不	锯	伤心	男人	WHO	看起来

我从未见过悲伤的男人。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ]

With	such	a	wistful	eye
和	这样的	一个	怅惘	眼睛

带着如此惆怅的眼神

[ə'pɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tent] [ʌv; əv] [bluː]

Upon	that	little	tent	of	blue
之上	那	小的	帐篷	的	蓝色的

在那顶蓝色的小帐篷里

[wiː; wi] ['prizənəz] [kɔːld] [ðə; ði][skaɪ] ,

We	prisoners	called	the	sky	,
我们	囚犯	称为	这	天空	,

我们这些囚犯称天空为.....

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['kerləs] [klaʊd] [ðæt] [pæst]

And	at	every	careless	cloud	that	passed
和	在	每一个	粗心	云	那	通过了

以及每一朵飘过的漫不经心的云

[ɪn] ['hæpi] ['friːdəm] [baɪ] .

In	happy	freedom	by	.
在	快乐的	自由	经过	.

在幸福的自由中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɔːl]

But	there	were	those	amongst	us	all
但	那里	是	那些	在	我们	全部

但我们当中也确实存在这样的人

[huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [hed] ,

Who	walked	with	downcast	head	,
WHO	步行	和	沮丧	头	,

谁低着头走着，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] , [hæd; həd] [iːtʃ] [gɑːt][hɪz; ɪz] [duː] ,

And	knew	that	,	had	each	got	his	due	,
和	知道	那	,	有	每个	得到	他的	到期的	,

他们知道，每个人都得到了自己应得的。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [ɪn'sted] :

They	should	have	died	instead	:
他们	应该	有	死亡	反而	:

他们本该死去：

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [kɪld] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lɪvd] ,

He	had	but	killed	a	thing	that	lived	,
他	有	但	被杀	一个	事物	那	居住地	,

他只不过杀死了一个有生命的东西而已。

[waɪlst] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [ded] .

Whilst	they	had	killed	the	dead	.
而	他们	有	被杀	这	死的	.

虽然他们杀死了死者。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [sɪnz][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm]

For	he	who	sins	a	second	time
为了	他	WHO	罪孽	一个	第二	时间

凡第二次犯罪的，

[weiks] [ə; eɪ] [ded] [soʊl][tuː; tə][peɪn] ,

Wakes	a	dead	soul	to	pain	,
醒来	一个	死的	灵魂	到	疼痛	,

唤醒死去的灵魂，使其感受到痛苦。

[ænd; ənd] [drɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [ˈspɑːtɪd] [ʃraʊd] ,
And **draws** **it** **from** **its** **spotted** **shroud** **,**
和 平局 它 从 它是 斑 裹尸布 ,

并从它斑驳的裹尸布中取出它，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [bliːd] [əˈgen] ,
And **makes** **it** **bleed** **again** **,**
和 制作 它 流血 再次 ,

而且还会再次出血。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [bliːd] [greɪt] [gaʊt] [ʌv; əv] [blʌd] ,
And **makes** **it** **bleed** **great** **gouts** **of** **blood** **,**
和 制作 它 流血 伟大的 痛风 的 血 ,

并使它大量出血，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [bliːd] [ɪn][veɪn] !
And **makes** **it** **bleed** **in** **vain** **!**
和 制作 它 流血 在 徒劳 !

让它白白流血!

[laɪk] [eɪp] [ɔːr] [klaʊn] , [ɪn] [ˈmɑːnstrəs] [gɑːrb]
Like **ape** **or** **clown** **,** **in** **monstrous** **garb**
喜欢 猿 或者 小丑 , 在 滔天 外衣

像猿猴或小丑一样，穿着怪异的服装

[wɪð; wɪθ] [ˈkrʊkɪd] [ˈærəus] [stɑːrd] ,
With **crooked** **arrows** **starred** **,**
和 歪 箭头 星形 ,

带有星形图案的弯曲箭头

[ˈsaɪləntli][wiː; wi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
Silently **we** **went** **round** **and** **round**
默默 我们 去 圆形的 和 圆形的

我们默默地绕着圈子转了一圈又一圈。

[ðə; ði] [ˈslɪpəri] [jɑːrd] ;
The **slippery** **asphalte** **yard** **;**
这 滑 沥青 院子 ;

湿滑的沥青路面;

[ˈsaɪləntli][wiː; wi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Silently **we** **went** **round** **and** **round** **,**
默默 我们 去 圆形的 和 圆形的 ,

我们默默地绕着圈子转了一圈，

[ænd; ənd][noʊ][mæn][spoʊk][ə; eɪ][wɜːrd] .
And **no** **man** **spoke** **a** **word** **.**
和 不 男人 辐 一个 单词 .

男人们一句话也没说。

[ˈsaɪləntli][wiː; wi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Silently **we** **went** **round** **and** **round** **,**
默默 我们 去 圆形的 和 圆形的 ,

我们默默地绕着圈子转了一圈，

[ænd; ənd] [θruː] [iːtʃ] [ˈhɑːloʊ] [maɪnd]
And **through** **each** **hollow** **mind**
和 通过 每个 空洞的 头脑

透过每一个空洞的心灵

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz]
The **Memory** **of** **dreadful** **things**
这 记忆 的 可怕 事物

对可怕事物的记忆

[rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɪnd] ,

Rushed	like	a	dreadful	wind	,
匆忙	喜欢	一个	可怕	风	,

像一阵可怕的狂风般袭来，

[ænd; ənd] ['hɔːrər] [stɔːkt] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [mæn] ,

And	Horror	stalked	before	each	man	,
和	恐怖	跟踪	前	每个	男人	,

恐惧如影随形地笼罩着每一个人。

[ænd; ənd] ['terər] [krept] [bɪ'haɪnd] .

And	Terror	crept	behind	.
和	恐怖	悄悄地爬	在后面	.

恐惧悄然潜伏。

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[ðə; ði] ['wɔːdəz] [strʌtid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

The	Warders	strutted	up	and	down	,
这	狱卒	昂首阔步	向上	和	向下	,

狱卒们昂首阔步地走来走去，

[ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bruːts] ,

And	kept	their	herd	of	brutes	,
和	保留	他们的	一群	的	野蛮人	,

他们保留了那群牲畜，

[ðer; ðər] ['juːnɪfɔːrmz] [wɜːr; wər] [spɪk] [ænd; ənd] [spæn] ,

Their	uniforms	were	spick	and	span	,
他们的	制服	是	斯皮克	和	跨度	,

他们的制服干净整洁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] [ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['suːts] ,

And	they	wore	their	Sunday	suits	,
和	他们	穿着	他们的	星期日	西装	,

他们穿着周日正装，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ,

But	we	knew	the	work	they	had	been	at	,
但	我们	知道	这	工作	他们	有	到过	在	,

但我们知道他们一直在做什么，

[baɪ] [ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [ɑːn] [ðer; ðər] [buːts] .

By	the	quicklime	on	their	boots	.
经过	这	生石灰	在	他们的	靴子	.

以他们靴子上的生石灰为证。

[fɔːr; fər] [wer] [ə; eɪ] [greɪv] [hæd; həd] ['oʊpənd] [waɪd] ,

For	where	a	grave	had	opened	wide	,
为了	在哪里	一个	严重	有	打开	宽的	,

因为那里坟墓敞开着，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪv] [æt; ət] [ɔːl] :

There	was	no	grave	at	all	:
那里	曾是	不	严重	在	全部	:

根本没有坟墓:

['oʊnli] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [sænd]

Only	a	stretch	of	mud	and	sand
仅有的	一个	拉紧	的	泥	和	沙

只有一片泥沙地带

[baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['prɪzn] - [wɔ:l] ,
By the hideous prison - wall ,
经过 这 可怕 监狱 - 墙 ,

在丑陋的监狱围墙旁，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [laɪm] ,
And a little heap of burning lime ,
和 一个 小的 堆 的 燃烧 酸橙 ,

还有一小堆燃烧的石灰，

[ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz][pɔ:l] .
That the man should have his pall .
那 这 男人 应该 有 他的 灵柩 .

这个人应该有他的灵柩。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][pɔ:l] , [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] ,
For he has a pall , this wretched man ,
为了 他 有 一个 灵柩 , 这 可怜 男人 ,

因为他身披丧服，这个可怜的人，

[sʌtʃ] [æz; əz] [fju:] [men] [kæn; kən] [kleɪm] :
Such as few men can claim :
这样的 作为 很少 男人 能 宣称 :

极少数人能做到这一点:

[di:p] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['prɪzn] - [jɑ:rd] ,
Deep down below a prison - yard ,
深的 向下 以下 一个 监狱 - 院子 ,

在监狱院子深处，

['neɪkɪd] [fɔ:r; fər] ['greɪtər] [ʃeɪm] ,
Naked for greater shame ,
裸 为了 更大的 耻辱 ,

赤身裸体，羞耻至极

[hi:; hi][laɪz] , [wɪð; wɪθ] ['fetərz] [ɑ:n] [i:tʃ] [fʊt] ,
He lies , with fetters on each foot ,
他 谎言 , 和 镣铐 在 每个 脚 ,

他躺着，双脚都被镣铐锁住。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [fleɪm] !
Wrapt in a sheet of flame !
包裹 在 一个 床单 的 火焰 !

被火焰包裹着!

[pi:] . -
p . 84
p . -

第84页

[fɔ:r; fər] [θri:] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [soʊ]
For three long years they will not sow
为了 三 长的 年 他们 将要 不是 母猪

整整三年，他们都不会播种。

[ɔ:r] [ru:t] [ɔ:r] ['si:dlɪŋ] [ðer; ðər] :
Or root or seedling there :
或者 根 或者 幼苗 那里 :

或者那里有根或幼苗:

[fɔ:r; fər] [θri:] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ðə; ði] [ʌn'blest] [spɑ:t]
For three long years the unblessed spot
为了 三 长的 年 这 未受祝福的 点

整整三年，这片不祥之地

[wɪl] ['sterəl] [biː; bi][ænd; ənd] [ber] ,
Will **sterile** **be** **and** **bare** **,**
将要 无菌 是 和 裸 ,

会是无菌的，并且裸露的吗?

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [skaɪ]
And **look** **upon** **the** **wondering** **sky**
和 看 之上 这 好奇 天空

仰望那变幻莫测的天空

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'proʊtʃfəl] [ster] .
With **unreproachful** **stare** **.**
和 无可指摘的 盯 .

目光中毫无责备。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɝːdɝɝz] [hɑːrt] [wʊd] [teɪnt]
They **think** **a** **murderer's** **heart** **would** **taint**
他们 思考 一个 凶手的 心 会 污点

他们认为杀人犯的心脏会受到玷污。

[iːtʃ] ['sɪmp(ə)l] [siːd] [ðeɪ] [soʊ] .
Each **simple** **seed** **they** **sow** **.**
每个 简单的 种子 他们 母猪 .

他们播下的每一粒种子都很简单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !
It **is** **not** **true** **!**
它 是 不是 真的 !

这不是真的!

['gɑːdz]['kaɪndli] [ɜːrθ]
God's **kindly** **earth**
神的 亲切地 地球

上帝仁慈的地球

[ɪz]['kaɪndlɪə][ðæn; ðən][men] [noʊ] ,
Is **kindlier** **than** **men** **know** **,**
是 更友善 比 男人 知道 ,

比人们想象的更仁慈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [roʊz] [wʊd] [bʌt; bət] [bloʊ] [mɔːr] [red] ,
And **the** **red** **rose** **would** **but** **blow** **more** **red** **,**
和 这 红色的 玫瑰 会 但 吹 更多的 红色的 ,

红玫瑰只会越开越红。

[ðə; ði] [waɪt] [roʊz]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [bloʊ] .
The **white** **rose** **whiter** **blow** **.**
这 白色的 玫瑰 更白 吹 .

白玫瑰绽放得更白了。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [red] , [red] [roʊz] !
Out **of** **his** **mouth** **a** **red** **,** **red** **rose** **!**
出去 的 他的 嘴 一个 红色的 , 红色的 玫瑰 !

他嘴里吐出一朵鲜红的玫瑰!

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [waɪt] !
Out **of** **his** **heart** **a** **white** **!**
出去 的 他的 心 一个 白色的 !

他心中涌起一抹白色!

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] [weɪ] ,
For **who** **can** **say** **by** **what** **strange** **way** **,**
为了 WHO 能 说 经过 什么 奇怪的 方式 ,

谁又能说会以何种奇异的方式呢?

[kraɪst] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [laɪt] ,

Christ	brings	His	will	to	light	,
基督	带来	他的	将要	到	光	,

基督将祂的旨意显明出来，

[sɪns] [ðə; ði] ['bærən] [stɑːf] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [bɔːr]

Since	the	barren	staff	the	pilgrim	bore
自从	这	荒芜	职员	这	朝圣	钻孔

自那不育的杖以来，朝圣者就一直感到无聊。

[bluːmd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊps] [saɪt] ?

Bloomed	in	the	great	Pope's	sight	?
盛开	在	这	伟大的	教皇的	视线	?

在伟大的教皇眼前绽放?

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[bʌt; bət] ['niːðər] [mɪlk] - [waɪt] [roʊz] [nɔːr] [red]

But	neither	milk	-	white	rose	nor	red
但	两者都不	牛奶	-	白色的	玫瑰	也不	红色的

但既不是乳白色的玫瑰，也不是红色的

[meɪ] [bluːm] [ɪn] ['prɪzn] - [er] ;

May	bloom	in	prison	-	air	;
可能	盛开	在	监狱	-	空气	;

或许能在监狱的空气中绽放;

[ðə; ði] [ʃɑːrd] , [ðə; ði] ['peb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɪnt] ,

The	shard	,	the	pebble	,	and	the	flint	,
这	碎片	,	这	卵石	,	和	这	燧石	,

碎片、鹅卵石和燧石，

[ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] :

Are	what	they	give	us	there	:
是	什么	他们	给	我们	那里	:

他们在那里给我们提供的是:

[fɔːr; fər] ['flaʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [hiːl]

For	flowers	have	been	known	to	heal
为了	花朵	有	到过	已知	到	愈合

因为鲜花自古以来就被认为具有疗愈功效。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mænz] [dɪ'sper] .

A	common	man's	despair	.
一个	常见的	男人的	绝望	.

普通人的绝望。

[soʊ] ['nevər] [wɪl] [waɪn] - [red] [roʊz] [ɔːr] [waɪt] ,

So	never	will	wine	-	red	rose	or	white	,
所以	绝不	将要	葡萄酒	-	红色的	玫瑰	或者	白色的	,

所以永远不会是酒红色的玫瑰酒或白酒。

['pet(ə)l] [baɪ] ['pet(ə)l] , [fɔːl]

Petal	by	petal	,	fall
花瓣	经过	花瓣	,	落下

一片片花瓣，落下

[ɑːn] [ðæt] [stretʃ] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [sænd] [ðæt] [laɪz]

On	that	stretch	of	mud	and	sand	that	lies
在	那	拉紧	的	泥	和	沙	那	谎言

在那片泥沙地带

[baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['prɪzn] - [wɔ:l] ,
By the hideous prison - wall ,
经过 这 可怕 监狱 - 墙 ,

在丑陋的监狱围墙旁，

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði][men] [hu:] [træmp][ðə; ði][jɑ:rd]
To tell the men who tramp the yard
到 告诉 这 男人 WHO 流浪汉 这 院子

告诉那些在院子里踱步的男人们

[ðæt] ['gɑ:dz] [sʌn] [daɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l] .
That God's Son died for all .
那 神的 儿子 死亡 为了 全部 .

上帝的儿子为所有人而死。

[hi:; hi][ɪz][æt; ət] [pi:s] — [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] —
He is at peace — this wretched man —
他 是 在 和平 — 这 可怜 男人 —

他安息了——这个可怜的人——

[æt; ət] [pi:s] , [ɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] :
At peace , or will be soon :
在 和平 , 或者 将要 是 很快 :

目前处于和平状态，或即将处于和平状态:

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][mæd] ,
There is no thing to make him mad ,
那里 是 不 事物 到 制作 他 疯狂的 ,

没有什么事能让他生气。

[nɔ:r] [dʌz] ['terər] [wɔ:k] [æt; ət] [nu:n] ,
Nor does Terror walk at noon ,
也不 做 恐怖 走 在 中午 ,

恐怖也不会在正午降临。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['læmplis] [ɜ:rθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][laɪz]
For the lampless Earth in which he lies
为了 这 无灯 地球 在 哪个 他 谎言

他安息于这无灯的大地

[hæz; həz] ['ni:ðər] [sʌn] [nɔ:r] [mu:n] .
Has neither Sun nor Moon .
有 两者都不 太阳 也不 月亮 .

既没有太阳也没有月亮。

[pi:] . -
p . 86
p . -

第86页

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʊd] [nɑ:t] [ni:l] [tu:; tə] [preɪ]
The Chaplain would not kneel to pray
这 牧师 会 不是 下跪 到 祈祷

随军牧师不愿跪下祈祷。

[baɪ][hɪz; ɪz] [dis'ɔnəd] [greɪv] :
By his dishonoured grave :
经过 他的 蒙羞 严重 :

在他那不光彩的坟墓旁:

[nɔ:r][mɑ:rk][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blesɪd; blest] [krɔ:s]
Nor mark it with that blessed Cross
也不 标记 它 和 那 蒙福 叉

不要用那神圣的十字架来标记它。

[ðæt] [kraɪst] [fɔːr; fər] ['sɪnərz] [geɪv] ,
That **Christ** **for** **sinners** **gave** **,**
那 基督 为了 罪人 给予 ,

基督为罪人舍命，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
Because **the** **man** **was** **one** **of** **those**
因为 这 男人 曾是 一 的 那些

因为这个人就是其中之一。

[huːm] [kraɪst] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [seɪv] .
Whom **Christ** **came** **down** **to** **save** **.**
谁 基督 来了 向下 到 节省 .

基督降世是为了拯救他们。

[jet] [ɔːl][ɪz] [wel] ; [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [pæst]
Yet **all** **is** **well** **;** **he** **has** **but** **passed**
然而 全部 是 出色地 ; 他 有 但 通过了

一切都好；他只是去世了。

[tuː; tə] ['laɪfs] [ə'pɔɪntɪd] [buən] :
To **Life's** **appointed** **bourne** **:**
到 生活的 任命 伯恩 :

致生命指定的归宿：

[ænd; ənd]['eɪliən] [terz] [wɪl] [fɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
And **alien** **tears** **will** **fill** **for** **him**
和 外星人 眼泪 将要 充满 为了 他

异族的眼泪将为他流淌。

['pɪtiz] [lɔːŋ] - ['broʊkən][ɜːrn] ,
Pity's **long** **-** **broken** **urn** **,**
可惜 长的 - 破碎的 瓮 ,

怜悯之心早已破碎的骨灰瓮，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːnəz] [wɪl] [biː; bi]['aʊtkæst][men] ,
For **his** **mourners** **will** **be** **outcast** **men** **,**
为了 他的 哀悼者 将要 是 被排斥者 男人 ,

因为他的哀悼者将是被社会遗弃的人。

[ænd; ənd]['aʊtˌkæsts]['ɔːlweɪz] [mɔːrn] .
And **outcasts** **always** **mourn** **.**
和 被排斥者 总是 哀悼 .

被排斥的人总是会哀悼。

[piː] . -
p **.** **87**
p . -

第87页

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[piː] . -
p **.** **89**
p . -

第89页

['ɑːveɪ] [ɪm'pɛrəˌtrɪks]
AVE **IMPERATRIX**
大道 女皇

女皇万岁

[set] [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:rmi] ['nɔ:rðərn] [si:] ,
Set in this stormy Northern sea ,
放 在 这 暴风雨 北方 海 ,

故事发生在风暴肆虐的北方海域

[kwi:n] [ʌv; əv] [ði:z] ['restləs] [fi:ldz] [ʌv; əv] [taɪd] ,
Queen of these restless fields of tide ,
女王 的 这些 不安 字段 的 潮 ,

潮汐涌动的女王

['ɪŋglənd] !
England !
英格兰 !

英格兰!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [men] [seɪ] [ʌv; əv] [ði:] ,
what shall men say of thee ,
什么 将 男人 说 的 你 ,

人们会如何评价你?

[bɪ'fɔ:r] [hu:z] [fi:t] [ðə; ði] [wɜ:rld] [dɪ'vaɪd] ?
Before whose feet the worlds divide ?
前 谁 脚 这 世界 划分 ?

在谁的脚下，世界被分隔?

[ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ə; eɪ] ['brɪt(ə)l] [gloʊb] [ʌv; əv] [glæs] ,
The earth , a brittle globe of glass ,
这 地球 , 一个 脆 地球 的 玻璃 ,

地球，一个易碎的玻璃球，

[laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hænd] ,
Lies in the hollow of thy hand ,
谎言 在 这 空洞的 的 你的 手 ,

躺在你手掌的凹陷处，

[ænd; ənd] [θru:] [ɪts] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] [pæs] ,
And through its heart of crystal pass ,
和 通过 它是 心 的 水晶 经过 ,

穿过它水晶般的中心通道，

[laɪk] ['ʃæ,doʊz] [θru:] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [lænd] ,
Like shadows through a twilight land ,
喜欢 阴影 通过 一个 暮 土地 ,

如同暮色中的影子，

[pi:] . -
p . 90
p . -

第90页

[ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] - ['su:tɪd] [wɔ:r] ,
The spears of crimson - suited war ,
这 长矛 的 赤红 - 适合 战争 ,

身着猩红战袍的战争之矛，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪt] - ['krestɪd] [weɪvz] [ʌv; əv] [faɪt] ,
The long white - crested waves of fight ,
这 长的 白色的 - 冠状 波浪 的 斗争 ,

长长的、白色的波涛汹涌而来，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dedli] [fairz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
And all the deadly fires which are
和 全部 这 致命 火灾 哪个 是

以及所有那些致命的火灾

[ðə; ði] [tɔ:tʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv] [naɪt] .

The	torches	of	the	lords	of	Night	.
这	火炬	的	这	领主们	的	夜晚	.

暗夜之主的火炬。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['lepədz] , [streɪnd] [ænd; ənd] [li:n] ,

The	yellow	leopards	,	strained	and	lean	,
这	黄色的	豹子	,	紧张	和	倾斜	,

那些黄豹，身形紧绷而精瘦，

[ðə; ði] ['tretʃərəs] ['rʌʃ(ə)n] [noʊz] [soʊ] [wel] ,

The	treacherous	Russian	knows	so	well	,
这	奸诈	俄语	知道	所以	出色地	,

奸诈的俄罗斯人对此心知肚明。

[wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] ['blækənd] [dʒɔ:z][ɑ:r; ər] [si:n]

With	gaping	blackened	jaws	are	seen
和	张开的	变黑	下颚	是	已见

可以看到它张开着漆黑的大嘴

[li:p] [θru:] [ðə; ði][heɪl][ʌv; əv] ['skri:mɪŋ] [ʃel] .

Leap	through	the	hail	of	screaming	shell	.
飞跃	通过	这	冰雹	的	尖叫	壳	.

跃过尖叫炮弹的雨点。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [si:] - ['laɪən][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['wɔrz]

The	strong	sea	-	lion	of	England's	wars
这	强的	海	-	狮子	的	英格兰的	战争

英国战争中的强大海狮

[hæθ] [left] [hɪz; ɪz] ['sæfaɪər] [keɪv] [ʌv; əv] [si:] ,

Hath	left	his	sapphire	cave	of	sea	,
有	左边	他的	蓝宝石	洞穴	的	海	,

他离开了那蓝宝石般的海之洞穴，

[tu:; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] [mɑ:rz]

To	battle	with	the	storm	that	mars
到	战斗	和	这	风暴	那	火星

为了对抗这场破坏的风暴

[ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['ʃɪvəlri] .

The	stars	of	England's	chivalry	.
这	明星	的	英格兰的	骑士精神	.

英国骑士精神的象征。

[pi:] . -

p	.	91
p	.	-

第91页

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] - ['θroʊtɪd] ['klærɪən] [bloʊz]

The	brazen	-	throated	clarion	blows
这	厚颜无耻	-	喉咙	号角	打击

厚颜无耻的号角吹响

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] - ['ri:di] [fen] ,

Across	the	Pathan's	reedy	fen	,
穿过	这	-	芦苇	分	,

穿过帕坦人芦苇丛生的沼泽地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [sti:ps] [ʌv; əv]['ɪndiən] [snəuz]

And	the	high	steeps	of	Indian	snows
和	这	高的	陡峭	的	印度	雪

还有印度雪山的陡峭山坡

[ʃeɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] - [men] .

Shake	to	the	tread	of	armèd	men	.
摇	到	这	踏	的	-	男人	.

跟随武装人员的脚步声摇摆。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['æfgæn] [tʃiːf] , [huː] [laɪz]

And	many	an	Afghan	chief	,	who	lies
和	许多	一个	阿富汗	首席	,	WHO	谎言

还有许多阿富汗首领，他们都撒谎。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kuːl] ['pɑːmɪgrænɪt] - [triːz] ,

Beneath	his	cool	pomegranate	-	trees	,
下面	他的	凉爽的	石榴	-	树木	,

在他那凉爽的石榴树下，

['klʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] [fɪrs] [sər'maɪz]

Clutches	his	sword	in	fierce	surmise
离合器	他的	剑	在	凶猛的	推测

他紧紧握住剑，神情凶狠。

[wen] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd][hiː; hi] [siːz]

When	on	the	mountain	-	side	he	sees
什么时候	在	这	山	-	边	他	看到

当他站在山坡上时，他看到了

[ðə; ði] [fliːt] - [fʊt] ['mæri] [skaʊt] , [huː] [kʌmz]

The	fleet	-	foot	Marri	scout	,	who	comes
这	舰队	-	脚	结婚	侦察	,	WHO	来

这位身手敏捷的马里侦察兵，他来了

[tuː; tə] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [hæθ] [hɜːrd] [ə'fɑːr]

To	tell	how	he	hath	heard	afar
到	告诉	如何	他	有	听到	远方

讲述他如何从远方听到

[ðə; ði] ['meʒərd] [roʊl][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [drʌmz]

The	measured	roll	of	English	drums
这	测量	卷	的	英语	鼓

英国鼓声有节奏地滚动

[biːt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['kændəhɑː] .

Beat	at	the	gates	of	Kandahar	.
打	在	这	大门	的	坎大哈	.

攻破坎大哈城门。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[fɔːr; fər] ['sʌðərn] [wɪnd][ænd; ənd] [iːst] [wɪnd] [miːt]

For	southern	wind	and	east	wind	meet
为了	南部	风	和	东方	风	见面

南风与东风相遇

[wer] , [gɜːrt][ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd]['faɪər] ,

Where	,	girt	and	crowned	by	sword	and	fire	,
在哪里	,	束	和	加冕	经过	剑	和	火	,

在那里，被剑与火环绕和加冕，

['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [ber] [ænd; ənd] ['blʌdi] [fiːt]

England	with	bare	and	bloody	feet
英格兰	和	裸	和	血腥	脚

英格兰赤着血淋淋的脚

[klaimz] [ðə; ði] [stiːp] [roʊd][ʌv; əv][waɪd]['empaɪər] .

Climbs	the	steep	road	of	wide	empire	.
攀登	这	陡	路	的	宽的	帝国	.

攀登通往广阔帝国的陡峭道路。

[oʊ] ['loʊnli] [ˌhɪmə'leɪən] [haɪt] ,

O	lonely	Himalayan	height	,
哦	孤独	喜马拉雅山	高度	,

哦，孤寂的喜马拉雅山峰，

[greɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən][skaɪ] ,

Grey	pillar	of	the	Indian	sky	,
灰色的	支柱	的	这	印度	天空	,

印度天空的灰色柱子，

[wer] [ðaʊ] [læst][ɪn] ['klæŋɪŋ] [flaɪt]

Where	saw'st	thou	last	in	clanging	flight
在哪里	锯子	你	最后的	在	叮当声	航班

你最后一次出现是在哪里，在叮当作响的飞行中?

['aʊər; ɑːr] [dɔːgz][ʌv; əv] ['vɪktəri] ?

Our	wingèd	dogs	of	Victory	?
我们的	有翼的	狗	的	胜利	?

我们胜利的带翼犬?

[ðə; ði]['ɑːmənd] - [groʊvz][ʌv; əv] ,

The	almond	-	groves	of	Samarcand	,
这	杏仁	-	小树林	的	撒马尔罕	,

撒马尔罕的杏树林

[buː'kɑːrə] , [wer] [red] ['liliz] [bloʊ] ,

Bokhara	,	where	red	lilies	blow	,
布哈拉	,	在哪里	红色的	百合花	吹	,

布哈拉，红百合盛开的地方

[ænd; ənd]['ɑːksəs] , [baɪ] [huːz] ['jeloʊ] [sænd]

And	Oxus	,	by	whose	yellow	sand
和	奥克苏斯	,	经过	谁	黄色的	沙

还有阿克苏斯河，以及它那黄沙

[ðə; ði] [greɪv] [waɪt] - ['tɜːrbənd] ['mɜːtʃənts] [goʊ] :

The	grave	white	-	turbaned	merchants	go	:
这	严重	白色的	-	戴头巾的	商人	去	:

那些神情严肃、头戴白色头巾的商人们走了:

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

[ænd; ənd][ɑːn][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ˌɪspə'hɑːn] ,

And	on	from	thence	to	Ispahan	,
和	在	从	因此	到	伊斯法罕	,

然后从那里前往伊斯法罕，

[ðə; ði] ['gɪldɪd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

The	gilded	garden	of	the	sun	,
这	镀金	花园	的	这	太阳	,

金色的太阳花园，

[wens] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʌsti] ['kærəvæn]

Whence	the	long	dusty	caravan
何处	这	长的	尘土飞扬	大篷车

于是，漫长而尘土飞扬的商队开始了。

[brɪŋz] ['siːdər] [wʊd] [ænd; ənd] [vər'mɪliən] ;
Brings **cedar** **wood** **and** **vermilion** **;**
带来 雪松 木头 和 朱红 ;

带来雪松木和朱砂;

[ænd; ənd] [ðæt] [dred] ['sɪti] [ʌv; əv] [kə'buːl]
And **that** **dread** **city** **of** **Cabool**
和 那 恐惧 城市 的 卡布尔

还有那座可怕的卡布尔城。

[set] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntənz] - [fiːt] ,
Set **at** **the** **mountain's** **scarpèd** **feet** **,**
放 在 这 山的 - 脚 ,

位于山体陡峭的山脚下,

[huːz] ['mɑːrb(ə)l] [tæŋks] [ɑːr; ər] ['evər] [fʊl]
Whose **marble** **tanks** **are** **ever** **full**
谁 大理石 坦克 是 曾经 满的

那些大理石水槽总是满的

[wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [hiːt] :
With **water** **for** **the** **noonday** **heat** **:**
和 水 为了 这 午 热 :

用清水消暑:

[wer] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [streɪt] [bə'zɑːr]
Where **through** **the** **narrow** **straight** **Bazaar**
在哪里 通过 这 狭窄的 直的 市场

穿过狭窄笔直的集市

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [sə:'kæsiən]
A **little** **maid** **Circassian**
一个 小的 女佣 切尔克斯人

一个小女仆 切尔克斯人

[ɪz] [led] , [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [zɑːr]
Is **led** **,** **a** **present** **from** **the** **Czar**
是 引领 , 一个 展示 从 这 沙皇

由沙皇赠送的礼物

['ʌntə,'ʌntu] [sʌm; səm] [oʊld] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [kɑːn] , —
Unto **some** **old** **and** **bearded** **Khan** **,** **—**
到 一些 老的 和 留着胡子的 可汗 , —

致某位年迈蓄须的可汗——

[piː] . -
p **.** **94**
p . -

第94页

[hɪr] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [waɪld] [wɔːr] - ['iːgəlz] [floʊn] ,
Here **have** **our** **wild** **war** **-** **eagles** **flown** **,**
这里 有 我们的 荒野 战争 - 老鹰 飞行 ,

让我们的野鹰翱翔于此,

[ænd; ənd] [flæpt] [waɪd] [wɪŋz] [ɪn] ['faɪəri] [faɪt] ;
And **flapped** **wide** **wings** **in** **fiery** **fight** **;**
和 拍打 宽的 翅膀 在 火热 斗争 ;

在激烈的战斗中拍打着宽大的翅膀;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sæd] [dʌv] , [ðæt] [sɪts] [ə'loʊn]
But **the** **sad** **dove** **,** **that** **sits** **alone**
但 这 伤心 鸽子 , 那 坐着 独自的

但那只悲伤的鸽子,独自栖息着。

[ɪn] ['ɪŋgləɪnd] — [ʃi:; ʃi] [hæθ] [noʊ] [dɪ'laɪt] .
In England — she hath no delight .
在 英格兰 — 她 有 不 喜 .

在英国——她毫无乐趣。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [gɜ:rl] [wɪl] [li:n]
In vain the laughing girl will lean
在 徒劳 这 笑 女孩 将要 倾斜

徒劳的是，笑着的女孩会倚靠着。

[tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lʌv] - [lɪt] [aɪz] :
To greet her love with love - lit eyes :
到 迎接 她 爱 和 爱 - 点燃 眼睛 :

用充满爱意的眼神迎接她的爱:

[daʊn] [ɪn] [sʌm; səm] ['tretʃərəs] [blæk] [rə'vi:n] ,
Down in some treacherous black ravine ,
向下 在 一些 奸诈 黑色的 峡谷 ,

在某个险恶的黑色峡谷深处，

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [flæg] , [ðə; ði] [ded] [bɔɪ] [laɪz] .
Clutching his flag , the dead boy lies .
紧握 他的 旗帜 , 这 死的 男生 谎言 .

死去的男孩紧紧抓着他的旗帜，静静地躺着。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [mu:n] [ænd; ənd] [sʌn] [wɪl] [si:]
And many a moon and sun will see
和 许多 一个 月亮 和 太阳 将要 看

许多日月将会照耀着大地。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['wɪstf(ə)l] ['tʃɪldrən] [weɪt]
The lingering wistful children wait
这 挥之不去的 怅惘 孩子们 等待

那些依依不舍、怅然若失的孩子们仍在等待

[tu:; tə] [klaɪm] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [ni:] ;
To climb upon their father's knee ;
到 爬 之上 他们的 父亲的 膝盖 ;

爬到父亲的膝盖上;

[ænd; ənd] [ɪn] [i:tʃ] [haʊs] [meɪd] ['desələt]
And in each house made desolate
和 在 每个 房子 制成 荒凉

每栋房子都变得荒凉

[pi:] . -
p . 95
p . -

第95页

[peɪl] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðer; ðər] [lɔ:rd]
Pale women who have lost their lord
苍白 女性 WHO 有 丢失的 他们的 主

失去主的苍白妇女

[wɪl] [kɪs] [ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] —
Will kiss the relics of the slain —
将要 吻 这 遗物 的 这 被杀 —

将会亲吻亡者的遗物——

[sʌm; səm] ['ta:niʃt] ['epəlet] — [sʌm; səm] [sɔ:rd] —
Some tarnished epaulette — some sword —
一些 失去光泽 肩章 — 一些 剑 —

一些褪色的肩章——一些剑——

[pʊr] [tɔɪz] [tuː; tə] [suːð] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃt] [peɪn] .

Poor	**toys**	**to**	**soothe**	**such**	**anguished**	**pain**	**.**
贫穷的	玩具	到	舒缓	这样的	痛苦的	疼痛	.

玩具太寒酸了，根本无法抚慰如此剧烈的痛苦。

[fɔːr; fər][nɑːt][ɪn]['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] [fiːldz]

For	**not**	**in**	**quiet**	**English**	**fields**
为了	不是	在	安静的	英语	字段

并非在宁静的英国田野

[ɑːr; ər] [ðiːz] , ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] , [leɪn][tuː; tə][rest] ,

Are	**these**	**,**	**our**	**brothers**	**,**	**lain**	**to**	**rest**	**,**
是	这些	,	我们的	兄弟	,	莱恩	到	休息	,

我们的兄弟们，都安息了吗?

[wer] [wiː; wi] [maɪt] [dek] [ðer; ðər]['broʊkən] [ʃiːldz]

Where	**we**	**might**	**deck**	**their**	**broken**	**shields**
在哪里	我们	可能	甲板	他们的	破碎的	盾牌

我们或许可以在那里攻击他们破碎的盾牌

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðə; ði] [ded] [lʌv] [best] .

With	**all**	**the**	**flowers**	**the**	**dead**	**love**	**best**	**.**
和	全部	这	花朵	这	死的	爱	最好的	.

逝者最爱的花朵。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] ['deli] [wɔːlz] ,

For	**some**	**are**	**by**	**the**	**Delhi**	**walls**	**,**
为了	一些	是	经过	这	德里	墙壁	,

有些人就在德里城墙边，

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['æfgæn] [lænd] ,

And	**many**	**in**	**the**	**Afghan**	**land**	**,**
和	许多	在	这	阿富汗	土地	,

阿富汗境内许多人，

[ænd; ənd] ['meni] [wer] [ðə; ði]['gændʒiːz] [fɔːlz]

And	**many**	**where**	**the**	**Ganges**	**falls**
和	许多	在哪里	这	恒河	瀑布

恒河奔流之处，不胜枚举。

[θruː] ['sev(ə)n] [maʊðz] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] .

Through	**seven**	**mouths**	**of**	**shifting**	**sand**	**.**
通过	七	嘴	的	转变	沙	.

穿过七个流沙口。

[piː] . -

p	**.**	**96**
p	.	-

第96页

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['wɔːtərz][laɪ] ,

And	**some**	**in**	**Russian**	**waters**	**lie**	**,**
和	一些	在	俄语	水	说谎	,

还有一些沉没在俄罗斯水域，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['siːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

And	**others**	**in**	**the**	**seas**	**which**	**are**
和	其他的	在	这	海域	哪个	是

以及其他在海洋中的生物

[ðə; ði] ['pɔːrtlz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ɔːr][baɪ]

The	**portals**	**to**	**the**	**East**	**,**	**or**	**by**
这	门户	到	这	东方	,	或者	经过

通往东方的门户，或通过

[ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [haɪts] [ʌv; əv] [trə'fælgər] .

The	wind	-	swept	heights	of	Trafalgar	.
这	风	-	扫荡	高度	的	特拉法加	.

特拉法加山风吹日晒的山峰。

[oʊ] ['wɑːndərɪŋ] [greɪvz; grɑːvz] !

O	wandering	graves	!
哦	漫游	坟墓	!

游荡的坟墓啊!

[oʊ] ['restləs] [sliːp] !

O	restless	sleep	!
哦	不安	睡觉	!

不安的睡眠啊!

[oʊ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnləs] [deɪ] !

O	silence	of	the	sunless	day	!
哦	沉默	的	这	无日光	天	!

哦，没有阳光的寂静日子!

[oʊ] [stɪl] [rə'viːn] !

O	still	ravine	!
哦	仍然	峡谷	!

哦，静谧的峡谷!

[oʊ] ['stɔːrmi] [diːp] !

O	stormy	deep	!
哦	暴风雨	深的	!

哦，风暴深渊!

[gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [preɪ] !

Give	up	your	prey	!
给	向上	你的	猎物	!

放弃你的猎物吧!

[gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [preɪ] !

Give	up	your	prey	!
给	向上	你的	猎物	!

放弃你的猎物吧!

[ænd; ənd] [ðaʊ] [huːz] ['wuːndz] [ɑːr; ər] ['nevər] [hiːld] ,

And	thou	whose	wounds	are	never	healed	,
和	你	谁	伤口	是	绝不	已治愈	,

而你，那些伤痕永不愈合的人，

[huːz] ['wɪri] [reɪs] [ɪz] ['nevər] [wʌn] ,

Whose	weary	race	is	never	won	,
谁	厌倦	种族	是	绝不	韩元	,

谁的疲惫竞赛永远无法取得胜利，

[oʊ] ['krɑːmwɪlz] ['ɪŋglənd] ! [mʌst; məst] [ðaʊ] [jiːld]

O	Cromwell's	England	!	must	thou	yield
哦	克伦威尔的	英格兰	!	必须	你	屈服

哦，克伦威尔的英格兰！你注定要屈服吗?

[fɔːr; fər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ə; eɪ] [sʌn] ?

For	every	inch	of	ground	a	son	?
为了	每一个	英寸	的	地面	一个	儿子	?

每寸土地一个儿子?

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

[goʊ] ! [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] [ðaɪ] [goʊld] - [kraʊnd] [hed] ,

Go	**!**	**crown**	**with**	**thorns**	**thy**	**gold**	**-**	**crowned**	**head**	**,**
去	!	王冠	和	荆棘	你的	金子	-	加冕	头	,

去吧！用荆棘冠冕遮盖你那金冠冕的头颅！

[tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [glæd] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [peɪn] ;

Change	**thy**	**glad**	**song**	**to**	**song**	**of**	**pain**	**;**
改变	你的	高兴的	歌曲	到	歌曲	的	疼痛	;

将你欢快的歌声改为痛苦的歌声；

[wɪnd] [ænd; ənd] [waɪld] [weɪv] [hæv; həv] [gɑːt] [ðaɪ] [ded] ,

Wind	**and**	**wild**	**wave**	**have**	**got**	**thy**	**dead**	**,**
风	和	荒野	海浪	有	得到	你的	死的	,

狂风巨浪夺去了你的生命，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

And	**will**	**not**	**yield**	**them**	**back**	**again**	**.**
和	将要	不是	屈服	他们	后退	再次	.

而且绝不会再把它们交还回去。

[weɪv] [ænd; ənd] [waɪld] [wɪnd] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [ʃɔːr]

Wave	**and**	**wild**	**wind**	**and**	**foreign**	**shore**
海浪	和	荒野	风	和	外国的	支撑

波涛汹涌，狂风呼啸，异国海岸

[pə'zes] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [lænd] —

Possess	**the**	**flower**	**of**	**English**	**land**	**—**
具有	这	花	的	英语	土地	—

拥有英国土地上的瑰宝——

[lɪps] [ðæt] [ðaɪ] [lɪps] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] [noʊ] [mɔːr] ,

Lips	**that**	**thy**	**lips**	**shall**	**kiss**	**no**	**more**	**,**
嘴唇	那	你的	嘴唇	将	吻	不	更多的	,

你的双唇将不再亲吻你的双唇，

[hændz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [klæsp] [ðaɪ] [hænd] .

Hands	**that**	**shall**	**never**	**clasp**	**thy**	**hand**	**.**
手	那	将	绝不	搭扣	你的	手	.

永远不会与你握手的双手。

[wʌt] ['prɑːfɪt] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [baʊnd]

What	**profit**	**now**	**that**	**we**	**have**	**bound**
什么	利润	现在	那	我们	有	边界

既然我们已经束缚了，现在还能获得什么利润呢?

[ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [nets] [ʌv; əv] [goʊld] ,

The	**whole**	**round**	**world**	**with**	**nets**	**of**	**gold**	**,**
这	所有的	圆形的	世界	和	网	的	金子	,

整个世界都布满了金网，

[ɪf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [ɪz] [faʊnd]

If	**hidden**	**in**	**our**	**heart**	**is**	**found**
如果	隐	在	我们的	心	是	成立

如果隐藏在我们心中，

[ðə; ði] [ker] [ðæt] ['groʊɛθ] ['nevər] [oʊld] ?

The	**care**	**that**	**groweth**	**never**	**old**	**?**
这	关心	那	生长	绝不	老的	?

永不褪色的关怀?

[piː] . -

p	**.**	**98**
p	.	-

[wʌt] ['prɑ:fɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['gæli:z] [raɪd] ,

What	profit	that	our	galleys	ride	,
什么	利润	那	我们的	厨房	骑	,

我们的帆船航行能带来多少利润?

[paɪn] - ['fɔ:rɪst] - [laɪk] , [ɑ:n] ['evri] [meɪn] ?

Pine	-	forest	-	like	,	on	every	main	?
松树	-	森林	-	喜欢	,	在	每一个	主要的	?

每个主要区域都像松树林一样?

['ru:ɪn][ænd; ənd] [rek] [ɑ:r; ər][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][saɪd] ,

Ruin	and	wreck	are	at	our	side	,
废墟	和	破坏	是	在	我们的	边	,

废墟和残骸就在我们身边,

[grɪm] ['wɔ:dəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][peɪn] .

Grim	warders	of	the	House	of	Pain	.
严峻	狱警	的	这	房子	的	疼痛	.

痛苦之屋的冷酷守卫。

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [ðə; ði] [fli:t] ?

Where	are	the	brave	,	the	strong	,	the	fleet	?
在哪里	是	这	勇敢的	,	这	强的	,	这	舰队	?

勇敢者、强者和舰队在哪里?

[wer] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪvəlri] ?

Where	is	our	English	chivalry	?
在哪里	是	我们的	英语	骑士精神	?

英国的骑士精神何在?

[waɪld]['gra:siz][ɑ:r; ər][ðer; ðər]['beriəl] - [ʃi:t] ,

Wild	grasses	are	their	burial	-	sheet	,
荒野	草	是	他们的	葬礼	-	床单	,

野草是它们的裹尸布,

[ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [weɪvz] [ðer; ðər] ['θrenədi] .

And	sobbing	waves	their	threnody	.
和	啜泣	波浪	他们的	悲歌	.

啜泣声中,他们挥舞着挽歌。

[oʊ] [lʌvd] [wʌnz] ['laɪɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

O	loved	ones	lying	far	away	,
哦	喜爱	一个	说谎	远的	离开	,

远方的亲人们,

[wʌt] [wɜ:rd][ʌv; əv] [lʌv] [kæn; kən] [ded] [lɪps] [send] !

What	word	of	love	can	dead	lips	send	!
什么	单词	的	爱	能	死的	嘴唇	发送	!

死寂的嘴唇又能传递怎样的情话呢!

[oʊ]['weɪstɪd] [dʌst] !

O	wasted	dust	!
哦	浪费	灰尘	!

浪费的尘埃!

[oʊ] ['sensləs] [kleɪ] !

O	senseless	clay	!
哦	无意义的	黏土	!

哦,无知的泥土!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end] !

Is	this	the	end	!
是	这	这	结尾	!

这就是结局吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end] !
is this the end !
是 这 这 结尾 !

这就是结局吗?

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[piːs] , [piːs] !
Peace , peace !
和平 , 和平 !

和平，和平!

[wiː; wi] [rɔːŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ded]
we wrong the noble dead
我们 错误的 这 高贵 死的

我们冤枉了逝去的英灵

[tuː; tə][veks][ðer; ðər] ['sɑːləm] ['slʌmbər] [soʊ] ;
To vex their solemn slumber so ;
到 烦恼 他们的 庄严 睡眠 所以 ;

扰乱他们庄严的睡眠;

[ðoʊ] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θɔːrn] - [kraʊnd] [hed] ,
Though childless , and with thorn - crowned head ,
尽管 无子女 , 和 和 刺 - 加冕 头 ,

虽然没有孩子，而且头上长满了荆棘，

[ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [roʊd] [mʌst; məst] ['ɪŋglənd] [goʊ] ,
Up the steep road must England go ,
向上 这 陡 路 必须 英格兰 去 ,

英格兰必须沿着这条陡峭的道路前进，

[jet] [wen] [ðɪs] ['faɪəri] [web] [ɪz] [spʌn] ,
Yet when this fiery web is spun ,
然而 什么时候 这 火热 网站 是 旋转 ,

然而，当这张炽热的网织成时，

[hɜːr; hər] ['wɔtʃmən] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪ] [frʌm; frəm] [fɑːr]
Her watchmen shall descry from far
她 守望者 将 描述 从 远的

她的守望者将从远处窥见。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pʌblɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn]
The young Republic like a sun
这 年轻的 共和国 喜欢 一个 太阳

年轻的共和国如同太阳

[raɪz] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['krɪmz(ə)n] ['siːz] [ʌv; əv] [wɔːr] .
Rise from these crimson seas of war .
上升 从 这些 赤红 海域 的 战争 .

从这血红的战争海洋中崛起。

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[tuː; tə][maɪ] [waɪf]
TO MY WIFE
到 我的 妻子

致我的妻子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][maɪ]['poʊəmz]

WITH	A	COPY	OF	MY	POEMS
和	一个	复制	的	我的	诗歌

附赠一本我的诗集

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] ['steɪtli] ['prəm]

I	can	write	no	stately	proem
我	能	写	不	庄严	序言

我不会写庄严的序言

[æz; əz][ə; eɪ]['preljuːd][tuː; tə][maɪ][leɪ] ;

As	a	prelude	to	my	lay	;
作为	一个	序幕	到	我的	躺	;

作为我歌谣的序曲;

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['poʊət][tuː; tə][ə; eɪ]['poʊəm]

From	a	poet	to	a	poem
从	一个	诗人	到	一个	诗

从诗人到诗歌

[aɪ] [wʊd] [der] [tuː; tə] [seɪ] .

I	would	dare	to	say	.
我	会	敢	到	说	.

我敢说。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔːlən] [petlz]

For	if	of	these	fallen	petals
为了	如果	的	这些	倒下	花瓣

如果这些飘落的花瓣

[wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] [siːm] [fer] ,

One	to	you	seem	fair	,
一	到	你	似乎	公平的	,

对你来说，这似乎很公平。

[lʌv] [wɪl] [wɑːft; wæft][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['setlz]

Love	will	waft	it	till	it	settles
爱	将要	飘动	它	直到	它	定居点

爱会让它平静下来。

[ɑːn][jʊr; jər] [her] .

On	your	hair	.
在	你的	头发	.

在你的头发上。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[ænd; ənd] [wen] [wɪnd][ænd; ənd]['wɪntər] ['hɑːrdn]

And	when	wind	and	winter	harden
和	什么时候	风	和	冬天	硬化

当风雪肆虐之时

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['lʌvləs] [lænd] ,

All	the	loveless	land	,
全部	这	无爱	土地	,

所有冷漠无情的土地，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,

It	will	whisper	of	the	garden	,
它	将要	耳语	的	这	花园	,

它会低语花园的故事，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
You **will** **understand** **.**
你 将要 理解 .

你会明白的。

[piː] . -
p **.** **102**
p . -

第102页

['mægdəlɪn] [wɔːks]
MAGDALEN **WALKS**
抹大拉的玛利亚 散步

玛格达琳漫步

[['æftər] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrkli] [goʊld]['med(ə)l][fɔːr; fər] [griːk] [æt; ət] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['dʌblɪn] , [ɪn]
[**After** **gaining** **the** **Berkeley** **Gold** **Medal** **for** **Greek** **at** **Trinity** **College** **,** **Dublin** **,** **in**
[后 获得 这 伯克利 金子 勋章 为了 希腊语 在 三位一体 大学 , 都柏林 , 在
- ,
1874 **,**
- ,

[1874年，他在都柏林三一学院获得伯克利希腊语金奖后，

['ɑːskər] [waɪld] [prə'siːdid] [tuː; tə]['ɑːksfərd] , [wer] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['diːmiˌʃɪp] [æt; ət] ['mægdəlɪn]
Oscar **Wilde** **proceeded** **to** **Oxford** **,** **where** **he** **obtained** **a** **demyship** **at** **Magdalen**
奥斯卡 王尔德 继续 到 牛津 , 在哪里 他 获得 一个 德米希 在 抹大拉的玛格达琳
['kɑːlɪdʒ] .
College **.**
大学 .

奥斯卡·王尔德后来去了牛津大学，并在莫德林学院获得了奖学金。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl]['poʊət][ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .]
He **is** **the** **only** **real** **poet** **on** **the** **books** **of** **that** **institution** **.** **]**
他 是 这 仅有的 真实的 诗人 在 这 图书 的 那 机构 .]

他是该机构名册上唯一真正的诗人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['reɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,
The **little** **white** **clouds** **are** **racing** **over** **the** **sky** **,**
这 小的 白色的 云 是 赛车 超过 这 天空 ,

小白云在天空中飞速掠过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
And **the** **fields** **are** **strewn** **with** **the** **gold** **of** **the** **flower** **of** **March** **,**
和 这 字段 是 散落的 和 这 金子 的 这 花 的 行进 ,

田野里到处都是三月之花的金色花朵，

[ðə; ði] ['dæfədɪl] [breɪks] ['ʌndər] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæsld] [lɑːrtʃ]
The **daffodil** **breaks** **under** **foot** **,** **and** **the** **tasselled** **larch**
这 水仙花 休息 在下面 脚 , 和 这 带流苏的 落叶松

水仙花在脚下折断，流苏落叶松也凋零了。

[sweɪz] [ænd; ənd] [swɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [θrʌʃ] [goʊz] ['hʌrɪŋ] [baɪ] .
Sways **and** **swings** **as** **the** **thrush** **goes** **hurrying** **by** **.**
摇摆 和 摇摆 作为 这 画眉 去 匆忙 经过 .

当画眉鸟匆匆飞过时，它摇曳摆动。

[piː] . -
p **.** **103**
p . -

第103页

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['oʊdər][ɪz] [bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] ,

A	delicate	odour	is	borne	on	the	wings	of	the	morning	breeze	,
一个	精美的	气味	是	出生	在	这	翅膀	的	这	早晨	微风	,

清晨的微风带来了一丝淡淡的香气。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [di:p] [wet] [græs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [braʊn] [nu:] - ['fɜ:roʊd] [ɜ:rθ] ,

The	odour	of	deep	wet	grass	,	and	of	brown	new	-	furrowed	earth	,
这	气味	的	深的	湿的	草	,	和	的	棕色的	新的	-	沟壑	地球	,

湿润青草的气息，以及新犁过的棕色泥土的气息。

[ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋz] [glæd][bɜ:rθ] ,

The	birds	are	singing	for	joy	of	the	Spring's	glad	birth	,
这	鸟类	是	歌唱	为了	喜悦	的	这	春天	高兴的	出生	,

鸟儿们歌唱着，欢庆春天的到来。

['hɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tu:; tə] [bræntʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] [tri:z] .

Hopping	from	branch	to	branch	on	the	rocking	trees	.
跳跃	从	分支	到	分支	在	这	摇滚	树木	.

在摇晃的树枝间跳跃。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:r; ər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜ:rmər][ænd; ənd][saʊnd][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

And	all	the	woods	are	alive	with	the	murmur	and	sound	of	Spring	,
和	全部	这	树林	是	活	和	这	低语	和	声音	的	春天	,

整个森林都充满了春天的气息，到处都是低语和声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - [bʌd] [breɪks] ['ɪntu:][pɪŋk][ɑ:n][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['braɪər] ,

And	the	rose	-	bud	breaks	into	pink	on	the	climbing	briar	,
和	这	玫瑰	-	芽	休息	进入	粉色的	在	这	攀登	荆棘	,

攀援荆棘上的玫瑰花蕾绽放出粉红色，

[pi:] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[ænd; ənd][ðə; ði]['kroʊkəs] - [bed][ɪz][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [mu:n] [ʌv; əv]['faɪər]

And	the	crocus	-	bed	is	a	quivering	moon	of	fire
和	这	番红花	-	床	是	一个	颤抖	月亮	的	火

而番红花丛则像一轮颤动的火月。

['gɜ:dld] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][belt][ʌv; əv][æn; ən] ['æməθɪst] [rɪŋ] .

Girdled	round	with	the	belt	of	an	amethyst	ring	.
束腰	圆形的	和	这	腰带	的	一个	紫晶	戒指	.

腰间系着一枚紫水晶戒指腰带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði][paɪn] - [tri:] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] [sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv]

And	the	plane	to	the	pine	-	tree	is	whispering	some	tale	of	love
和	这	飞机	到	这	松树	-	树	是	耳语	一些	故事	的	爱

飞往松树的飞机上，低语着一段爱情故事。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['rʌslz] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [tɔsiz] [ɪts]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [gri:n] ,

Till	it	rustles	with	laughter	and	tosses	its	mantle	of	green	,
直到	它	沙沙声	和	笑声	和	抛掷	它是	地幔	的	绿色的	,

直到它发出沙沙的笑声，甩动着绿色的外衣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] - [ɛlmz] ['hɑ:loʊ] [ɪz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪrɪs] [ʃi:n]

And	the	gloom	of	the	wych	-	elm's	hollow	is	lit	with	the	iris	sheen
和	这	愁云	的	这	女巫	-	榆树的	空洞的	是	点燃	和	这	鸢尾花	光泽

榆树树洞的幽暗被鸢尾花的光泽照亮。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪʃt] ['reɪnboʊ] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] .

Of	the	burnished	rainbow	throat	and	the	silver	breast	of	a	dove	.
的	这	抛光	彩虹	喉	和	这	银	胸部	的	一个	鸽子	.

鸽子闪亮的彩虹喉咙和银色的胸脯。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ðə; ði][lɑːrk]['stɑːrts][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [ðer; ðər] ,

the	lark	starts	up	from	his	bed	in	the	meadow	there	,
这	云雀	开始	向上	从	他的	床	在	这	草地	那里	,

那只云雀从草地上的床上飞了起来。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːsəmər] [θredz] [ænd; ənd][ðə; ði][nets][ʌv; əv] [duː] ,

Breaking	the	gossamer	threads	and	the	nets	of	dew	,
打破	这	游丝	线程	和	这	网	的	露	,

打破薄纱般的丝线和露水的网,

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ə'daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [bluː] !

And	flashing	adown	the	river	,	a	flame	of	blue	!
和	闪烁	向下	这	河	,	一个	火焰	的	蓝色的	!

一道蓝色的火焰沿着河面闪过!

[ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] [flaɪz] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] , [ænd; ənd] ['wuːndz] [ðə; ði] [er] .

The	kingfisher	flies	like	an	arrow	,	and	wounds	the	air	.
这	翠鸟	苍蝇	喜欢	一个	箭	,	和	伤口	这	空气	.

翠鸟飞得像箭一样，划破空气。

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

[θiː'ɔkritəs]

THEOCRITUS
忒奥克里图斯

狄奥克里图斯

[ə; eɪ] [ˌvɪlə'nel]

A	VILLANELLE
一个	维拉内尔

维拉内尔

[oʊ] ['sɪŋər] [ʌv; əv][pəː'sefəni; pə-] !

O	singer	of	Persephone	!
哦	歌手	的	珀耳塞福涅	!

珀耳塞福涅的歌者啊!

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [medəuz] ['desələt]

In	the	dim	meadows	desolate
在	这	暗淡	草地	荒凉

在昏暗荒凉的草地上

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] ['sisili] ?

Dost	thou	remember	Sicily	?
多斯特	你	记住	西西里岛	?

你还记得西西里岛吗?

[stɪl] [θruː] [ðə; ði] ['aɪvi] [flits] [ðə; ði] [biː]

Still	through	the	ivy	flits	the	bee
仍然	通过	这	常春藤	飞掠	这	蜜蜂

蜜蜂依然在常春藤间飞舞。

[wer] [ˌæmə'rɪlɪs] [laɪz][ɪn] [steɪt] ;
Where Amaryllis lies in state ;
在哪里 孤挺花 谎言 在 状态 ;

阿玛丽莉丝的遗体停放处;

[oʊ] ['sɪŋər] [ʌv; əv][pə:'sefəni; pə-] !
O Singer of Persephone !
哦 歌手 的 珀耳塞福涅 !

哦，珀耳塞福涅的歌者!

- [kɔ:lz][ɑ:n]['hekəti]
Simætha calls on Hecate
- 呼叫 在 赫卡忒

西梅塔呼唤赫卡忒

[ænd; ənd] ['hi:rz] [ðə; ði][waɪld][dɔ:gz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ;
And hears the wild dogs at the gate ;
和 听到 这 荒野 狗 在 这 门 ;

他听见野狗在门口吠叫;

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] ['sisili] ?
Dost thou remember Sicily ?
多斯特 你 记住 西西里岛 ?

你还记得西西里岛吗?

[pi:] . -
p . 107
p . -

第107页

[stɪl] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [si:]
Still by the light and laughing sea
仍然 经过 这 光 和 笑 海

依然在阳光和欢笑的海边

[pʊr] ['pɑ:lɪˌfi:m] [bɪ'məʊnz] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;
Poor Polypheme bemoans his fate ;
贫穷的 多神论 哀叹 他的 命运 ;

可怜的波吕斐摩斯哀叹自己的命运;

[oʊ] ['sɪŋər] [ʌv; əv][pə:'sefəni; pə-] !
O Singer of Persephone !
哦 歌手 的 珀耳塞福涅 !

哦，珀耳塞福涅的歌者!

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['bɔɪɪʃ] ['raɪv(ə)lri]
And still in boyish rivalry
和 仍然 在 男孩气 对抗

依然保持着少年般的竞争心态

[jʌŋ] ['dæfnis] ['tʃælindʒz] [hɪz; ɪz] [meit] ;
Young Daphnis challenges his mate ;
年轻的 达夫尼斯 挑战 他的 伴侣 ;

幼年水蚤向它的伴侣发起挑战;

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] ['sisili] ?
Dost thou remember Sicily ?
多斯特 你 记住 西西里岛 ?

你还记得西西里岛吗?

[slɪm]['leɪkɑ:n] [ki:ps] [ə; eɪ][goʊt][fɔ:r; fər] [ði:] ,
Slim Lacon keeps a goat for thee ,
苗条的 拉孔 保持 一个 山羊 为了 你 ,

斯利姆·拉孔为你养了一只山羊，

[fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði]['dʒɑːkənd] ['ʃepərdz] [weɪt] ;
For thee the jocund shepherds wait ;
为了 你 这 欢乐 牧羊人 等待 ;

欢欣的牧羊人为你等候;

[oʊ] ['sɪŋər] [ʌv; əv][pəː'sefəni; pə-] !
O Singer of Persephone !
哦 歌手 的 珀耳塞福涅 !

哦，珀耳塞福涅的歌者!

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] ['sisili] ?
Dost thou remember Sicily ?
多斯特 你 记住 西西里岛 ?

你还记得西西里岛吗?

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

[griːs]
GREECE
希腊

希腊

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['sæfaɪər] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]
The sea was sapphire coloured , and the sky
这 海 曾是 蓝宝石 有色 , 和 这 天空

海水呈蓝宝石色，天空

[bəːnd] [laɪk][ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['oʊp(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [er] ;
Burned like a heated opal through the air ;
烧伤 喜欢 一个 加热 蛋白石 通过 这 空气 ;

像一块加热的蛋白石在空中燃烧;

[wiː; wi] ['hɔɪstɪd] [seɪl] ; [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [fer]
We hoisted sail ; the wind was blowing fair
我们 吊起 帆 ; 这 风 曾是 吹 公平的

我们升起了帆；风向很顺。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [lændz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [laɪ] .
For the blue lands that to the eastward lie .
为了 这 蓝色的 土地 那 到 这 向东 说谎 .

为了东方的蓝色土地。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp] [praʊ] [aɪ] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənɪŋ] [aɪ]
From the steep prow I marked with quickening eye
从 这 陡 船首 我 标记 和 加速 眼睛

我从陡峭的船头望去，目光迅速扫过。

['zɑkɪnθɔs] , ['evri] ['ɑːlɪv] [groʊv] [ænd; ənd] [kriːk] ,
Zakynthos , every olive grove and creek ,
扎金索斯 , 每一个 橄榄 树林 和 溪 ,

扎金索斯，每一片橄榄树林和每一条小溪，

['ɪθəkəz] [klɪf] , - ['snoʊi] [piːk] ,
Ithaca's cliff , Lycaon's snowy peak ,
伊萨卡的 悬崖 , - 下雪的 顶峰 ,

伊萨卡的悬崖，吕卡翁的雪峰，

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊər] - [stru:n] [hɪlz] [ʌv; əv] ['ɑ:kədi] .
And **all** **the** **flower** **-** **strewn** **hills** **of** **Arcady** **.**
和 全部 这 花 - 散落的 丘陵 的 阿卡迪 .

还有阿卡迪亚遍布鲜花的山丘。

[ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] [ə'genst] [ðə; ði][mæst] ,
The **flapping** **of** **the** **sail** **against** **the** **mast** **,**
这 扑 的 这 帆 反对 这 桅杆 ,

帆拍打着桅杆，

[ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] ,
The **ripple** **of** **the** **water** **on** **the** **side** **,**
这 波纹 的 这 水 在 这 边 ,

岸边泛起的水波纹，

[ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv]['gɜ:lz] - ['læftər] [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] ,
The **ripple** **of** **girls** **'** **laughter** **at** **the** **stern** **,**
这 波纹 的 女孩们 - 笑声 在 这 船尾 ,

女孩们对着严厉的训斥声发出阵阵笑声，

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] : — [wen] - [gæn][ðə; ði] [west] [tu:; tə][bɜ:rn] ,
The **only** **sounds** **:** **—** **when** **'** **gan** **the** **West** **to** **burn** **,**
这 仅有的 声音 : — 什么时候 - 甘 这 西方 到 烧伤 ,

唯一的声音：——当西方开始燃烧时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [sʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['si:z] [tu:; tə][raɪd] ,
And **a** **red** **sun** **upon** **the** **seas** **to** **ride** **,**
和 一个 红色的 太阳 之上 这 海域 到 骑 ,

一轮红日划破大海，乘风破浪。

[aɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv] [gri:s] [æt; ət][læst] !
I **stood** **upon** **the** **soil** **of** **Greece** **at** **last** **!**
我 站立 之上 这 土壤 的 希腊 在 最后的 !

我终于踏上了希腊的土地!

[kɑ:təkoʊloʊ] .
Katakolo **.**
卡塔科洛 .

卡塔科洛。

[pi:] . -
p **.** **110**
p . -

第110页

['pɔ:ʃiə]
PORTIA
波西亚

波西亚

[tu:; tə] ['elən] ['teri]
TO **ELLEN** **TERRY**
到 艾伦 特里

致艾伦·特里

(['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'si:əm] ['θi:ətər])
(**Written** **at** **the** **Lyceum** **Theatre** **)**
(书面 在 这 利塞姆 剧院)

（写于莱西姆剧院）

[aɪ]['mɑ:rv(ə)l][nɑ:t][bə'sɑ:nioʊ][wʌz; wəz][soʊ][boʊld]
I **marvel** **not** **Bassanio** **was** **so** **bold**
我 奇迹 不是 巴萨尼奥 曾是 所以 大胆的

我一点也不惊讶巴萨尼奥如此大胆。

[tuː; tə]['perəl][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði] [liːd] ,

To	peril	all	he	had	upon	the	lead	,
到	危险	全部	他	有	之上	这	带领	,

为了赢得比赛，他不惜一切代价。

[ɔːr] [ðæt] [praʊd] ['ærəgan] [bent] [loʊ] [hɪz; ɪz] [hed]

Or	that	proud	Aragon	bent	low	his	head
或者	那	自豪的	阿拉贡	弯曲	低的	他的	头

或者，骄傲的阿拉贡低下了头

[ɔːr] [ðæt] [mə'rɑːkoʊz]['faɪəri] [hɑːrt] [gruː] [koʊld] :

Or	that	Morocco's	fiery	heart	grew	cold	:
或者	那	摩洛哥的	火热	心	生长	寒冷的	:

或者说，摩洛哥炽热的心变得冰冷了:

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['gɔːrdʒəs] [dres] [ʌv; əv] ['biːtn] [goʊld]

For	in	that	gorgeous	dress	of	beaten	gold
为了	在	那	华丽的	裙子	的	被打败	金子

在那件华丽的金丝礼服里

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['goʊldən][ðæn; ðən][ðə; ði]['goʊldən] [sʌn]

Which	is	more	golden	than	the	golden	sun
哪个	是	更多的	金的	比	这	金的	太阳

比金色的太阳更闪耀着金色光芒

[noʊ] ['wʊmən] - [lʊkt] [ə'pɑːn]

No	woman	Veronesé	looked	upon
不	女士	-	看起来	之上

维罗内塞没有看向任何女人

[wʌz; wəz][hæf][soʊ] [fer] [æz; əz] [ðaʊ] [huːm] [aɪ][bɪ'hoʊld] .

Was	half	so	fair	as	thou	whom	I	behold	.
曾是	一半	所以	公平的	作为	你	谁	我	看哪	.

她的美貌虽不及我眼前的你，却有你一半的美丽。

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

[jet] ['fɛrɜ] [wen] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] [æz; əz][jʊr; jər] [ʃiːld]

Yet	fairer	when	with	wisdom	as	your	shield
然而	更公平	什么时候	和	智慧	作为	你的	盾

然而，以智慧为盾牌，则更为公平。

[ðə; ði]['soʊbər] - ['suːtɪd] ['lɔjɜz] [gaʊn] [juː; jʊ] [dɔnd] ,

The	sober	-	suited	lawyer's	gown	you	donned	,
这	清醒	-	适合	律师	袍	你	穿戴	,

你穿上的那件庄重的律师袍，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['venɪs] [jiːld]

And	would	not	let	the	laws	of	Venice	yield
和	会	不是	让	这	法律	的	威尼斯	屈服

而且不会让威尼斯的法律屈服。

[æn'toʊniːˌoʊz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðæt] - [dʒuː] —

Antonio's	heart	to	that	accursèd	Jew	—
安东尼奥的	心	到	那	-	犹	—

安东尼奥对那个该死的犹太人的心——

[oʊ] ['pɔːʃiə] ！ [teɪk] [maɪ] [hɑːrt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] [duː] :

O	Portia	!	take	my	heart	:	it	is	thy	due	:
哦	波西亚	！	拿	我的	心	:	它	是	你的	到期的	:

哦，波西亚！收下我的心吧：这是你应得的:

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːnd] .

I	think	I	will	not	quarrel	with	the	Bond	.
我	思考	我	将要	不是	争吵	和	这	纽带	.

我想我不会和邦德发生争执。

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

第112页

['fæbiːn] ['deɪ,i] ['frɑːnki]

FABIEN	DEI	FRANCHI
法比安	多元化、公平和包容性	弗兰奇

法比安·德·弗兰基

[tuː; tə][maɪ] [frend] ['henri] ['ɜːrvɪŋ]

TO	MY	FRIEND	HENRY	IRVING
到	我的	朋友	亨利	欧文

致我的朋友亨利·欧文

[ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] , [ðə; ði] ['hevi] ['kriːpɪŋ] [ʃeɪd] ,

The	silent	room	,	the	heavy	creeping	shade	,
这	沉默的	房间	,	这	重的	爬行	阴影	,

寂静的房间，沉重的阴影缓缓笼罩。

[ðə; ði] [ded] [ðæt] ['træv(ə)l][fæst] , [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [dɔːr] ,

The	dead	that	travel	fast	,	the	opening	door	,
这	死的	那	旅行	快速地	,	这	开幕	门	,

快速移动的亡灵，敞开的大门，

[ðə; ði] ['məːdəd] ['brʌðər] ['raɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] ,

The	murdered	brother	rising	through	the	floor	,
这	被谋杀	兄弟	上升	通过	这	地面	,

被谋杀的兄弟从地板下爬了出来，

[ðə; ði] [goʊsts] [waɪt] ['fɪŋgərz][ɑːn][ðaɪ] ['ʃəuldəz] [leɪd] ,

The	ghost's	white	fingers	on	thy	shoulders	laid	,
这	鬼魂	白色的	手指	在	你的	肩膀	铺设	,

幽灵苍白的手指搭在你的肩上，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['loʊnli] ['duːəl][ɪn][ðə; ði] [gleɪd] ,

And	then	the	lonely	duel	in	the	glade	,
和	然后	这	孤独	决斗	在	这	林间空地	,

然后是林间空地上的那场孤寂决斗，

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

第113页

[ðə; ði]['broʊkən][swɔːdz] , [ðə; ði]['staɪf(ə)ld] [skriːm] , [ðə; ði] [gɔːr] ,

The	broken	swords	,	the	stifled	scream	,	the	gore	,
这	破碎的	剑	,	这	窒息	尖叫	,	这	血块	,

断剑、压抑的尖叫、血腥的场面

[ðaɪ] [grænd] [rɪ'vendʒfəl] [aɪz] [wen] [ɔːl][ɪz][ɔː(r)] , —

Thy	grand	revengeful	eyes	when	all	is	o'er	,	—
你的	盛大	复仇的	眼睛	什么时候	全部	是	超过	,	—

当一切结束时，你那充满复仇之心的双眼——

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] , — [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɜːrt] [meɪd]

These	things	are	well	enough	,	—	but	thou	wert	made
这些	事物	是	出色地	足够的	,	—	但	你	沃特	制成

这些事固然不错，——但你却是被造的。

[fɔːr; fər] [mɔːr] ['ɔːgəst] [kri'eɪʃ(ə)n] !
For **more** **august** **creation** **!**
为了 更多的 八月 创建 !

为了更伟大的创造!

['frenzid] [lɪr]
frenzied **Lear**
丧心病狂 李尔王

疯狂的李尔王

[ʃʊd; ʃəd][æt; ət][ðaɪ] ['bɪdɪŋ] ['wɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ]
Should **at** **thy** **bidding** **wander** **on** **the** **heath**
应该 在 你的 投标 漫步 在 这 希思

遵照你的命令，漫步荒野

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] [fuːl] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] , ['roʊmioʊ]
With **the** **shrill** **fool** **to** **mock** **him** **,** **Romeo**
和 这 尖锐 傻子 到 嘲笑 他 , 罗密欧

罗密欧身边还有个尖声尖气的傻瓜嘲笑他

[fɔːr; fər] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd] [lʊr] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['despərət] [fɪr]
For **thee** **should** **lure** **his** **love** **,** **and** **desperate** **fear**
为了 你 应该 饵 他的 爱 , 和 绝望的 害怕

因为你应当诱使他爱慕，并让他感到极度恐惧

[plʌk] ['rɪtʃɚdz] ['rekriənt] ['dægər] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] —
Pluck **Richard's** **recreant** **dagger** **from** **its** **sheath** **—**
采摘 理查德的 叛徒 匕首 从 它是 鞘 —

拔出理查德那把叛徒匕首——

[ðaʊ] ['trʌmpɪt] [set][fɔːr; fər] ['ʃeɪkˌspiːrz] [lɪps][tuː; tə] [bloʊ] !
Thou **trumpet** **set** **for** **Shakespeare's** **lips** **to** **blow** **!**
你 喇叭 放 为了 莎士比亚的 嘴唇 到 吹 !

你这号角，是为莎士比亚的嘴唇而设的!

[piː] . -
p **.** **114**
p . -

第114页

[fɛdʁ]
PHÈDRE
费德尔

菲德尔

[tuː; tə] ['serə] ['bɝːnhɑːrt]
TO **SARAH** **BERNHARDT**
到 莎拉 伯恩哈特

致莎拉·伯恩哈特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥斯卡·王尔德诗选(Selected Poems of Oscar Wilde)
第4/5页

[haʊ] [veɪn] [ænd; ənd] [dʌl] [ðɪs] ['kɑːmən] [wɜːrld] [mʌst; məst] [siːm]
How vain and dull this common world must seem
如何 徒劳 和 乏味的 这 常见的 世界 必须 似乎

这个平凡的世界在她看来该是多么虚荣和乏味啊。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðaʊ] , [huː] [hæv; həv] [tɔːkt]
To such a One as thou , who should'st have talked
到 这样的 一个 一 作为 你 , WHO 不应该 有 谈话

对像你这样的人，本该多好啊！

[æt; ət] ['flɔrəns] [wɪð; wɪθ] [mɪ'rændəˌlə] , [ɔːr] [wɔːkt]
At Florence with Mirandola , or walked
在 佛罗伦萨 和 米兰多拉 , 或者 步行

在佛罗伦萨与米兰多拉一起，或者漫步

[θruː] [ðə; ði] [kuːl] ['ɑːlɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ækədiːm] :
Through the cool olives of the Academe :
通过 这 凉爽的 橄榄 的 这 学术界 :

透过学院派清凉的橄榄树:

[ðaʊ] [hæv; həv] ['gæðərd] [riːdz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [griːn] [striːm]
Thou should'st have gathered reeds from a green stream
你 不应该 有 聚集 芦苇 从 一个 绿色的 溪流

你本该从绿溪中采摘芦苇。

[fɔːr; fər] [goʊt] - [fʊt] ['pænz] [ʃrɪl] ['paɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [pleɪd]
For Goat - foot Pan's shrill piping , and have played
为了 山羊 - 脚 平底锅 尖锐 管道 , 和 有 玩

为了山羊足潘的尖锐笛声，并且已经演奏过

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] ['gɝːlz] [ɪn] [ðæt] - [gleɪd]
With the white girls in that Phæacian glade
和 这 白色的 女孩们 在 那 - 林间空地

与那些在菲亚西亚林间空地的白人女孩们

[wer] [greɪv] [oʊ'dɪsiəs] ['weikənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [driːm] .
Where grave Odysseus wakened from his dream .
在哪里 严重 奥德修斯 醒来 从 他的 梦 .

奥德修斯从梦中醒来的地方。

[ɑː] ! ['ʃʊrli] [wʌns] [sʌm; səm] [ɜːrn] [ʌv; əv] ['ætɪk] [kleɪ]
Ah ! surely once some urn of Attic clay
啊 ! 一定 一次 一些 瓮 的 阁楼 黏土

啊！想必曾经是某个用阿提卡陶土制成的瓮。

[held] [ðaɪ] [wɑːn] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [ə'gen]
Held thy wan dust , and thou hast come again
握住 你的 万 灰尘 , 和 你 哈斯特 来 再次

你捧着苍白的尘埃，如今又回来了。

[bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːmən] [wɜːrld][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd][veɪn] ,
Back to this common world so dull and vain ,
后退 到 这 常见的 世界 所以 乏味的 和 徒劳 ,

回到这个平凡乏味、虚荣的世界，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɜːrt] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnləs] [deɪ] ,
For thou wert weary of the sunless day ,
为了 你 沃特 厌倦 的 这 无日光 天 ,

因为你厌倦了没有阳光的日子，

[ðə; ði] ['hevi] [fiːldz] [ʌv; əv] ['sentləs] ['æsfə'del] ,
The heavy fields of scentless asphodel ,
这 重的 字段 的 无味 水仙花 ,

密密麻麻的无味水仙花田，

[ðə; ði] ['lʌvləs] [lɪps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [kɪs] [ɪn] [hel] .
The loveless lips with which men kiss in Hell .
这 无爱 嘴唇 和 哪个 男人 吻 在 地狱 .

地狱里男人用来亲吻的毫无爱意的嘴唇。

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

['sɑːnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [daɪz] - [sʌŋ] [ɪn] [ðə; ði]['sistain, 'sistiːn] ['tʃæp(ə)l]
ON HEARING THE DIES IRÆ SUNG IN THE SISTINE CHAPEL
在 听力 这 死亡 - 唱 在 这 西斯廷 教堂

在西斯廷教堂聆听《震怒之日》的演唱

[neɪ] , [lɔːrd] , [nɑːt] [ðʌs] !
Nay , Lord , not thus !
不 , 主 , 不是 因此 !

不，主啊，绝非如此！

[waɪt] ['liliz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
white lilies in the spring ,
白色的 百合花 在 这 春天 ,

春天的白色百合花

[sæd] ['ɑːlɪv] - [groʊvz] , [ɔːr]['sɪlvər] - ['brestid] [dʌv] ,
Sad olive - groves , or silver - breasted dove ,
伤心 橄榄 - 小树林 , 或者 银 - 胸部 鸽子 ,

凄凉的橄榄树林，或是银胸斑鸠

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['klɪrli] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv]
Teach me more clearly of Thy life and love
教 我 更多的 清楚地 的 你的 生活 和 爱

请更清晰地教导我祢的生命和爱

[ðæn; ðən] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [red] [fleɪm] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] .
Than terrors of red flame and thundering .
比 恐怖 的 红色的 火焰 和 雷鸣 .

比红色火焰和雷鸣的恐怖更甚。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [vaɪnz] [dɪr] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðiː] [brɪŋ] :
The hillside vines dear memories of Thee bring :
这 山坡 藤蔓 亲爱的 回忆 的 汝 带来 :

山坡上的葡萄藤承载着我对你的美好回忆：

[ə; eɪ][bɜːrd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [nest]
A bird at evening flying to its nest
一个 鸟 在 晚上 飞行 到 它是 巢

傍晚，一只鸟飞向它的巢穴

[telz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv][rest] :
Tells me of One who had no place of rest :
讲述 我 的 一 WHO 有 不 地方 的 休息 :

告诉我一位无家可归的人的故事:

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðiː] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [sɪŋ] .
I think it is of Thee the sparrows sing .
我 思考 它 是 的 汝 这 麻雀 唱歌 .

我想，麻雀歌唱的正是你。

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

[kʌm] ['ræðər] [ɑːn][sʌm; səm] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] ,
Come rather on some autumn afternoon ,
来 相当 在 一些 秋天 下午 ,

最好是在某个秋日的午后，

[wen] [red] [ænd; ənd] [braʊn] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] ,
When red and brown are burnished on the leaves ,
什么时候红色的 和 棕色的 是 抛光 在 这 树叶 ,

当叶片上呈现红色和棕色时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] ['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [sɔːŋ] ,
And the fields echo to the gleaner's song ,
和 这 字段 回声 到 这 - 歌曲 ,

田野里回荡着拾穗者的歌声，

[kʌm] [wen] [ðə; ði]['splendɪd] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
Come when the splendid fulness of the moon
来 什么时候 这 灿烂 充满 的 这 月亮

当月亮圆满的时候到来

[lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['goʊldən] [ʃiːvz] ,
Looks down upon the rows of golden sheaves ,
看起来 向下 之上 这 行 的 金的 捆 ,

俯瞰着一排排金色的麦穗，

[ænd; ənd] [riːp] [ðaɪ] ['hɑːrvɪst] : [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] .
And reap Thy harvest : we have waited long .
和 收割 你的 收成 : 我们 有 等待 长的 .

收割你的果实吧：我们已经等了很久了。

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

['ɑːveɪ] [mə'riːə] ['greɪʃə] [plenə]
AVE MARIA GRATIA PLENA
大道 玛丽亚 格蕾丝 普莱纳

圣母玛利亚，感谢主，普莱纳

[wʌz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] !
Was this His coming !
曾是 这 他的 未来 !

难道这就是祂的降临吗?

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː]
I **had** **hoped** **to** **see**
我 有 希望 到 看

我原本希望看到

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['glɔːri] , [æz; əz][wʌz; wəz][toʊld]
A **scene** **of** **wondrous** **glory** **,** **as** **was** **told**
一个 场景 的 奇妙的 荣耀 , 作为 曾是 讲述

据说，那是一幅令人惊叹的辉煌景象。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [gɑːd]
Of **some** **great** **God**
的 一些 伟大的 上帝

某个伟大的神

[huː] [ɪn][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv][goʊld]
who **in** **a** **rain** **of** **gold**
WHO 在 一个 雨 的 金子

谁在金雨中

[broʊk] ['oʊpən][baːz][ænd; ənd] [fel] [ɑːn]['dæneɪˌi] :
Broke **open** **bars** **and** **fell** **on** **Danae** **:**
打破 打开 酒吧 和 跌倒 在 达娜厄 :

撞开酒吧门，摔倒在达娜厄身上:

[ɔːr][ə; eɪ] [dred] ['vɪʒ(ə)n][æz; əz] [wen] ['semili]
Or **a** **dread** **vision** **as** **when** **Semele**
或者 一个 恐惧 想象 作为 什么时候 塞墨勒

或者像塞墨勒那样可怕的景象

['sɪkənɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌʌnə'piːzd] [dɪ'zaɪər]
Sickening **for** **love** **and** **unappeased** **desire**
令人作呕 为了 爱 和 未平息 欲望

对爱的渴望和无法满足的欲望令人作呕

[preɪd] [tuː; tə] [siː] ['gɑːdz] [klɪr] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər]
Prayed **to** **see** **God's** **clear** **body** **,** **and** **the** **fire**
祈祷 到 看 神的 清除 身体 , 和 这 火

祈求见到神清晰的圣体和火焰

[piː] . -
p **.** **119**
p . -

第119页

[kɔːt] [hɜːr; hər] [braʊn] [lɪmz] [ænd; ənd] [sluː] [hɜːr; hər] ['ʌtərli] :
Caught **her** **brown** **limbs** **and** **slew** **her** **utterly** **:**
捕捉 她 棕色的 四肢 和 一万 她 完全地 :

抓住她棕色的四肢，将她彻底杀死:

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [glæd] [driːmz] [aɪ] [sɔːt] [ðɪs] ['hoʊli] [pleɪs] ,
With **such** **glad** **dreams** **I** **sought** **this** **holy** **place** **,**
和 这样的 高兴的 梦境 我 寻求 这 圣 地方 ,

我怀着美好的梦想来到这片圣地。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [aɪ][stænd]
And **now** **with** **wondering** **eyes** **and** **heart** **I** **stand**
和 现在 和 好奇 眼睛 和 心 我 站立

现在，我怀着好奇的眼神和内心站在这里。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [su'priːm] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [lʌv] :
Before **this** **supreme** **mystery** **of** **Love** **:**
前 这 最高 神秘 的 爱 :

在爱的至高奥秘面前:

[sʌm; səm] ['niːlɪŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['pæʃnləs] [peɪl] [feɪs] ,

Some	kneeling	girl	with	passionless	pale	face	,
一些	跪着	女孩	和	无情	苍白	脸	,

一个跪着的女孩，面色苍白，毫无生气。

[æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

An	angel	with	a	lily	in	his	hand	,
一个	天使	和	一个	百合	在	他的	手	,

一位天使手中拿着一朵百合花，

[ænd; ənd]['oʊvər][bəuθ][ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] .

And	over	both	the	white	wings	of	a	Dove	.
和	超过	两个都	这	白色的	翅膀	的	一个	鸽子	.

以及鸽子的白色翅膀。

['flɔrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

佛罗伦萨。

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[lɪbɜ˞ːtɑːtɪs] ['seikrə]

LIBERTATIS	SACRA
自由	神圣

神圣的自由

[feɪmz]

FAMES
名声

名人堂

[ˌɔːl'biːɪt] ['nəːtʃəd] [ɪn] [dɪ'mɑːkrəsi] ,

Albeit	nurtured	in	democracy	,
尽管	培育	在	民主	,

尽管是在民主制度下孕育的，

[ænd; ənd]['laɪkɪŋ] [best] [ðæt] [steɪt] [rɪ'pʌblɪkən]

And	liking	best	that	state	republican
和	喜欢	最好的	那	状态	共和党人

最喜欢的是那个州的共和党人

[wer] ['evri] [mæn][ɪz] ['kiŋlaik] [ænd; ənd][noʊ][mæn]

Where	every	man	is	Kinglike	and	no	man
在哪里	每一个	男人	是	君王般的	和	不	男人

那里人人皆如王者，无人能及

[ɪz] [kraʊnd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [jet] [aɪ] [siː] ,

Is	crowned	above	his	fellows	,	yet	I	see	,
是	加冕	多于	他的	伙伴们	,	然而	我	看	,

他凌驾于同侪之上，但我却看到，

[spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːdərn] [fret] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ,

Spite	of	this	modern	fret	for	Liberty	,
尽管如此	的	这	现代的	烦恼	为了	自由	,

尽管现代人对自由充满渴望，

['betər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [wʌn] , [huːm] [ɔːl] [ə'beɪ] ,

Better	the	rule	of	One	,	whom	all	obey	,
更好的	这	规则	的	一	,	谁	全部	服从	,

最好由一位统治者统治，所有人都服从他。

[ðæn; ðən][tuː; tə][let] ['klæmərəs] ['deməgɔgz] [bɪ'treɪ]

Than	to	let	clamorous	demagogues	betray
比	到	让	喧闹的	煽动者	背叛

与其让喧嚣的煽动者背叛，不如.....

['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] ['ænərkɪ] .

Our	freedom	with	the	kiss	of	anarchy	.
我们的	自由	和	这	吻	的	无政府状态	.

我们的自由，带着无政府主义的微笑。

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

第121页

['werfɔːr] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][nɑːt] [huːz] [hændz] [prə'feɪn]

Wherefore	I	love	them	not	whose	hands	profane
因此	我	爱	他们	不是	谁	双手	亵渎

因此，我不爱那些双手亵渎神灵的人。

[plænt][ðə; ði] [red] [flæg][ə'pɑːn][ðə; ði][paɪld] - [ʌp] [striːt]

Plant	the	red	flag	upon	the	piled	-	up	street
植物	这	红色的	旗帜	之上	这	堆积	-	向上	街道

在堆积如山的街道上插上红旗

[fɔːr; fər][noʊ] [raɪt] [kɔːz] , [bɪ'niːθ] [huːz] ['ɪgnərənt] [reɪn]

For	no	right	cause	,	beneath	whose	ignorant	reign
为了	不	正确的	原因	,	下面	谁	无知	在位

无缘无故，在其无知统治之下

[aːts] , ['kʌltʃər] , ['revərəns] , ['ɑːnər] , [ɔːl] [θɪŋz] [feɪd] ,

Arts	,	Culture	,	Reverence	,	Honour	,	all	things	fade	,
艺术	,	文化	,	尊敬	,	荣誉	,	全部	事物	褪色	,

艺术、文化、敬畏、荣誉，一切都会消逝。

[seɪv] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [treɪd] ,

Save	Treason	and	the	dagger	of	her	trade	,
节省	叛国罪	和	这	匕首	的	她	贸易	,

保存叛国罪和她惯用的匕首，

[ɔːr]['mɜːrdər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['blʌdi] [fiːt] .

Or	Murder	with	his	silent	bloody	feet	.
或者	谋杀	和	他的	沉默的	血腥	脚	.

或者用他那无声的血腥双脚进行谋杀。

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

第122页

['roʊziz] [ænd; ənd] [ruː]

ROSES	AND	RUE
玫瑰	和	后悔

玫瑰与芸香

([tuː; tə][el] . [el] .)

(	To	L	.	L	.	)
(	到	L	.	L	.	)

（收费）

[kʊd; kəd][wiː; wi][dɪg][ʌp] [ðɪs] [lɔːŋ] - ['berid] ['treʒər] ,

Could	we	dig	up	this	long	-	buried	treasure	,
可以	我们	挖	向上	这	长的	-	埋葬	宝藏	,

我们能否挖出这件埋藏已久的宝藏?

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['pleʒər] ,

Were	it	worth	the	pleasure	,
是	它	值得	这	乐趣	,

如果值得为此感到愉悦的话，

[wiː; wi]['nevər][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['lʌvz] [sɔːŋ] ,

We	never	could	learn	love's	song	,
我们	绝不	可以	学习	爱的	歌曲	,

我们永远也学不会爱情之歌，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd] [tuː] [lɔːŋ] .

We	are	parted	too	long	.
我们	是	分手了	也	长的	.

我们分开太久了。

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['pæʃənət] [pæst] [ðæt] [ɪz] [fled]

Could	the	passionate	past	that	is	fled
可以	这	热情的	过去的	那	是	逃亡

那段被逃离的激情往事，是否终将消逝?

[kɔːl] [bæk] [ɪts] [ded] ,

Call	back	its	dead	,
称呼	后退	它是	死的	,

把它叫回去，它已经死了。

[kʊd; kəd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,

Could	we	live	it	all	over	again	,
可以	我们	居住	它	全部	超过	再次	,

我们能否重来一遍?

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði][peɪn] !

Were	it	worth	the	pain	!
是	它	值得	这	疼痛	!

这一切痛苦值得吗!

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

[aɪ] [rɪ'membər] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt]

I	remember	we	used	to	meet
我	记住	我们	用过的	到	见面

我记得我们以前经常见面。

[baɪ][æn; ən]['aɪvid] [siːt] ,

By	an	ivied	seat	,
经过	一个	常春藤	座位	,

在长满常春藤的座位旁，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɔːbld] [iːtʃ] ['prɪti] [wɜːrd]

And	you	warbled	each	pretty	word
和	你	鸣啭	每个	漂亮的	单词

你轻声吟唱着每一个优美的词。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ;

With	the	air	of	a	bird	;
和	这	空气	的	一个	鸟	;

轻盈如鸟;

[ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['kweɪvər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	your	voice	had	a	quaver	in	it	,
和	你的	嗓音	有	一个	颤声	在	它	,

你的声音带着颤抖，

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['lɪnɪt] ,
Just like a linnet ,
只是 喜欢 一个 麻雀 ,

就像一只红雀一样，

[ænd; ənd] [ʃʊk] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['blæk͵bɜrdz] [θroʊt]
And shook , as the blackbird's throat
和 摇晃 , 作为 这 黑鸟的 喉

颤抖着，就像黑鸟的喉咙一样

[wɪð; wɪθ][ɪts][læst][bɪg][noʊt] ;
With its last big note ;
和 它是最后的 大的 笔记 ;

以最后一个重音结尾;

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ]
And your eyes , they were green and grey
和 你的 眼睛 , 他们 是 绿色的 和 灰色的

你的眼睛，是绿色和灰色的。

[laɪk] [æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] ,
Like an April day ,
喜欢 一个 四月 天 ,

就像四月里的某一天，

[bʌt; bət] [lɪt] ['ɪntuː] ['æməθɪst]
But lit into amethyst
但 点燃 进入 紫晶

但点燃后变成了紫水晶

[wen] [aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] ;
When I stooped and kissed ;
什么时候 我 弯腰 和 亲吻 ;

当我弯下腰亲吻时;

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

[ænd; ənd][jʊr; jər] [maʊθ] , [͵aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [smaɪl]
And your mouth , it would never smile
和 你的 嘴 , 它 会 绝不 微笑

而你的嘴，永远不会微笑

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] ,
For a long , long while ,
为了 一个 长的 , 长的 尽管 ,

很长很长一段时间，

[ðen] [͵aɪ 'tiː] ['rɪpld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['læftər]
Then it rippled all over with laughter
然后 它 涟漪 全部 超过 和 笑声

然后，笑声像涟漪一样扩散开来。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] .
Five minutes after .
五 分钟 后 .

五分钟后。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] ,
You were always afraid of a shower ,
你 是 总是 害怕的 的 一个 淋浴 ,

你一直都很害怕洗澡。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['flaʊər] :
Just like a flower :
只是 喜欢 一个 花 :

就像一朵花:

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd][ænd; ənd][ræn]
I remember you started and ran
我 记住 你 开始 和 跑

我记得你开始并跑了

[wen] [ðə; ði][reɪn][bɪ'gæn] .
When the rain began .
什么时候 这 雨 开始 .

雨开始下了。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [kætʃ] [juː; jʊ] ,
I remember I never could catch you ,
我 记住 我 绝不 可以 抓住 你 ,

我记得我一直没能追上你,

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mætʃ] [juː; jʊ] ,
For no one could match you ,
为了 不 一 可以 匹配 你 ,

因为没有人能与你媲美,

[juː; jʊ][hæd; həd]['wʌndərf(ə)l] , ['luːmɪnəs] , [fliːt] ,
You had wonderful , luminous , fleet ,
你 有 精彩的 , 发光的 , 舰队 ,

你拥有美妙的、闪耀的、迅捷的,

['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] .
Little wings to your feet .
小的 翅膀 到 你的 脚 .

给你的脚生一双小翅膀。

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [her] — [dɪd][aɪ][taɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
I remember your hair — did I tie it ?
我 记住 你的 头发 — 做过 我 领带 它 ?

我记得你的头发——我帮你扎了吗?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][ræn]['raɪət] —
For it always ran riot —
为了 它 总是 跑 暴动 —

因为它总是横行无忌——

[laɪk] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['sʌnbiːm] [ʌv; əv][goʊld] :
Like a tangled sunbeam of gold :
喜欢 一个 纠缠不清 阳光 的 金子 :

像一束纠缠在一起的金色阳光:

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][oʊld] .
These things are old .
这些 事物 是 老的 .

这些东西都很旧了。

[aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [ruːm] ,
I remember so well the room ,
我 记住 所以 出色地 这 房间 ,

我清楚地记得那个房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək] [bluːm]
And **the** **lilac** **bloom**
和 这 紫丁香 盛开

还有丁香花

[ðæt] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [peɪn]
That **beat** **at** **the** **dripping** **pane**
那 打 在 这 滴落 窗格

那滴水的玻璃发出砰砰的声响

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm][dʒuːn][reɪn] ;
In **the** **warm** **June** **rain** **;**
在 这 温暖的 六月 雨 ;

六月温暖的雨中;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gaʊn] ,
And **the** **colour** **of** **your** **gown** **,**
和 这 颜色 的 你的 袍 ,

还有你礼服的颜色,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æmbər] - [braʊn] ,
It **was** **amber** **-** **brown** **,**
它 曾是 琥珀色 - 棕色的 ,

它是琥珀棕色的,

[ænd; ənd] [tuː] ['jeloʊ] ['sætn]['baʊz, 'boʊz]
And **two** **yellow** **satin** **bows**
和 二 黄色的 缎 弓

还有两个黄色缎带蝴蝶结

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [roʊz] .
From **your** **shoulders** **rose** **.**
从 你的 肩膀 玫瑰 .

从你的肩膀上升起。

[piː] . -
p **.** **126**
p . -

第126页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv] [frentʃ] [leɪs]
And **the** **handkerchief** **of** **French** **lace**
和 这 手帕 的 法语 蕾丝

还有那条法国蕾丝手帕

[wɪtʃ] [juː; jʊ][held][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] —
Which **you** **held** **to** **your** **face** **—**
哪个 你 握住 到 你的 脸 —

你把它举到脸前——

[hæd; həd][ə; eɪ][smɔːl][ter; tɪ(ə)r][left][ə; eɪ][steɪn] ?
Had **a** **small** **tear** **left** **a** **stain** **?**
有 一个 小的 撕 左边 一个 弄脏 ?

小裂口留下了污渍吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][reɪn] ?
Or **was** **it** **the** **rain** **?**
或者 曾是 它 这 雨 ?

还是因为下雨?

[ɑːn][jʊr; jər][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ə'duː]
On **your** **hand** **as** **it** **waved** **adieu**
在 你的 手 作为 它 挥手 再见

在你挥手告别时

[ðer; ðər][wɜːr; wər][veɪnz][ʌv; əv][bluː] ;
There were veins of blue ;
那里 是 静脉 的 蓝色的 ;

上面有蓝色的纹路;

[ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][sed] [gʊd] - [baɪ]
In your voice as it said good - bye
在 你的 嗓音 作为 它 说 好的 - 再见

用你的声音说再见

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['petʃələnt][kraɪ] ,
Was a petulant cry ,
曾是 一个 任性的 哭 ,

那只是一声任性的哭喊,

- [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli]['weɪstɪd][jʊr; jər][laɪf] .
' You have only wasted your life .
- 你 有 仅有的 浪费 你的 生活 .

你只是浪费了你的一生。

- ([ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪf] !)
' (Ah , that was the knife !)
- (啊 , 那 曾是 这 刀 !)

（啊，原来是刀！）

[wen] [aɪ] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt]
When I rushed through the garden gate
什么时候 我 匆忙 通过 这 花园 门

当我冲过花园大门时

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [leɪt] .
It was all too late .
它 曾是 全部 也 晚的 .

一切都太迟了。

[piː] . -
p . 127
p . -

第127页

[kʊd; kəd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ə'gen] ,
Could we live it over again ,
可以 我们 居住 它 超过 再次 ,

我们能否重来一次?

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [ðə; ði][peɪn] ,
Were it worth the pain ,
是 它 值得 这 疼痛 ,

如果这一切痛苦值得的话,

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['pæʃənət] [pæst][ðæt][ɪz][fled]
Could the passionate past that is fled
可以 这 热情的 过去的 那 是 逃亡

那段被逃离的激情往事，是否终将消逝?

[kɔːl] [bæk] [ɪts] [ded] !
Call back its dead !
称呼 后退 它是 死的 !

打电话回去，它已经死了!

[wel] , [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst] [breɪk] ,
Well , if my heart must break ,
出色地 , 如果 我的 心 必须 休息 ,

好吧，如果我的心注定要破碎,

[dɪr] [lʌv] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
Dear love , for your sake ,
亲爱的 爱 ， 为了 你的 清酒 ，

亲爱的，为了你，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [ɪn]['mjuːzɪk] , [aɪ] [noʊ] ,
It will break in music , I know ,
它 将要 休息 在 音乐 ， 我 知道 ，

我知道，它会在音乐中中断。

['poʊəts] - ['hɑːrts] [breɪk] [soʊ] .
Poets ' hearts break so .
诗人 - 心 休息 所以 .

诗人的心会如此破碎。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][toʊld]
But strange that I was not told
但 奇怪的 那 我 曾是 不是 讲述

但奇怪的是，我竟然没有被告知。

[ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [kæn; kən][hoʊld]
That the brain can hold
那 这 脑 能 抓住

大脑可以容纳

[ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['aɪvəri] [sel]
In a tiny ivory cell
在 一个 微小的 象牙 细胞

在一个狭小的象牙牢房里

['gɑːdz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .
God's heaven and hell .
神的 天堂 和 地狱 .

上帝的天堂和地狱。

[piː] . -
p . 128
p . -

第128页

[frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['ɪrɑːsˌerɑːs]
FROM ' THE GARDEN OF EROS
从 - 这 花园 的 爱神

出自《爱神花园》

- [[ɪn] [ðɪs] ['poʊəm][ðə; ði] ['ɔːθər] [lə'ments] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]
' [In this poem the author laments the growth of materialism in the nineteenth
- [在 这 诗 这 作者 哀叹 这 生长 的 唯物主义 在 这 第十九
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

'[在这首诗中，作者哀叹十九世纪物质主义的盛行。

[hiː; hi] [heilz] [kiːts] [ænd; ənd] ['ʃeli] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] [huː]
He hails Keats and Shelley and some of the poets and artists who
他 冰雹 济慈 和 雪莱 和 一些 的 这 诗人 和 艺术家 WHO
[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,
were his contemporaries ,
是 他的 同时代人 ，

他赞扬济慈、雪莱以及与他同时代的一些诗人和艺术家。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sinjər] , [æz; əz][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

although	**his**	**seniors**	**,**	**as**	**the**	**torch**	**-**	**bearers**	**of**	**the**	**intellectual**	**life**	**.**
虽然	他的	老年人	,	作为	这	火炬	-	持有者	的	这	知识分子	生活	.

尽管他的前辈们是知识生活的火炬手。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['swɪnˌbɜːrn] , ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] , [rɔ'seti] , [ænd; ənd] ['bruːn] - [dʒəʊnz] .]

Among	**these**	**are**	**Swinburne**	**,**	**William**	**Morris**	**,**	**Rossetti**	**,**	**and**	**Brune**	**-**	**Jones**	**.**	**]**
之中	这些	是	斯威本	,	威廉	莫里斯	,	罗塞蒂	,	和	布鲁内	-	琼斯	.	]

其中包括斯温伯恩、威廉·莫里斯、罗塞蒂和布鲁内-琼斯。

[neɪ] , [wen] [kiːts] [daɪd][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [stɪl] [hæd; həd] [left]

Nay	**,**	**when**	**Keats**	**died**	**the**	**Muses**	**still**	**had**	**left**
不	,	什么时候	济慈	死亡	这	缪斯	仍然	有	左边

不，当济慈去世时，缪斯女神们仍然留了下来。

[wʌn] ['sɪlvər] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θrenədi] , [-]

One	**silver**	**voice**	**to**	**sing**	**his**	**threnody**	**,**	**[**	**128**	**]**
一	银	嗓音	到	唱歌	他的	悲歌	,	[	-	]

一个银铃般的声音唱着他的挽歌，[128]

[bʌt; bət] [ɑː] ! [tuː] [suːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'reft]

But	**ah**	**!**	**too**	**soon**	**of**	**it**	**we**	**were**	**bereft**
但	啊	!	也	很快	的	它	我们	是	失去

但是啊！这一切发生得太快，我们失去了一切。

[wen] [ɑːn] [ðæt] ['rɪvn] [naɪt] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [siː]

When	**on**	**that**	**riven**	**night**	**and**	**stormy**	**sea**
什么时候	在	那	裂隙	夜晚	和	暴风雨	海

在那个风暴肆虐的夜晚和大海上

[piː] . -

p	**.**	**129**
p	.	-

第129页

['pænθiːə] [kleɪmd] [hɜːr; hər] ['sɪŋər] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Panthea	**claimed**	**her**	**singer**	**as**	**her**	**own**	**,**
潘提亚	声称	她	歌手	作为	她	自己的	,

潘提亚声称她的歌手是她自己的，

[ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [preɪzd] [hɜːr; hər] ; [sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [wɔːk] [ə'loʊn] ,

And	**slew**	**the**	**mouth**	**that**	**praised**	**her**	**;**	**since**	**which**	**time**	**we**	**walk**	**alone**	**,**
和	一万	这	嘴	那	赞扬	她	;	自从	哪个	时间	我们	走	独自的	,

她杀了那赞美她的嘴；从此我们便孤身一人。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['faɪəri] [hɑːrt] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] [-]

Save	**for**	**that**	**fiery**	**heart**	**,**	**that**	**morning**	**star**	**[**	**129**	**]**
节省	为了	那	火热	心	,	那	早晨	星星	[	-	]

除了那颗炽热的心，那颗晨星[129]

[ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ə'rɪzn] ['ɪŋglənd] , [huːz] [klɪr] [aɪ]

Of	**re**	**-**	**arisen**	**England**	**,**	**whose**	**clear**	**eye**
的	关于	-	出现	英格兰	,	谁	清除	眼睛

复兴的英格兰，它那清澈的目光

[sɔː] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['tɔtərɪŋ] [θroʊn] [ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv][wɔːr]

Saw	**from**	**our**	**tottering**	**throne**	**and**	**waste**	**of**	**war**
锯	从	我们的	颤巍巍	王座	和	浪费	的	战争

从我们摇摇欲坠的王座上，目睹了战争的浪费

[ðə; ði][grænd] [griːk] [lɪmz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dɪ'mɑːkrəsi]

The	**grand**	**Greek**	**limbs**	**of**	**young**	**Democracy**
这	盛大	希腊语	四肢	的	年轻的	民主

年轻民主的宏伟希腊肢体

[raɪz] ['maɪtɪli] [laɪk] ['hespərəs] [ænd; ənd] [brɪŋ]
Rise **mightily** **like** **Hesperus** **and** **bring**
上升 非常 喜欢 赫斯珀勒斯 和 带来

像赫斯珀洛斯一样雄伟地崛起，并带来

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] !
The **great** **Republic** **!**
这 伟大的 共和国 !

伟大的共和国!

[hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ðaɪ] [lʌv] [hæθ] [tɔːt] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
him **at** **least** **thy** **love** **hath** **taught** **to** **sing** **,**
他 在 至少 你的 爱 有 教授 到 唱歌 ,

至少你的爱教会了他歌唱，

[piː] . -
p **.** **130**
p . -

第130页

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [æt; ət] ['θesəli] ,
And **he** **hath** **been** **with** **thee** **at** **Thessaly** **,**
和 他 有 到过 和 你 在 色萨利 ,

他曾与你同在帖撒利，

[ænd; ənd] [siːn] [waɪt] [ˌætə'læntə] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt]
And **seen** **white** **Atalanta** **fleet** **of** **foot**
和 已见 白色的 亚特兰大 舰队 的 脚

看到白色的亚特兰大轻快步伐

[ɪn] ['pæʃnləs] [ænd; ənd] [fɪrs] [vər'dʒɪnəti]
In **passionless** **and** **fierce** **virginity**
在 无情 和 凶猛的 童贞

在无情而炽烈的处女之身

['hʌntɪŋ] [ðə; ði] - [bɔːr] , [hɪz; ɪz] ['hʌnid] [luːt]
Hunting **the** **tuskèd** **boar** **,** **his** **honied** **lute**
打猎 这 - 公猪 , 他的 蜂蜜 琵琶

猎杀长牙野猪，他那蜂蜜鲁特琴

[hæθ] [pɪrst] [ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːloʊ] [hɪl] ,
Hath **pierced** **the** **cavern** **of** **the** **hollow** **hill** **,**
有 穿孔 这 洞穴 的 这 空洞的 爬坡道 ,

已刺穿空心山的洞穴，

[ænd; ənd]['viːnəs] [lɑːfs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [niː] [wɪl] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [stɪl] .
And **Venus** **laughs** **to** **know** **one** **knee** **will** **bow** **before** **her** **still** **.**
和 金星 笑声 到 知道 一 膝盖 将要 弓 前 她 仍然 .

维纳斯笑着说，她知道仍然会有一条腿向她跪拜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [kɪst] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['prɔsəpain] ,
And **he** **hath** **kissed** **the** **lips** **of** **Proserpine** **,**
和 他 有 亲吻 这 嘴唇 的 普罗塞平 ,

他亲吻了珀耳塞福涅的嘴唇，

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ðə; ði] - ['rekwɪəm] ,
And **sung** **the** **Galilæan's** **requiem** **,**
和 唱 这 - 安魂曲 ,

于是唱起了加利利人的安魂曲，

[ðæt] ['wuːndɪd] ['fɔːrhed] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [waɪn]
That **wounded** **forehead** **dashed** **with** **blood** **and** **wine**
那 受伤 前额 虚线 和 血 和 葡萄酒

那受伤的额头溅满了鲜血和酒液。

[hiː; hi] [hæθ] [dɪs'kraʊn] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɔdz][ɪn][hɪm; ɪm]

He	hath	discrowned	,	the	Ancient	Gods	in	him
他	有	被剥夺王冠	,	这	古老的	神	在	他

他已剥夺了他体内古老神祇的王冠。

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

第131页

[hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [læst] , [moʊst]['ɑːrd(ə)nt] ['wɜːrʃɪpər] ,

Have	found	their	last	,	most	ardent	worshipper	,
有	成立	他们的	最后的	,	最多	热心	崇拜者	,

找到了他们最后一位、最虔诚的信徒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [saɪn] [grəuz] [greɪ] [ænd; ənd][dɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['kɑːŋkərər] .

And	the	new	Sign	grows	grey	and	dim	before	its	conqueror	.
和	这	新的	符号	生长	灰色的	和	暗淡	前	它是	征服者	.

而新的标志在征服者面前变得黯淡无光。

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bjuːti] !

Spirit	of	Beauty	!
精神	的	美丽	!

美的灵魂!

['tæri] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [stɪl] ,

tarry	with	us	still	,
焦油	和	我们	仍然	,

请继续和我们待在一起,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwentʃt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] ,

It	is	not	quenched	the	torch	of	poesy	,
它	是	不是	淬火	这	火炬	的	诗	,

它并未熄灭诗歌的火炬。

[ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [ʃʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstərn] [hɪl]

The	star	that	shook	above	the	Eastern	hill
这	星星	那	摇晃	多于	这	东	爬坡道

东山上空摇曳的星辰

[hoʊldz] [ˌʌnə'seild] [ɪts]['ɑːrdʒənt] ['ɑːrməri]

Holds	unassailed	its	argent	armoury
持有	未受攻击	它是	银色	军械库

它坚守着未受攻击的银色军火库

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] [faɪt] —

From	all	the	gathering	gloom	and	fretful	fight	—
从	全部	这	采集	愁云	和	烦躁	斗争	—

从所有聚集的阴霾和焦虑的争斗中——

[oʊ] ['tæri] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [stɪl] !

O	tarry	with	us	still	!
哦	焦油	和	我们	仍然	!

请您再和我们待一会儿!

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [naɪt] ,

for	through	the	long	and	common	night	,
为了	通过	这	长的	和	常见的	夜晚	,

在漫长而普通的夜晚,

[piː] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

['mɔːrɪs] , ['aʊər; ɑːr] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['tʃɔsɚz] [tʃaɪld] ,

Morris	,	our	sweet	and	simple	Chaucer's	child	,
莫里斯	,	我们的	甜的	和	简单的	乔叟的	孩子	,

莫里斯，我们可爱又单纯的乔叟笔下的孩子，

[dɪr] ['herətər][ʌv; əv] ['spɛnsɚz] ['tuːnfl] [riːd] ,

Dear	heritor	of	Spenser's	tuneful	reed	,
亲爱的	继承人	的	斯宾塞的	悦耳动听	芦苇	,

亲爱的斯宾塞优美旋律的继承者，

[wɪð; wɪθ][sɔːft][ænd; ənd] ['sɪlvən] [paɪp][hæz; həz][ɔːft] [bɪ'gaɪld]

With	soft	and	sylvan	pipe	has	oft	beguiled
和	柔软的	和	森林	管道	有	经常	被迷惑

柔软而幽静的管道常常令人着迷

[ðə; ði] ['wɪri] [soʊl][ʌv; əv][mæn][ɪn] ['trʌbləs] [niːd] ,

The	weary	soul	of	man	in	troublous	need	,
这	厌倦	灵魂	的	男人	在	麻烦的	需要	,

身处困境、疲惫不堪的人的灵魂，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][ænd; ənd] ['flaʊərlɪs] [fiːldz] [ʌv; əv][aɪs]

And	from	the	far	and	flowerless	fields	of	ice
和	从	这	远的	和	无花	字段	的	冰

从遥远而寸草不生的冰原上

[hæz; həz] [brɔːt] [fer] ['flaʊərz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] .

Has	brought	fair	flowers	to	make	an	earthly	paradise	.
有	带来	公平的	花朵	到	制作	一个	尘世的	天堂	.

它带来了美丽的鲜花，创造了一个人间天堂。

[wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['gʊdˌrun][ðə; ði] [strɔːŋ] [menz][braɪd] ,

We	know	them	all	,	Gudrun	the	strong	men's	bride	,
我们	知道	他们	全部	,	古德伦	这	强的	男士	新娘	,

我们都知道她们，古德伦，那个壮汉的新娘，

['ɑːslɔːg] [ænd; ənd]['oʊləfsən][wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

Aslaug	and	Olafson	we	know	them	all	,
笑	和	奥拉夫森	我们	知道	他们	全部	,

Aslaug 和 Olafson，我们都认识他们。

[haʊ] ['dʒaɪənt] ['grɛtər] [fɔːt] [ænd; ənd]['siˌguəd][daɪd] ,

How	giant	Grettir	fought	and	Sigurd	died	,
如何	巨大的	格雷蒂尔	战斗	和	西格德	死亡	,

巨人格雷蒂尔如何战斗，西格德如何死去

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn'tʃæntmənt] [held][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [θrɔːl]

And	what	enchantment	held	the	king	in	thrall
和	什么	魅力	握住	这	国王	在	奴隶

究竟是什么样的魔力让国王如此着迷?

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

[wen] ['loʊnli] ['brinhild] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz]

When	lonely	Brynhild	wrestled	with	the	powers
什么时候	孤独	布伦希尔德	摔跤	和	这	权力

当孤独的布伦希尔德与力量搏斗时

[ðæt] [wɔːr] [ə'genst] [ɔːl] ['pæʃ(ə)n] , [ɑː] !

That	war	against	all	passion	,	ah	!
那	战争	反对	全部	热情	,	啊	!

那场对抗一切激情的战争，啊!

[haʊ] [ɔːft] [θruː] ['sʌmər] ['aʊərz] ,
how oft through summer hours ,
如何 经常 通过 夏天 小时 ,

夏季营业时间有多长?

[lɔːŋ] ['lɪstləs] ['sʌmər] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði] [nuːn]
Long listless summer hours when the noon
长的 蔫 夏天 小时 什么时候 这 中午

漫长而慵懒的夏日午后时光

['biːɪŋ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dæməsk][roʊz]
Being enamoured of a damask rose
存在 坠入爱河 的 一个 绫 玫瑰

爱上了一朵大马士革玫瑰

[fə'gets] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] ['westwərd] , [tɪl] [ðə; ði] [muːn]
Forgets to journey westward , till the moon
忘记了 到 旅行 向西 , 直到 这 月亮

忘记向西行进，直到月亮

[ðə; ði] [peɪl] [juː'zɜːrpər][ʌv; əv][ɪts] ['trɪbjuːt] [graʊz]
The pale usurper of its tribute grows
这 苍白 篡位者 的 它是 贡 生长

吞并其贡品的苍白篡位者日益壮大

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪn] ['sɪkl] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪlvər] [ʃiːld]
From a thin sickle to a silver shield
从 一个 薄的 镰刀 到 一个 银 盾

从细长的镰刀到银盾

[ænd; ənd] [tʃaɪdz] [ɪts] ['lɔɪtərɪŋ] [kɑːr] — [haʊ] [ɔːft] , [ɪn][sʌm; səm] [kuːl] ['græsi] [fiːld]
And chides its loitering car — how oft , in some cool grassy field
和 责备 它是 游荡 车 — 如何 经常 , 在 一些 凉爽的 草丛 场地

并斥责它那辆徘徊的汽车——多么经常，在某个凉爽的草地上。

[piː] . -
p . 134
p . -

第134页

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [eɪt] ,
Far from the cricket - ground and noisy eight ,
远的 从 这 蟋蟀 - 地面 和 嘈杂 八 ,

远离板球场和喧闹的八人区，

[æt; ət] ['bægli] , [wer] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['bluːbelz] [kʌm]
At Bagley , where the rustling bluebells come
在 巴格利 , 在哪里 这 沙沙声 蓝铃花 来

在巴格利，风铃草沙沙作响。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['blækbɜːrd][faindz][ə; eɪ] [meit]
Almost before the blackbird finds a mate
几乎 前 这 黑鸟 发现 一个 伴侣

黑鸟几乎在找到配偶之前

[ænd; ənd][ˌoʊvər'steɪ][ðə; ði] ['swɑːloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm]
And overstay the swallow , and the hum
和 逾期停留 这 吞 , 和 这 哼

燕子停留过久，嗡嗡声也随之而来。

[ʌv; əv] ['meni] ['mɜːrmərɪŋ] [biːz] [flits] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] ,
Of many murmuring bees flits through the leaves ,
的 许多 淙淙 蜜蜂 飞掠 通过 这 树叶 ,

许多蜜蜂嗡嗡地穿梭在树叶间，

[hæv; həv][aɪ][leɪn] ['pɔrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['driːmi] [teɪlz; 'teɪˌliz][hɪz; ɪz]['fænsi] [wiːvz] ,

Have	I	lain	poring	on	the	dreamy	tales	his	fancy	weaves	,
有	我	莱恩	泡	在	这	梦幻般的	故事	他的	想要	编织	,

我是否曾躺在床上，沉浸在他天马行空编织的梦幻故事中?

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər][ˌʌn'riːəl] [wəʊz] [ænd; ənd]['mɪmɪk][peɪn]

And	through	their	unreal	woes	and	mimic	pain
和	通过	他们的	虚幻	烦恼	和	模仿	疼痛

透过他们虚假的苦难和模仿的痛苦

[wept] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][pjʊrəˌfaɪd] ,

Wept	for	myself	,	and	so	was	purified	,
哭泣	为了	我	,	和	所以	曾是	纯化	,

我为自己哭泣，因此得到了净化。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][mɜːrθ] [gruː] [glæd] [ə'gen] ;

And	in	their	simple	mirth	grew	glad	again	;
和	在	他们的	简单的	欢笑	生长	高兴的	再次	;

他们又在单纯的快乐中感到高兴了;

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [seɪld] [ə'pɑːn] [ðæt] ['piktʃəd] [taɪd]

For	as	I	sailed	upon	that	pictured	tide
为了	作为	我	航行	之上	那	如图所示	潮

当我乘着那幅画中的潮汐航行时

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

第135页

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][maɪn]

The	strength	and	splendour	of	the	storm	was	mine
这	力量	和	辉煌	的	这	风暴	曾是	矿

风暴的力量和壮丽都属于我。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['stɔrmz] [red] ['ruːɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋər] [ɪz][dɪ'vaɪn] ;

Without	the	storm's	red	ruin	,	for	the	singer	is	divine	;
没有	这	暴风雨	红色的	废墟	,	为了	这	歌手	是	神圣的	;

没有暴风雨带来的红色废墟，因为歌手是神圣的;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] [daʊn]

The	little	laugh	of	water	falling	down
这	小的	笑	的	水	坠落	向下

水流下时发出的轻柔笑声

[ɪz][nɑːt][soʊ]['mjuːzɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['klæmi] [goʊld]

Is	not	so	musical	,	the	clammy	gold
是	不是	所以	音乐	,	这	湿冷的	金子

并不那么悦耳，那黏糊糊的金子

[kloʊz] [hɔːdid] [ɪn][ðə; ði]['taɪni]['wæksn] [taʊn]

Close	hoarded	in	the	tiny	waxen	town
关闭	囤积	在	这	微小的	蜡质	镇

在那个小小的蜡像镇里，囤积着大量物资。

[hæz; həz] [les] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

Has	less	of	sweetness	in	it	,	and	the	old
有	较少的	的	甜味	在	它	,	和	这	老的

甜味较少，而且是旧的

[hæf] - ['wɪðərd] [riːdz] [ðæt] [weɪvd] [ɪn] ['ɑːkədi]

Half	-	withered	reeds	that	waved	in	Arcady
一半	-	干枯	芦苇	那	挥手	在	阿卡迪

阿卡迪亚半枯萎的芦苇随风摇曳

[tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][lɪps] [breɪk] [fɔːrθ] [ə'gen] [tuː; tə] ['freʃər] ['hɑːrməni] .

Touched	by	his	lips	break	forth	again	to	fresher	harmony	.
感动	经过	他的	嘴唇	休息	前进	再次	到	更清新	和谐	.

被他的嘴唇触动，再次迸发出更加清新和谐的旋律。

[piː] . -

p	.	136
p	.	-

第136页

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bjuːti] , ['tæri] [jet] [ə'waɪl] !

Spirit	of	Beauty	,	tarry	yet	awhile	!
精神	的	美丽	,	焦油	然而	一会儿	!

美之精灵，请再停留片刻!

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrt]

Although	the	cheating	merchants	of	the	mart
虽然	这	作弊	商人	的	这	市场

尽管集市上的奸商们

[wɪð; wɪθ]['aɪərn][roʊdz] [prə'feɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] [aɪl] ,

With	iron	roads	profane	our	lovely	isle	,
和	铁	道路	亵渎	我们的	迷人的	小岛	,

铁道亵渎了我们美丽的岛屿，

[ænd; ənd] [breɪk] [ɑːn]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wiːlz] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

And	break	on	whirling	wheels	the	limbs	of	Art	,
和	休息	在	旋转	车轮	这	四肢	的	艺术	,

在旋转的车轮上，折断艺术的肢体，

[eɪ] ! [ðoʊ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['fæktriz; 'fæktəriz] [bɪ'get]

Ay	!	though	the	crowded	factories	beget
哎	!	尽管	这	挤	工厂	产生

哎！尽管拥挤的工厂也会产生

[ðə; ði]['blaɪndwɜːrm] ['ɪgnərəns] [ðæt] [sleɪz] [ðə; ði][soʊl] , [oʊ] ['tæri] [jet] !

The	blindworm	Ignorance	that	slays	the	soul	,	O	tarry	yet	!
这	盲虫	无知	那	杀戮	这	灵魂	,	哦	焦油	然而	!

盲目的无知会吞噬灵魂，哦，还等多久!

[fɔːr; fər][wʌn][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz] , — [hiː; hi] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm]

For	One	at	least	there	is	,	—	He	bears	his	name
为了	一	在	至少	那里	是	,	—	他	熊	他的	姓名

至少有一个人——他名副其实。

[frʌm; frəm]['dænti][ænd; ənd][ðə; ði] ['serəf] ['geɪbriəl] , — [-]

From	Dante	and	the	seraph	Gabriel	,	—	[	136	]
从	但丁	和	这	炽天使	加布里埃尔	,	—	[	-	]

出自但丁和天使加百列，—[136]

[huːz] ['dʌb(ə)l] ['lɔrəlz] [bɜːrn][wɪð; wɪθ] ['deθləs] [fleɪm]

Whose	double	laurels	burn	with	deathless	flame
谁	双倍的	月桂树	烧伤	和	永生	火焰

其双桂冠燃着不灭的火焰

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

第137页

[tuː; tə] [laɪt] [ðaɪn] ['ɔːltər] ; [hiː; hi] [-] [tuː] [lʌvz] [ðiː] [wel] ,

To	light	thine	altar	;	He	[	137	]	too	loves	thee	well	,
到	光	你的	坛	;	他	[	-	]	也	爱	你	出色地	,

点燃你的祭坛；祂[137]也深爱着你，

[huː] [sɔː] [oʊld]['mɜːrlɪn] ['lʊrd] [ɪn] ['vɪviənz] [sner] ,
Who saw old Merlin lured in Vivien's snare ,
WHO 锯 老的 梅林 诱饵 在 薇薇安的 圈套 ,

谁曾目睹老梅林落入薇薇安的陷阱?

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fiːt] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['goʊldən] [ster] ,
And the white feet of angels coming down the golden stair ,
和 这 白色的 脚 的 天使 未来 向下 这 金的 楼梯 ,

天使洁白的双脚沿着金色的阶梯缓缓走下,

[lʌvz] [ðiː] [soʊ] [wel] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
Loves thee so well , that all the World for him
爱 你 所以 出色地 , 那 全部 这 世界 为了 他

他如此深爱着你，以至于愿意将全世界都献给他。

[ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] - ['kʌlərd] ['vestɪtʃər] [mʌst; məst] [wer] ,
A gorgeous - coloured vestiture must wear ,
一个 华丽的 - 有色 服饰 必须 穿 ,

必须穿一件色彩艳丽的礼服,

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['daɪədem] ,
And Sorrow take a purple diadem ,
和 悲哀 拿 一个 紫色的 冠冕 ,

悲伤戴上了一顶紫色的冠冕,

[ɔːr] [els] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'sper]
Or else be no more Sorrow , and Despair
或者 别的 是 不 更多的 悲哀 , 和 绝望

否则，便不再有悲伤和绝望。

[gɪld][ɪts] [oʊn] [θɔːrnz] , [ænd; ənd][peɪn] , [laɪk][ɑː'dɔn] , [biː; bi]
Gild its own thorns , and Pain , like Adon , be
镀金 它是 自己的 荆棘 , 和 疼痛 , 喜欢 阿顿 , 是

为自己的荆棘镀金，痛苦，如同阿多因一般。

['iːv(ə)n][ɪn] ['æŋgwɪʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['empəri]
Even in anguish beautiful ; — such is the empery
甚至 在 痛苦 美丽的 ; — 这样的 是 这 帝国

即使在痛苦中，也美丽动人；——这就是帝国。

[piː] . -
p . 138
p . -

[wɪtʃ] ['peɪntəz] [hoʊld] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ]
Which Painters hold , and such the heritage
哪个 画家 抓住 , 和 这样的 这 遗产

哪些画家持有这样的遗产

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['sɑːləm] ['spɪrɪt][dʌθ; dəθ] [pə'zes] ,
This gentle solemn Spirit doth possess ,
这 温和的 庄严 精神 确实 具有 ,

这种温柔而庄严的灵魂拥有,

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]
Being a better mirror of his age
存在 一个 更好的 镜子 的 他的 年龄

更好地反映了他的年龄

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['pɪti] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,
In all his pity , love , and weariness ,
在 全部 他的 遗憾 , 爱 , 和 疲劳 ,

在他所有的怜悯、爱和疲惫之中,

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][bʌt; bət]['kɑːpi] ['kɑːmən] [θɪŋz] ,

Than	those	who	can	but	copy	common	things	,
比	那些	WHO	能	但	复制	常见的	事物	,

比那些只会模仿普通事物的人强多了

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][soʊl] [ʌn'peintid] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['maɪti] ['kwɛstʃənɪŋz] .

And	leave	the	Soul	unpainted	with	its	mighty	questionings	.
和	离开	这	灵魂	未上漆	和	它是	强大的	质询	.

让灵魂保持未经修饰的状态，带着它强烈的疑问。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fjuː] , [ænd; ənd][ɔːl]['roʊmæns][hæz; həz] [floʊn] ,

But	they	are	few	,	and	all	romance	has	flown	,
但	他们	是	很少	,	和	全部	浪漫	有	飞行	,

但他们寥寥无几，所有的浪漫都已消逝。

[ænd; ənd][men][kæn; kən] ['prɑːfəsaɪ] [ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] ,

And	men	can	prophesy	about	the	sun	,
和	男人	能	预言	关于	这	太阳	,

人类可以预言太阳的运行轨迹。

[ænd; ənd] ['lektʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ærəus] — [haʊ] , [ə'loʊn] ,

And	lecture	on	his	arrows	—	how	,	alone	,
和	演讲	在	他的	箭头	—	如何	,	独自的	,

然后讲解他的箭——如何独自一人，

[θruː] [ə; eɪ] [weɪst] [vɔɪd][ðə; ði] ['soʊlləs] ['ætəmz][rʌn] ,

Through	a	waste	void	the	soulless	atoms	run	,
通过	一个	浪费	空白	这	无魂	原子	跑步	,

无魂的原子在荒芜的虚空中奔跑，

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

第139页

[haʊ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [triː] [ɪts] ['wiːpɪŋ] [nɪmf] [hæz; həz][fled] ,

How	from	each	tree	its	weeping	nymph	has	fled	,
如何	从	每个	树	它是	哭泣	仙女	有	逃亡	,

每棵树上哭泣的仙女都逃走了，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] - [mɪd] ['ɪŋglɪʃ] [riːdz] [ə; eɪ]['naɪæd] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [hed] .

And	that	no	more	-	mid	English	reeds	a	Naiad	shows	her	head	.
和	那	不	更多的	-	中	英语	芦苇	一个	水仙女	演出	她	头	.

再也没有"英格兰芦苇丛中出现过水泽仙女"了。

[piː] . -

p	.	140
p	.	-

第140页

[ðə; ði] ['hɑːrləts] [haʊs]

THE	HARLOT'S	HOUSE
这	妓女的	房子

妓女之家

[wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [fiːt] ,

We	caught	the	tread	of	dancing	feet	,
我们	捕捉	这	踏	的	跳舞	脚	,

我们听到了跳舞的脚步声，

[wiː; wi] ['lɔɪtəd] [daʊn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [striːt] ,

We	loitered	down	the	moonlit	street	,
我们	徘徊	向下	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	街道	,

我们在月光下的街道上闲逛，

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hɑ:rlətz] [haʊs] .

And	stopped	beneath	the	harlot's	house	.
和	停止	下面	这	妓女的	房子	.

然后停在了妓女的房子下面。

[ˌɪn'saɪd] , [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [freɪ] ,

Inside	,	above	the	din	and	fray	,
里面	,	多于	这	din	和	磨损	,

在喧嚣纷扰之上，

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [laʊd] [mju'zɪʃənz] [pleɪ]

We	heard	the	loud	musicians	play
我们	听到	这	大声	音乐家	玩

我们听到了乐手们大声演奏的声音。

[ðə; ði] - - ['li:bəs] ['hɜ:z] - [ʌv; əv] ['straʊs] .

The	'	Treues	Liebes	Herz	'	of	Strauss	.
这	-	-	爱情	心	-	的	施特劳斯	.

施特劳斯的《爱之树》。

[laɪk] [streɪndʒ] [mə'kænɪk(ə)l] [groʊ'tɛsks] ,

Like	strange	mechanical	grotesques	,
喜欢	奇怪的	机械的	怪诞	,

如同怪异的机械怪物，

['meɪkɪŋ] [fæn'tæstɪk] [ˌærə'besks] ,

Making	fantastic	arabesques	,
制作	极好的	阿拉伯式花纹	,

画出精美的阿拉伯式花纹，

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['reɪst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][blaɪnd] .

The	shadows	raced	across	the	blind	.
这	阴影	比赛	穿过	这	瞎的	.

影子飞快地掠过百叶窗。

[pi:] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

[wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['goʊstli] ['dɑ:nsəz] [spɪn]

We	watched	the	ghostly	dancers	spin
我们	观看	这	幽灵般的	舞者	旋转

我们看着幽灵般的舞者旋转

[tu:; tə] [saʊnd] [ʌv; əv][hɔ:rn][ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn] ,

To	sound	of	horn	and	violin	,
到	声音	的	喇叭	和	小提琴	,

伴随着号角和小提琴的乐声，

[laɪk] [blæk] [li:vz] ['wi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

Like	black	leaves	wheeling	in	the	wind	.
喜欢	黑色的	树叶	惠灵	在	这	风	.

像黑色的落叶在风中旋转。

[laɪk] ['waɪər] - [pʊld] [ɔ:'tɒmətənz] ,

Like	wire	-	pulled	automatons	,
喜欢	金属丝	-	拉	自动机	,

就像由电线牵引的自动装置一样，

[slɪm] [ˌsɪlu'etɪd] ['skelitnz]

Slim	silhouetted	skeletons
苗条的	剪影	骷髅

纤细的骷髅轮廓

[went] [saidl] [θru:] [ðə; ði] [sloʊ] [kwə'drɪl] ,
Went **sidling** **through** **the** **slow** **quadrille** **,**
去 侧身 通过 这 慢的 方阵舞 ,

侧身穿过缓慢的四对舞，

[ðen] [tʊk] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Then **took** **each** **other** **by** **the** **hand** **,**
然后 采取 每个 其他 经过 这 手 ,

然后他们手牵着手，

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['særəbænd] ;
And **danced** **a** **stately** **saraband** **;**
和 跳舞 一个 庄严 萨拉班德 ;

然后跳了一段庄严的萨拉班德舞；

[ðer; ðər] ['læftər] ['ekəud] [θɪn] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
Their **laughter** **echoed** **thin** **and** **shrill** **.**
他们的 笑声 回声 薄的 和 尖锐 .

他们的笑声尖锐而刺耳。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['klɑ:kwɜ:rk] ['pʌpɪt] [prest]
Sometimes **a** **clockwork** **puppet** **pressed**
有时 一个 发条装置 木偶 按下

有时，一个发条木偶会按下按钮

[ə; eɪ] ['fæntəm] ['lʌvər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] ,
A **phantom** **lover** **to** **her** **breast** **,**
一个 幻影 情人 到 她 胸部 ,

一个幻影般的爱人依偎在她胸前，

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [sɪŋ] .
Sometimes **they** **seemed** **to** **try** **to** **sing** **.**
有时 他们 似乎 到 尝试 到 唱歌 .

有时他们似乎想唱歌。

[pi:] . -
p **.** **142**
p . -

第142页

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [ˌmæriə'net]
Sometimes **a** **horrible** **marionette**
有时 一个 可怕 木偶

有时是一个可怕的木偶

[keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪts] ['sɪgəret]
Came **out** **,** **and** **smoked** **its** **cigarette**
来 出去 , 和 熏制 它是 卷烟

出来后，抽起了烟。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [steps] [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] .
Upon **the** **steps** **like** **a** **live** **thing** **.**
之上 这 步骤 喜欢 一个 居住 事物 .

像活物一样走上台阶。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [lʌv] , [aɪ] [sed] ,
Then **,** **turning** **to** **my** **love** **,** **I** **said** **,**
然后 , 转弯 到 我的 爱 , 我 说 ,

然后，我转向我的爱人，说道：

- [ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ,
' **The** **dead** **are** **dancing** **with** **the** **dead** **,**
- 这 死的 是 跳舞 和 这 死的 ,

"死者与死者共舞。"

[ðə; ði] [dʌst] [ɪz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] .
The **dust** **is** **whirling** **with** **the** **dust** **.**
这 灰尘 是 旋转 和 这 灰尘 .

尘埃飞扬。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,
' **But** **she** **—** **she** **heard** **the** **violin** **,**
- 但 她 — 她 听到 这 小提琴 ,

但是她——她听到了小提琴声，

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] ['entərd] [ɪn] :
And **left** **my** **side** **,** **and** **entered** **in** **:**
和 左边 我的 边 , 和 进入 在 :

然后他离开我身边，走了进去：

[lʌv] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lʌst] .
Love **passed** **into** **the** **house** **of** **lust** **.**
爱 通过了 进入 这 房子 的 欲望 .

爱情堕入了欲望的深渊。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tuːn] [went] [fɔːls] ,
Then **suddenly** **the** **tune** **went** **false** **,**
然后 突然 这 调 去 错误的 ,

突然，曲调变得不准了。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts] ,
The **dancers** **wearied** **of** **the** **waltz** **,**
这 舞者 疲惫 的 这 华尔兹 ,

舞者们跳腻了华尔兹，

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['siːst] [tuː; tə] [wiːl] [ænd; ənd] [wɜːrl] .
The **shadows** **ceased** **to** **wheel** **and** **whirl** **.**
这 阴影 停止 到 车轮 和 旋转 .

影子停止了旋转和翻腾。

[piː] . -
p **.** **143**
p . -

第143页

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] [striːt] ,
And **down** **the** **long** **and** **silent** **street** **,**
和 向下 这 长的 和 沉默的 街道 ,

沿着漫长而寂静的街道，

[ðə; ði] [dɑːn] , [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] - ['sændld] [fiːt] ,
The **dawn** **,** **with** **silver** **-** **sandalled** **feet** **,**
这 黎明 , 和 银 - 凉鞋 脚 ,

黎明，带着银色凉鞋的脚步，

[krept] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] .
Crept **like** **a** **frightened** **girl** **.**
悄悄地爬 喜欢 一个 害怕 女孩 .

像个受惊的女孩一样蹑手蹑脚。

[piː] . -
p **.** **144**
p . -

第144页

[frʌm; frəm] - [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['ɪtɪs]
FROM **'** **THE** **BURDEN** **OF** **ITYS**
从 - 这 负担 的 伊蒂斯

出自《城市的重担》

- [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [temz] [ɪz]['hoʊliːɝ][fɑːr][ðæn; ðən] [roʊm] ,
' **This** **English** **Thames** **is** **holier** **far** **than** **Rome** **,**
- 这 英语 泰晤士河 是 更神圣 远的 比 罗马 ,

"这条英国泰晤士河比罗马神圣得多。"

[ðoʊz] ['herbel] [laɪk][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] [siː]
Those **harebells** **like** **a** **sudden** **flush** **of** **sea**
那些 风铃草 喜欢 一个 突然 冲洗 的 海

那些风铃草就像突然涌来的海水。

['breɪkɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['wʊdlənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊm]
Breaking **across** **the** **woodland** **,** **with** **the** **foam**
打破 穿过 这 林地 , 和 这 泡沫

泡沫冲破林地

[ʌv; əv] ['medoʊ] - [swiːt] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'neməni]
Of **meadow** **-** **sweet** **and** **white** **anemone**
的 草地 - 甜的 和 白色的 海葵

绣线菊和白银莲花

[tuː; tə] [flek] [ðer; ðər] [bluː] [weɪvz] , — [gɑːd][ɪz] ['laikliə] [ðer; ðər]
To **fleck** **their** **blue** **waves** **,** **—** **God** **is** **likelier** **there**
到 斑点 他们的 蓝色的 波浪 , — 上帝 是 更有可能 那里

为它们蓝色的波浪增添斑点，——上帝更有可能在那里。

[ðæn; ðən]['hɪd(ə)n][ɪn][ðæt]['krɪst(ə)l] - ['hɑrtɪd] [stɑːr][ðə; ði] [peɪl] [mʌŋks] [ber] !
Than **hidden** **in** **that** **crystal** **-** **hearted** **star** **the** **pale** **monks** **bear** **!**
比 隐 在 那 水晶 - 心地 星星 这 苍白 僧侣 熊 !

隐藏在那颗晶莹剔透的星辰之中的，是苍白的僧侣们!

[piː] . -
p **.** **145**
p . -

第145页

[ðoʊz] ['vaɪələt] - ['gliːmɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] [teɪk]
Those **violet** **-** **gleaming** **butterflies** **that** **take**
那些 紫色 - 闪闪发光 蝴蝶 那 拿

那些闪着紫光的蝴蝶

[jɑːn] ['kriːmi] ['lɪli][fɔːr; fər][ðer; ðər][pə'vɪliən]
Yon **creamy** **lily** **for** **their** **pavilion**
扬 奶油状 百合 为了 他们的 亭

他们的亭子里盛开着奶油百合。

[ɑːr; ər] - , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ʃeɪk]
Are **monsignores** **,** **and** **where** **the** **rushes** **shake**
是 - , 和 在哪里 这 冲刺 摇

是主教们，还有摇曳的芦苇丛

[ə; eɪ]['leɪzi][paɪk][laɪz] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
A **lazy** **pike** **lies** **basking** **in** **the** **sun** **,**
一个 懒惰的 梭鱼 谎言 晒太阳 在 这 太阳 ,

一条懒洋洋的梭鱼躺在阳光下晒太阳。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] , — [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm]['maɪtərd][oʊld]
His **eyes** **half** **shut** **,** **—** **he** **is** **some** **mitred** **old**
他的 眼睛 一半 关闭 , — 他 是 一些 斜接 老的

他双眼半闭，——他是个戴着主教冠冕的老头。

['bɪʃəp] [ɪn]['pɑːrtɪˌbʊs] !
Bishop **in** **partibus** **!**
主教 在 党派 !

主教在部分!

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['gɔːdi] [skeɪlz] [ɔːl] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] .

look	at	those	gaudy	scales	all	green	and	gold	.
看	在	那些	艳丽的	秤	全部	绿色的	和	金子	.

瞧瞧那些花里胡哨的鳞片，绿金相间。

[ðə; ði][wɪnd][ðə; ði] ['restləs] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]

The	wind	the	restless	prisoner	of	the	trees
这	风	这	不安	囚犯	的	这	树木

风，树木不安分的囚徒

[dʌz] [wel] [fɔːr; fər] - , [wʌn] [wʊd] [seɪ]

Does	well	for	Palæstrina	,	one	would	say
做	出色地	为了	-	,	一	会	说

可以说，这对帕莱斯特里纳来说是件好事。

[ðə; ði] ['maɪti] ['mæstɚz] [hændz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [kiːz]

The	mighty	master's	hands	were	on	the	keys
这	强大的	硕士学位	双手	是	在	这	钥匙

这位伟大的大师的手放在了琴键上。

[ʌv; əv][ðə; ði][mə'riːə]['ɔːrgən] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪ]

Of	the	Maria	organ	,	which	they	play
的	这	玛丽亚	器官	,	哪个	他们	玩

他们演奏的是玛丽亚管风琴。

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

第146页

[wen] ['ɜːrli] [ɑːn][sʌm; səm] ['sæfaɪər] ['iːstər] [mɔːrn]

When	early	on	some	sapphire	Easter	morn
什么时候	早期的	在	一些	蓝宝石	复活节	早晨

在某个蓝宝石般的复活节清晨

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['lɪtər] [red] [æz; əz] [blʌd] [ɔːr][sɪn][ðə; ði][poʊp][ɪz] [bɔːrn]

In	a	high	litter	red	as	blood	or	sin	the	Pope	is	borne
在	一个	高的	垃圾	红色的	作为	血	或者	罪	这	教皇	是	出生

教皇乘坐着一顶鲜红如血或罪恶的轿子。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑːrk] [haʊs] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['bælkəni]

From	his	dark	House	out	to	the	Balcony
从	他的	黑暗的	房子	出去	到	这	阳台

从他那阴暗的房子走到阳台上

[ə'bʌv] [ðə; ði] [brɑːnz] [geɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [skwer] ,

Above	the	bronze	gates	and	the	crowded	square	,
多于	这	青铜	大门	和	这	挤	正方形	,

在青铜大门和熙熙攘攘的广场之上，

[huːz] ['veri] ['fauntinz] [siːm] [fɔːr; fər] ['ekstəsi]

Whose	very	fountains	seem	for	ecstasy
谁	非常	喷泉	似乎	为了	狂喜

那些喷泉似乎都是为了带来狂喜

[tuː; tə] [tɔːs] [ðer; ðər]['sɪlvər] [læns] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

To	toss	their	silver	lances	in	the	air	,
到	折腾	他们的	银	长矛	在	这	空气	,

他们将银色长矛抛向空中，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [wiːk] [hændz][tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd] [west]

And	stretching	out	weak	hands	to	East	and	West
和	伸展	出去	虚弱的	双手	到	东方	和	西方

向东方和西方伸出无力的手

[ɪn] [veɪn] [sendz] [piːs] [tuː; tə] ['piːslis] [lændz] , [tuː; tə] ['restləs] [neiʃəns] [rest] .

In	vain	sends	peace	to	peaceless	lands	,	to	restless	nations	rest	.
在	徒劳	发送	和平	到	无和平	土地	,	到	不安	国家	休息	.

徒劳地将和平带给无和平的土地，徒劳地将安宁带给躁动不安的民族。

[piː] . -

p	.	147
p	.	-

第147页

[ɪz] [nɑːt] [jɑːn] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɔrɪndʒ] ['æftər] - [gloʊ]

Is	not	yon	lingering	orange	after	-	glow
是	不是	远	挥之不去的	橙子	后	-	辉光

那不是挥之不去的橙色余晖吗?

[ðæt] [steɪz] [tuː; tə] [veks] [ðə; ðɪ] [muːn] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] [ɔːl]

That	stays	to	vex	the	moon	more	fair	than	all
那	停留	到	烦恼	这	月亮	更多的	公平的	比	全部

那只会让月亮更加恼火，比其他一切都公平。

['roʊmz] ['lɔːrdliɪst] ['pædʒənt] !

Rome's	lordliest	pageants	!
罗马的	最尊贵的	选美比赛	!

罗马最盛大的游行!

[streɪndʒ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]

strange	,	a	year	ago
奇怪的	,	一个	年	前

奇怪，一年前

[aɪ] [nelt] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['krɪmz(ə)n] ['kɑːrdɪnl]

I	knelt	before	some	crimson	Cardinal
我	跪下	前	一些	赤红	红衣主教

我跪在一只深红色的红衣主教面前

[huː] [ber] [ðə; ðɪ] [hoʊst] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['eskwilain] ,

Who	bare	the	Host	across	the	Esquiline	,
WHO	裸	这	主持人	穿过	这	埃斯奎利纳	,

谁将圣体抬过埃斯奎利诺山?

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðoʊz] ['kɑːmən] ['pɔpiːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wiːt] [siːm] [twaɪs] [æz; əz] [faɪn] .

And	now	—	those	common	poppies	in	the	wheat	seem	twice	as	fine	.
和	现在	—	那些	常见的	罂粟花	在	这	小麦	似乎	两次	作为	美好的	.

现在——麦田里的那些普通罂粟花看起来格外美丽。

[ðə; ðɪ] [bluː] - [griːn] ['jɑːndər] , ['tremjələs]

The	blue	-	green	beanfields	yonder	,	tremulous
这	蓝色的	-	绿色的	豆田	远处	,	颤抖的

远处蓝绿色的豆田，微微颤动

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [læst] ['ʃaʊər] , [swiːtər] [pər'fjuːm] [brɪŋ]

With	the	last	shower	,	sweeter	perfume	bring
和	这	最后的	淋浴	,	更甜	香水	带来

最后一次淋浴后，更甜美的香水味扑面而来。

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

第148页

[θruː] [ðɪs] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['oʊdərəs]

Through	this	cool	evening	than	the	odorous
通过	这	凉爽的	晚上	比	这	有气味的

在这个凉爽的夜晚，气味比.....

[fleɪm] - ['dʒuːəld] ['sensər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['diːkənz] [swɪŋ] ,

Flame	-	jewelled	censers	the	young	deacons	swing	,
火焰	-	珠宝	香炉	这	年轻的	执事	摇摆	,

年轻的执事们挥舞着镶嵌着火焰宝石的香炉，

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [priːst] [ʌn'lɔks] [ðə; ði] ['kɜːtənd] [ʃraɪn] ,

When	the	grey	priest	unlocks	the	curtained	shrine	,
什么时候	这	灰色的	牧师	解锁	这	帘幕	神社	,

当灰衣祭司打开帷幔遮蔽的神龛时，

[ænd; ənd] [meɪks] ['gɑːdz]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [fruːt][ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd][vaɪn] .

And	makes	God's	body	from	the	common	fruit	of	corn	and	vine	.
和	制作	神的	身体	从	这	常见的	水果	的	玉米	和	藤	.

并用普通的谷物和葡萄果实造出神的身体。

[pʊr] [frɑː][dʒo'vanni] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [mæs]

Poor	Fra	Giovanni	bawling	at	the	Mass
贫穷的	弗拉	乔瓦尼	嚎啕大哭	在	这	大量的

可怜的弗拉·乔瓦尼在弥撒中嚎啕大哭

[wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [bɜːrd]

Were	out	of	tune	now	,	for	a	small	brown	bird
是	出去	的	调	现在	,	为了	一个	小的	棕色的	鸟

我们现在跑调了，就像一只棕色的小鸟。

[sɪŋz] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kuːl] [græs]

Sings	overhead	,	and	through	the	long	cool	grass
唱歌	开销	,	和	通过	这	长的	凉爽的	草

歌声从头顶传来，穿过凉爽的长草。

[aɪ] [siː] [ðæt] [θrɑːbɪŋ] [θroʊt] [wɪtʃ] [wʌns][aɪ] [hɜːrd]

I	see	that	throbbing	throat	which	once	I	heard
我	看	那	悸动	喉	哪个	一次	我	听到

我看到了那抽搐的喉咙，我曾经听过

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

第149页

[ɑːn]['stɑːrlɪt] [hɪlz] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [stɑːrd] ['ɑːkədi] ,

On	starlit	hills	of	flower	-	starred	Arcady	,
在	星光	丘陵	的	花	-	星形	阿卡迪	,

在繁花似锦、星光闪耀的阿卡迪亚山丘上，

[wʌns] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['kres(ə)nt][sænd][ʌv; əv]['sæləmis] [miːts] [siː] .

Once	where	the	white	and	crescent	sand	of	Salamis	meets	sea	.
一次	在哪里	这	白色的	和	新月	沙	的	萨拉米香肠	满足	海	.

曾经是萨拉米斯白色新月形沙滩与大海交汇的地方。

[swiːt] [ɪz][ðə; ði] ['swɑːloʊ] ['twɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [iːvz]

Sweet	is	the	swallow	twittering	on	the	eaves
甜的	是	这	吞	推特	在	这	檐

屋檐上燕子的鸣叫真甜美

[æt; ət] ['deɪbreɪk] , [wen] [ðə; ði] ['moʊər] [hwets] [hɪz; ɪz] [saɪð] ,

At	daybreak	,	when	the	mower	whets	his	scythe	,
在	拂晓	,	什么时候	这	割草机	磨刀石	他的	镰	,

黎明时分，当割草人磨利镰刀时，

[ænd; ənd] [stɑːk] - [dʌvz; doʊvz]['mɜːrmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] [liːvz]

And	stock	-	doves	murmur	,	and	the	milkmaid	leaves
和	库存	-	鸽子	低语	,	和	这	挤奶女工	树叶

斑鸠低声鸣叫，挤奶女工离开了。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [bed] , [ænd; ənd]['kærəlz] [blaɪð]

Her	little	lonely	bed	,	and	carols	blithe
她	小的	孤独	床	,	和	圣诞颂歌	快乐的

她那张孤零零的小床，还有欢快的颂歌。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hevi] - ['loʊɪŋ] ['kæt(ə)l] [weɪt]

To	see	the	heavy	-	lowing	cattle	wait
到	看	这	重的	-	低	牛	等待

观看沉重的低吟牛群等待

['stretʃiŋ] [ðer; ðər][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [maʊðz] [ə'krɔːs][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd][geɪt] .

Stretching	their	huge	and	dripping	mouths	across	the	farmyard	gate	.
伸展	他们的	巨大的	和	滴落	嘴	穿过	这	农场	门	.

它们张开巨大而滴着水的嘴，横跨在农场大门上。

[piː] . -

p	.	150
p	.	-

第150页

[ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði][hɑːps][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kentɪʃ] [liːz] ,

And	sweet	the	hops	upon	the	Kentish	leas	,
和	甜的	这	酒花	之上	这	肯特郡	采摘	,

肯特郡草地上的啤酒花真甜，

[ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [lɪfts][ðə; ði] [nuː] - [moʊn] [heɪ] ,

And	sweet	the	wind	that	lifts	the	new	-	mown	hay	,
和	甜的	这	风	那	电梯	这	新的	-	修剪过的	干草	,

微风拂过，吹起新割的干草，多么甜美啊！

[ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði]['fretf(ə)l] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] [biːz]

And	sweet	the	fretful	swarms	of	grumbling	bees
和	甜的	这	烦躁	蜂群	的	抱怨	蜜蜂

还有那群烦躁不安、嗡嗡叫着的蜜蜂。

[ðæt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪndən] ['blɔsəmz] [pleɪ] ;

That	round	and	round	the	linden	blossoms	play	;
那	圆形的	和	圆形的	这	菩提树	花朵	玩	;

那轮转不息的菩提花在嬉戏；

[ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] ['hefər] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːl] ,

And	sweet	the	heifer	breathing	in	the	stall	,
和	甜的	这	小母牛	呼吸	在	这	摊位	,

还有那在牛栏里喘着粗气的母牛，真香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['bɜːrstɪŋ] [fɪgz] [ðæt] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] - [brɪk] [wɔːl] ,

And	the	green	bursting	figs	that	hang	upon	the	red	-	brick	wall	,
和	这	绿色的	爆发	无花果	那	悬挂	之上	这	红色的	-	砖	墙	,

还有挂在红砖墙上的青翠欲滴的无花果，

[ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kʊkuː] [mɑːk] [ðə; ði] [sprɪŋ]

And	sweet	to	hear	the	cuckoo	mock	the	spring
和	甜的	到	听到	这	布谷鸟	嘲笑	这	春天

听杜鹃鸟嘲笑春天，真是一件悦耳的事。

[waɪl] [ðə; ði][læst]['vaɪələt] ['lɔɪtəz] [baɪ][ðə; ði] [wel] ,

While	the	last	violet	loiters	by	the	well	,
尽管	这	最后的	紫色	闲逛者	经过	这	出色地	,

当最后一朵紫罗兰在井边徘徊时，

[piː] . -

p	.	151
p	.	-

第151页

[ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['dæfnis] [sɪŋ]

And	sweet	to	hear	the	shepherd	Daphnis	sing
和	甜的	到	听到	这	牧羊人	达夫尼斯	唱歌

聆听牧羊人达夫尼斯的歌声，真是悦耳动听。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['laɪnəs] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌni] [del]

The	song	of	Linus	through	a	sunny	dell
这	歌曲	的	莱纳斯	通过	一个	阳光明媚	戴尔

林纳斯在阳光明媚的山谷中歌唱

[ʌv; əv][wɔːrm][ɑːr'keɪdiə] [wer] [ðə; ði][kɔːrn][ɪz][goʊld]

Of	warm	Arcadia	where	the	corn	is	gold
的	温暖的	阿卡迪亚	在哪里	这	玉米	是	金子

温暖的阿卡迪亚，那里的玉米金黄灿烂

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [laɪð] - [lɪmd] ['riːpəz] [dæns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɑːtld] [foʊld] .

And	the	slight	lithe	-	limbed	reapers	dance	about	the	wattled	fold	.
和	这	轻微	轻盈	-	有肢的	收割者	舞蹈	关于	这	垂柳	折叠	.

身形纤细、四肢灵活的收割者在篱笆丛中翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ði] [gleɪd] [ɪz] ['tenəntlɪs] ,

It	was	a	dream	,	the	glade	is	tenantless	,
它	曾是	一个	梦	,	这	林间空地	是	无租户	,

那只是一场梦，林间空地无人居住。

[noʊ][sɔːft][aɪ'oʊniən] ['læftər] [muːvz] [ðə; ði] [er] ,

No	soft	Ionian	laughter	moves	the	air	,
不	柔软的	爱奥尼亚	笑声	移动	这	空气	,

爱奥尼亚人轻柔的笑声在空气中荡漾开来。

[ðə; ði] [temz] [kriːps] [ɑːn][ɪn] ['slʌgɪʃ] ['lɛdnɛs] ,

The	Thames	creeps	on	in	sluggish	leadenness	,
这	泰晤士河	令人毛骨悚然	在	在	迟缓	铅灰色	,

泰晤士河缓缓流淌，沉闷而缓慢。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːps] [left] ['desələt] [ænd; ənd] [ber]

And	from	the	copse	left	desolate	and	bare
和	从	这	矮林	左边	荒凉	和	裸

而那片小树林则变得荒凉而光秃秃的。

[fled] [ɪz] [jʌŋ] ['bækəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['revlri] ,

Fled	is	young	Bacchus	with	his	revelry	,
逃亡	是	年轻的	巴克斯	和	他的	狂欢	,

逃走的是年轻的酒神巴克斯和他的狂欢作乐。

[jet] [stɪl] [frʌm; frəm] [nuːnɪæm] [wʊd] [ðer; ðər] [kʌmz] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] ['melədi]

Yet	still	from	Nuneham	wood	there	comes	that	thrilling	melody
然而	仍然	从	努纳姆	木头	那里	来	那	惊险	旋律

然而，从纽纳姆森林里依然传来那令人心潮澎湃的旋律。

[piː] . -

p	.	152
p	.	-

[soʊ][sæd] , [ðæt] [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt]

So	sad	,	that	one	might	think	a	human	heart
所以	伤心	,	那	一	可能	思考	一个	人类	心

如此悲伤，以至于人们可能会想到一颗人类的心

[breɪk] [ɪn] [iːtʃ] ['seprət] [noʊt] , [ə; eɪ]['kwɑːləti]

Brake	in	each	separate	note	,	a	quality
制动	在	每个	分离	笔记	,	一个	质量

每个音符都单独停顿，一种品质

[wɪtʃ] ['mjuːzɪk] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt]

Which	**music**	**sometimes**	**has**	**,**	**being**	**the**	**Art**
哪个	音乐	有时	有	,	存在	这	艺术

音乐有时具有艺术性。

[wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [naɪ] [tuː; tə] [terz] [ænd; ənd] ['meməri] ;

Which	**is**	**most**	**nigh**	**to**	**tears**	**and**	**memory**	**;**
哪个	是	最多	夜	到	眼泪	和	记忆	;

最接近眼泪和回忆的是什么?

[pʊr] ['mɔːrnɪŋ] ['fɪləˌmel] , [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [fɪr] ?

Poor	**mourning**	**Philomel**	**,**	**what**	**dost**	**thou**	**fear**	**?**
贫穷的	丧	菲洛梅尔	,	什么	朋友	你	害怕	?

可怜的哀悼者菲洛梅尔，你究竟在害怕什么?

[ðaɪ] ['sɪstər][dʌθ; dəθ][nɑːt] [hɔːnt] [ðiːz] [fiːldz] , ['pændɪən][ɪz][nɑːt] [hɪr] ,

Thy	**sister**	**doth**	**not**	**haunt**	**these**	**fields**	**,**	**Pandion**	**is**	**not**	**here**	**,**
你的	姐姐	确实	不是	出没	这些	字段	,	潘迪翁	是	不是	这里	,

你的妹妹不会在这片田野里出没，潘迪翁也不在这里。

[hɪr] [ɪz][noʊ]['kruːəl][lɔːrd][wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] [bleɪd] ,

Here	**is**	**no**	**cruel**	**Lord**	**with**	**murderous**	**blade**	**,**
这里	是	不	残忍的	主	和	杀人犯	刀刃	,

这里没有手持杀人利刃的残暴领主，

[noʊ]['woʊv(ə)n][web][ʌv; əv] ['blʌdi] ['hɛrəldriz] ,

No	**woven**	**web**	**of**	**bloody**	**heraldries**	**,**
不	编织	网站	的	血腥	纹章学	,

没有血腥纹章交织而成的罗网，

[bʌt; bət] ['mɔːsi] [delz] [fɔːr; fər]['roʊvɪŋ] ['kɒmreɪdz] [meɪd] ,

But	**mossy**	**dells**	**for**	**roving**	**comrades**	**made**	**,**
但	苔藓	戴尔斯	为了	漫游	同志们	制成	,

但长满青苔的山谷却成了四处游荡的同志们的栖身之所。

[wɔːrm] ['væliz] [wer] [ðə; ði]['taɪərd]['stuːd(ə)nt][laɪz]

Warm	**valleys**	**where**	**the**	**tired**	**student**	**lies**
温暖的	山谷	在哪里	这	疲劳的	学生	谎言

温暖的山谷，疲惫的学生躺在那里。

[piː] . -

p	**.**	**153**
p	.	-

[wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [bʊk] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [wɔːk]

With	**half**	**-**	**shut**	**book**	**,**	**and**	**many**	**a**	**winding**	**walk**
和	一半	-	关闭	书	,	和	许多	一个	绕线	走

半合着的书，以及许多蜿蜒曲折的漫步

[wer] ['rʌstɪk] ['lʌvəz] [streɪ] [æt; ət] [iːv] [ɪn] ['hæpi] ['sɪmp(ə)l] [tɔːk] .

Where	**rustic**	**lovers**	**stray**	**at**	**eve**	**in**	**happy**	**simple**	**talk**	**.**
在哪里	乡村	恋人	流浪	在	前夕	在	快乐的	简单的	讲话	.

傍晚时分，乡间恋人们漫步街头，谈笑风生。

[ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['ræbɪt] ['gæmbəlz][wɪð; wɪθ][ɪts] [jʌŋ]

The	**harmless**	**rabbit**	**gambols**	**with**	**its**	**young**
这	无害	兔子	嬉戏	和	它是	年轻的

无害的兔子和它的幼崽嬉戏玩耍

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['træmpld] ['toʊɪŋ] - [pæθ] , [wer] [leɪt]

Across	**the**	**trampled**	**towing**	**-**	**path**	**,**	**where**	**late**
穿过	这	践踏	拖带	-	小路	,	在哪里	晚的

穿过被践踏的拖船道，那里已经.....

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [bɔɪz] [ɪn]['dʒɔsliŋ] [θrɔːŋ]
A troop of laughing boys in jostling throng
一个 部队 的 笑 男孩们 在 推搡 人群

一群嬉笑的男孩在拥挤的人群中

[tʃɪrd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɔɪzi] [kraɪz][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [eɪt] ;
Cheered with their noisy cries the racing eight ;
欢呼 和 他们的 嘈杂 哭泣 这 赛车 八 ;

八名赛艇队员发出喧闹的欢呼声;

[ðə; ði] ['gɑːsəmər] , [wɪð; wɪθ] ['rævəld] ['sɪlvər] [θredz] ,
The gossamer , with ravelled silver threads ,
这 游丝 , 和 松散 银 线程 ,

那层薄纱，由缠绕的银线构成，

[wɜːrks] [æt; ət][ɪts]['lɪt(ə)l] [luːm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌski] [red] - [iːvd] [ʃedz]
Works at its little loom , and from the dusky red - eaved sheds
作品 在 它是 小的 织布机 , 和 从 这 昏暗 红色的 - 被掀开 棚屋

在他的小织布机旁，以及昏暗的红色屋檐棚里.....

[piː] . -
p . 154
p . -

第154页

[ʌv; əv][ðə; ði][loʊn][fɑːrm][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʃaɪnz] [aʊt]
Of the lone Farm a flickering light shines out
的 这 孤独 农场 一个 闪烁 光 闪耀 出去

那座孤零零的农场里，闪烁着微弱的灯光。

[wer] [ðə; ði] [swɪŋk] ['ʃepərd] ['draɪvz][hɪz; ɪz] [bliːtɪŋ] [flɑːk]
Where the swinked shepherd drives his bleating flock
在哪里 这 眨眼 牧羊人 驱动 他的 咩咩叫 群

狡猾的牧羊人赶着咩咩叫的羊群

[bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɑːtld] [ʃiːp] - [koʊts] , [ə; eɪ][feɪnt] [ʃaʊt]
Back to their wattled sheep - cotes , a faint shout
后退 到 他们的 垂柳 羊 - 海岸 , 一个 头晕的 喊

回到他们用篱笆围起来的羊圈里，传来一声微弱的喊叫

[kʌmz] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['ɑːksfərd][boʊt][æt; ət] ['sændfɝd] [lɑːk] ,
Comes from some Oxford boat at Sandford lock ,
来 从 一些 牛津 船 在 桑福德 锁 ,

来自桑福德船闸附近的一艘牛津船只，

[ænd; ənd]['stɑːrts][ðə; ði] [mʊr] - [hen][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sedʒi] [rɪl] ,
And starts the moor - hen from the sedgy rill ,
和 开始 这 泊 - 母鸡 从 这 前卫 溪流 ,

而沼泽鸡则从莎草丛生的小溪中开始觅食。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [flɪt][laɪk] ['swɔləuz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
And the dim lengthening shadows flit like swallows up the hill .
和 这 暗淡 延长 阴影 掠过 喜欢 燕子 向上 这 爬坡道 .

昏暗的影子渐渐拉长，像燕子一样飞向山坡。

[ðə; ði]['herən] ['paːsiz] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] ,
The heron passes homeward to the mere ,
这 苍鹭 通过 回家 到 这 仅仅 ,

苍鹭飞回湖边，

[ðə; ði] [bluː] [mɪst] [kriːps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [triːz] ,
The blue mist creeps among the shivering trees ,
这 蓝色的 薄雾 令人毛骨悚然 之中 这 瑟瑟发抖 树木 ,

蓝色的薄雾在颤抖的树木间悄然蔓延。

[piː] . -

p . 155

p . -

[goʊld][wɜːrld][baɪ][wɜːrld][ðə; ði]['saɪlənt][stɑːrz] [ə'pɪr] ,

Gold	world	by	world	the	silent	stars	appear	,
金子	世界	经过	世界	这	沉默的	明星	出现	,

金色的世界，寂静的星辰，一个个世界，依次显现。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['blɑːsəm] [bloʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz]

And	like	a	blossom	blown	before	the	breeze
和	喜欢	一个	开花	吹	前	这	微风

就像一朵被风吹落的花朵

[ə; eɪ] [waɪt] [muːn] [drɪfts] [ə'krɔːs] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][skaɪ] ,

A	white	moon	drifts	across	the	shimmering	sky	,
一个	白色的	月亮	漂移	穿过	这	闪闪发光	天空	,

一轮洁白的月亮缓缓划过波光粼粼的夜空。

[mjuːt] ['ɑːrbɪtrɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðaɪ][sæd] , [ðaɪ] ['ræptʃərəs] ['θrenədi] .

Mute	arbitress	of	all	thy	sad	,	thy	rapturous	threnody	.
沉默的	仲裁员	的	全部	你的	伤心	,	你的	欣喜若狂	悲歌	.

默默地仲裁你所有悲伤的、狂喜的挽歌。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [hiːd] [ðiː] , ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [hiːd] ,

She	does	not	heed	thee	,	wherefore	should	she	heed	,
她	做	不是	注意	你	,	因此	应该	她	注意	,

她不听你的，她为什么要听呢?

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [en'dɪmiən] [ɪz][nɑːt][fɑːr][ə'weɪ] ;

She	knows	Endymion	is	not	far	away	;
她	知道	恩底弥翁	是	不是	远的	离开	;

她知道恩底弥翁就在不远处;

- [tɪz][aɪ] , - [tɪz][aɪ] , [huːz] [soʊl][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [riːd]

'	Tis	I	,	'	tis	I	,	whose	soul	is	as	the	reed
-	的	我	,	-	的	我	,	谁	灵魂	是	作为	这	芦苇

是我，是我，我的灵魂如同芦苇

[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [tuː; tə] [pleɪ] ,

Which	has	no	message	of	its	own	to	play	,
哪个	有	不	信息	的	它是	自己的	到	玩	,

它本身并没有什么信息要传达，

[piː] . -

p . 156

p . -

[soʊ][paɪps] [ə'nʌðɚz] ['bɪdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ,

So	pipes	another's	bidding	,	it	is	I	,
所以	管道	另一个的	投标	,	它	是	我	,

于是，听从他人的吩咐，那就是我。

['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪnd][ɑːn][ðə; ði][waɪd] [siː] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

Drifting	with	every	wind	on	the	wide	sea	of	misery	.
漂流	和	每一个	风	在	这	宽的	海	的	苦难	.

在苦难的大海上随风飘荡。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

[ðə; ði] [braʊn] [bɜːrd][hæz; həz] ['siːst] : [wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] [trɪl]
the brown bird has ceased : one exquisite trill
这 棕色的 鸟 有 停止 : 一 精美的 颤音

棕色的鸟儿停止了鸣叫：一声优美的颤音

[ə'baʊt] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['wʊdlənd] [siːmz] [tuː; tə] [klɪŋ]
About the sombre woodland seems to cling
关于 这 阴沉 林地 似乎 到 黏着

阴郁的林地似乎笼罩着一切。

['daɪɪŋ] [ɪn]['mjuːzɪk] , [els] [ðə; ði] [er] [ɪz] [stɪl] ,
Dying in music , else the air is still ,
垂死 在 音乐 , 别的 这 空气 是 仍然 ,

死于音乐之中，否则空气将一片寂静。

[soʊ] [stɪl] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [bæts] [smɔːl] [wɪŋ]
So still that one might hear the bat's small wing
所以 仍然 那 一 可能 听到 这 蝙蝠的 小的 翼

寂静得连蝙蝠翅膀轻轻拍打的声音都能听见。

['wɑːndər][ænd; ənd] [wiːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [paɪnz] , [ɔːr] [tel]
Wander and wheel above the pines , or tell
漫步 和 车轮 多于 这 松树 , 或者 告诉

在松树上漫步盘旋，或者讲述

[iːtʃ] ['taɪni] [duː] - [drɑːp] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['brɪmɪŋ] [sel] .
Each tiny dew - drop dripping from the bluebell's brimming cell .
每个 微小的 露 - 降低 滴落 从 这 - 充满 细胞 .

每一滴细小的露珠都从风铃草饱满的花蕊中滴落。

[piː] . -
p . 157
p . -

第157页

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [woʊld] ,
And far away across the lengthening wold ,
和 远的 离开 穿过 这 延长 沃尔德 ,

远在绵延不绝的荒野之外，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪloʊi] [flæts][ænd; ənd] ['θɪkɪt] [braʊn] ,
Across the willowy flats and thickets brown ,
穿过 这 纤细的 公寓 和 灌木丛 棕色的 ,

柳树丛生的平原和灌木丛呈棕色，

[mægdələnz] [tɔːl] ['taʊər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [goʊld]
Magdalen's tall tower tipped with tremulous gold
玛格达琳的 高的 塔 倾斜 和 颤抖的 金子

抹大拉的塔楼高耸，顶端闪耀着金光

[maːrks][ðə; ði] [lɔːŋ] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
Marks the long High Street of the little town ,
分数 这 长的 高的 街道 的 这 小的 镇 ,

标志着小镇长长的商业街，

[ænd; ənd] [wɔːnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][weɪt] ,
And warns me to return ; I must not wait ,
和 警告 我 到 返回 ; 我 必须 不是 等待 ,

他警告我该回去了；我不能再等了。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

- [tiː][ɪz][ðə; ði]['kɜːrfjuː] ['buːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [geɪt] .

'	t	is	the	curfew	booming	from	the	bell	at	Christ	Church	gate	.
-	t	是	这	宵禁	蓬勃发展	从	这	钟	在	基督	教会	门	.

基督教堂大门的钟声响起了宵禁的警报。

[piː] . -

p	.	158
p	.	-

第158页

['flaʊər] [ʌv; əv] [lʌv]

FLOWER	OF	LOVE
花	的	爱

爱之花

[swiːt] , [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ][nɑːt] , [fɔːr; fər][maɪn][ðə; ði] [fɔːlt]

Sweet	,	I	blame	you	not	,	for	mine	the	fault
甜的	,	我	责备	你	不是	,	为了	矿	这	过错

亲爱的，我不怪你，都是我的错。

[wʌz; wəz] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [kleɪ]

was	,	had	I	not	been	made	of	common	clay
曾是	,	有	我	不是	到过	制成	的	常见的	黏土

如果我不是由普通的泥土制成，那会怎样呢?

[aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['haɪər] [haɪts] [ʌn'klaimd]

I	had	climbed	the	higher	heights	unclimbed
我	有	攀登	这	更高	高度	未攀登

我攀登了前所未有的高峰

[jet] , [siːn] [ðə; ði] [fʊlər] [er] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [deɪ] .

yet	,	seen	the	fuller	air	,	the	larger	day	.
然而	,	已见	这	更丰满	空气	,	这	更大的	天	.

然而，看到了更广阔的空气，更广阔的一天。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪldnəs][ʌv; əv][maɪ]['weɪstɪd] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd]

From	the	wildness	of	my	wasted	passion	I	had
从	这	野性	的	我的	浪费	热情	我	有

从我那荒唐的激情中，我曾

[strʌk] [ə; eɪ] ['betər] , ['klɪrər] [sɔːŋ] ,

struck	a	better	,	clearer	song	,
击	一个	更好的	,	更清晰	歌曲	,

创作了一首更好、更清晰的歌曲，

[lɪt] [sʌm; səm] ['laɪtər] [laɪt] [ʌv; əv]['friːə(r)] ['friːdəm] , ['bætld]

Lit	some	lighter	light	of	freer	freedom	,	battled
点燃	一些	打火机	光	的	更自由	自由	,	战斗

点燃了一丝自由的曙光，奋力抗争

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['haɪdrə] - ['hedɪd] [rɔːŋ] .

with	some	Hydra	-	headed	wrong	.
和	一些	九头蛇	-	标题	错误的	.

有些九头蛇般的错误。

[piː] . -

p	.	159
p	.	-

第159页

[hæd; həd][maɪ][lɪps] [bɪn] ['smɪtn] ['ɪntuː]['mjuːzɪk][baɪ][ðə; ði]

Had	my	lips	been	smitten	into	music	by	the
有	我的	嘴唇	到过	迷恋	进入	音乐	经过	这

如果我的嘴唇被音乐所触动.....

['kɪsɪz] [ðæt] [bʌt; bət] [meɪd] [ðem; ðəm] [bliːd] ,

kisses	that	but	made	them	bleed	,
吻	那	但	制成	他们	流血	,

那些吻却让他们流血了，

[juː; jʊ][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['baɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːn]

You	had	walked	with	Bice	and	the	angels	on
你	有	步行	和	比斯	和	这	天使	在

你曾与比斯和天使们一起走过

[ðæt] ['vɜːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'næmld] [miːd] .

that	verdant	and	enamelled	mead	.
那	葱茏	和	珐琅	蜂蜜酒	.

那翠绿如玉、色泽诱人的蜜酒。

[aɪ][hæd; həd][trɑːd][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] ['dænti] [tredɪŋ] [sɔː]

I	had	trod	the	road	which	Dante	treading	saw
我	有	践踏	这	路	哪个	但丁	踩踏	锯

我曾走过但丁走过的路。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['sɜːrkl] [ʃaɪn] ,

the	suns	of	seven	circles	shine	,
这	太阳	的	七	界	闪耀	,

七重天轮闪耀着光芒，

[eɪ] ! [pər'tʃæns] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənɪŋ] ,

Ay	!	perchance	had	seen	the	heavens	opening	,
哎	!	或许	有	已见	这	天	开幕	,

哎！或许曾目睹天门大开，

[æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði]['flɔːrənti:n,'flɔːrəntɪn] .

as	they	opened	to	the	Florentine	.
作为	他们	打开	到	这	佛罗伦萨	.

当他们向佛罗伦萨人敞开大门时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [neiʃəns] [wʊd] [hæv; həv] [kraʊnd]

And	the	mighty	nations	would	have	crowned
和	这	强大的	国家	会	有	加冕

而那些强大的国家本应加冕。

[ˌem 'iː] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['kraʊnləs] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] ,

me	,	who	am	crownless	now	and	without	name	,
我	,	WHO	是	无冠	现在	和	没有	姓名	,

我，如今无冠无名，

[piː] . -

p	.	160
p	.	-

第160页

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ɔːrient] [dɑːn] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['niːlɪŋ]

And	some	orient	dawn	had	found	me	kneeling
和	一些	东方	黎明	有	成立	我	跪着

某个东方黎明发现我跪在那里

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [feɪm] .

on	the	threshold	of	the	House	of	Fame	.
在	这	临界点	的	这	房子	的	名声	.

站在名人堂的门槛上。

[aɪ][hæd; həd][sæt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['mɑːrb(ə)l]['sɜːrk(ə)l] [wer] [ðə; ði]

I	had	sat	within	that	marble	circle	where	the
我	有	卫星	之内	那	大理石	圆圈	在哪里	这

我曾坐在那片大理石圆圈内，那里

['oʊldɪst][bɑːrd][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ,

oldest	bard	is	as	the	young	,
最老	诗人	是	作为	这	年轻的	,

最年长的吟游诗人如同年轻的吟游诗人一般。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][ɪz]['evər] ['drɑːpɪŋ] ['hʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	the	pipe	is	ever	dropping	honey	,	and	the
和	这	管道	是	曾经	下降	蜂蜜	,	和	这

而烟斗里一直滴着蜂蜜，

- [strɪŋz] [ɑːr; ər]['evər] [strʌŋ] .

lyre's	strings	are	ever	strung	.
-	字符串	是	曾经	串	.

竖琴的琴弦永远都是上弦的。

[kiːts] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌhaɪmə'nɪəl] [kəːlz] [frʌm; frəm] [aʊt]

Keats	had	lifted	up	his	hymeneal	curls	from	out
济慈	有	抬起	向上	他的	婚房	卷发	从	出去

济慈撩起了他那卷曲的处女卷发

[ðə; ði] ['pɑːpi] - ['siːdɪd] [waɪn] ,

the	poppy	-	seeded	wine	,
这	罂粟	-	播种	葡萄酒	,

罂粟籽酒，

[wɪð; wɪθ][æm'broʊʒəl] [maʊθ] [hæd; həd] [kɪst] [maɪ] ['fɔːrhed] ,

With	ambrosial	mouth	had	kissed	my	forehead	,
和	甘露	嘴	有	亲吻	我的	前额	,

她用甘甜的嘴唇亲吻了我的额头，

[klɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [lʌv] [ɪn][maɪn] .

clasped	the	hand	of	noble	love	in	mine	.
紧握	这	手	的	高贵	爱	在	矿	.

我紧紧握住了那双高贵爱情的手。

[piː] . -

p	.	161
p	.	-

第161页

[ænd; ənd][æt; ət] ['spriŋtaid] , [wen] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz]

And	at	springtide	,	when	the	apple	-	blossoms
和	在	春潮	,	什么时候	这	苹果	-	花朵

到了春天，当苹果花盛开的时候

[brʌʃ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] ,

brush	the	burnished	bosom	of	the	dove	,
刷子	这	抛光	怀	的	这	鸽子	,

轻拂鸽子光亮的胸脯，

[tuː] [jʌŋ] ['lʌvəz] ['laɪɪŋ][ɪn][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [wʊd]

Two	young	lovers	lying	in	an	orchard	would
二	年轻的	恋人	说谎	在	一个	果园	会

两个年轻恋人躺在果园里

[hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ;

have	read	the	story	of	our	love	;
有	读	这	故事	的	我们的	爱	;

读过我们的爱情故事；

[wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][maɪ]['pæʃ(ə)n] ,

Would	have	read	the	legend	of	my	passion	,
会	有	读	这	传奇	的	我的	热情	,

我本想读读我挚爱的传奇故事，

[noʊn] [ðə; ði] ['bɪtər] ['si:krət][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,

known	the	bitter	secret	of	my	heart	,
已知	这	苦的	秘密	的	我的	心	,

我知道了我心中的苦涩秘密，

[kɪst] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [kɪst] , [bʌt; bət]['nevər]['pɑ:rtɪd][æz; əz]

Kissed	as	we	have	kissed	,	but	never	parted	as
亲吻	作为	我们	有	亲吻	,	但	绝不	分手了	作为

我们像以往那样亲吻，却从未分开。

[wi:; wi] [tu:] [ɑ:r; ər] ['feɪtɪd] [naʊ] [tu:; tə][pɑ:rt] .

we	two	are	fated	now	to	part	.
我们	二	是	命中注定	现在	到	部分	.

我们两人注定要分离。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['flaʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf][ɪz] ['i:tn] [baɪ]

For	the	crimson	flower	of	our	life	is	eaten	by
为了	这	赤红	花	的	我们的	生活	是	吃	经过

因为我们生命中那朵绯红之花被.....吞噬

[ðə; ði] ['kæŋkəwə:m] [ʌv; əv] [tru:θ] ,

the	cankerworm	of	truth	,
这	尺蠖	的	真相	,

真理的蛀虫，

[ænd; ənd][noʊ][hænd][kæn; kən] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði]['fɔ:lən] ['wɪðərd]

And	no	hand	can	gather	up	the	fallen	withered
和	不	手	能	收集	向上	这	倒下	干枯

没有任何一只手能够将倒下的枯萎之人拾起

[petlz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] [ju:θ] .

petals	of	the	rose	of	youth	.
花瓣	的	这	玫瑰	的	青年	.

青春玫瑰的花瓣。

[pi:] . -

p	.	162
p	.	-

第162页

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] — [ɑ:] !

Yet	I	am	not	sorry	that	I	loved	you	—	ah	!
然而	我	是	不是	对不起	那	我	喜爱	你	—	啊	!

但我并不后悔曾经爱你——啊!

[wʌt] [els] [hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə][du:] , —

what	else	had	I	a	boy	to	do	,	—
什么	别的	有	我	一个	男生	到	做	,	—

我作为一个男孩，还能做什么呢？——

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ti:θ] [ʌv; əv][taɪm][dɪ'vaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

For	the	hungry	teeth	of	time	devour	,	and	the
为了	这	饥饿的	牙齿	的	时间	吞食	,	和	这

因为时间的贪婪之牙会吞噬一切，而

['saɪlənt] - ['fʊtɪd] ['jɪrz] [pər'su:] .

silent	-	footed	years	pursue	.
沉默的	-	有脚的	年	追求	.

岁月悄然流逝。

['rʌdərləs] , [wi:; wi][drɪft] [ə'θwɔ:rt] [ə; eɪ] ['tempɪst] , [ænd; ənd]

Rudderless	,	we	drift	athwart	a	tempest	,	and
无舵	,	我们	漂移	横穿	一个	暴风雨	,	和

我们如同失去舵手一般，在暴风雨中随波逐流。

[wen] [wʌns][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [juːθ] [ɪz][pæst] ,
when **once** **the** **storm** **of** **youth** **is** **past** **,**
什么时候 一次 这 风暴 的 青年 是 过去的 ,

当青春的狂潮过去之后，

[wɪˈðaʊt] [ˈlaɪər] , [wɪˈðaʊt] [luːt] [ɔːr] [ˈkɔːrəs] , [deθ]
Without **lyre** **,** **without** **lute** **or** **chorus** **,** **Death**
没有 竖琴 , 没有 琵琶 或者 合唱 , 死亡

没有里拉琴，没有鲁特琴，没有合唱，死亡

[ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈpaɪlət] [kʌmz] [æt; ət][læst] .
the **silent** **pilot** **comes** **at** **last** **.**
这 沉默的 飞行员 来 在 最后的 .

沉默的飞行员终于来了。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpleʒər] ,
And **within** **the** **grave** **there** **is** **no** **pleasure** **,**
和 之内 这 严重 那里 是 不 乐趣 ,

坟墓里没有快乐，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈblaɪndwɜːrm] [ˈbætənz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] ,
for **the** **blindworm** **battens** **on** **the** **root** **,**
为了 这 盲虫 木条 在 这 根 ,

为根部的盲虫提供支撑，

[ænd; ənd][dɪˈzaɪər] [ˈʃʌdəz] [ˈɪntuː] [ˈæʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː]
And **Desire** **shudders** **into** **ashes** **,** **and** **the** **tree**
和 欲望 颤抖 进入 灰烬 , 和 这 树

欲望化为灰烬，那棵树也随之消逝。

[ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [berz] [noʊ] [fruːt] .
of **Passion** **bears** **no** **fruit** **.**
的 热情 熊 不 水果 .

激情毫无果效。

[piː] . -
p **.** **163**
p . -

第163页

[ɑː] ! [wʌt] [els] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Ah **!** **what** **else** **had** **I** **to** **do** **but** **love** **you** **?**
啊 ! 什么 别的 有 我 到 做 但 爱 你 ?

啊！除了爱你，我还能做什么呢?

[ˈgɑːdz] [oʊn] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [les] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
God's **own** **mother** **was** **less** **dear** **to** **me** **,**
神的 自己的 母亲 曾是 较少的 亲爱的 到 我 ,

就连上帝的母亲对我来说都不如她亲切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥斯卡·王尔德诗选(Selected Poems of Oscar Wilde)
第5/5页

[ænd; ənd] [les] [dɪr] [ðə; ði] - ['raɪzɪŋ] [laɪk] [æn; ən]
And **less** **dear** **the** **Cytheræan** **rising** **like** **an**
和 较少的 亲爱的 这 - 上升 喜欢 一个

而库西拉岛的崛起则不那么令人喜爱，就像.....

['ɑːrdʒənt] ['lɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
argent **lily** **from** **the** **sea** **.**
银色 百合 从 这 海 .

来自大海的银百合。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] , [hæv; həv] [lɪvd] [maɪ]
I **have** **made** **my** **choice** **,** **have** **lived** **my**
我 有 制成 我的 选择 , 有 居住地 我的

我已经做出了选择，过完了我的人生

['poʊəmz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [juːθ] [ɪz] [gɔːn] [ɪn] ['weɪstɪd] [deɪz] ,
poems **,** **and** **,** **though** **youth** **is** **gone** **in** **wasted** **days** **,**
诗歌 , 和 , 尽管 青年 是 已消失 在 浪费 天 ,

诗歌，尽管青春已逝，虚度光阴，

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['lʌvɝz] [kraʊn] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] ['betər]
I **have** **found** **the** **lover's** **crown** **of** **myrtle** **better**
我 有 成立 这 恋人的 王冠 的 桃金娘 更好的

我发现桃金娘花冠更好

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['poʊəts] [kraʊn] [ʌv; əv] [beɪz] .
than **the** **poet's** **crown** **of** **bays** **.**
比 这 诗人的 王冠 的 海湾 .

比诗人的月桂冠还要耀眼。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[-] ['ʃeli] .
[128] Shelley .
[-] 雪莱 .

[128] 雪莱。

[-] ['swɪnˌbɜːrn] .
[129] Swinburne .
[-] 斯威本 .

[129] 斯温伯恩。

[-] [rɔ'seti] .
[136] Rossetti .
[-] 罗塞蒂 .

[136] 罗塞蒂。

[-] ['bɝːn] - [dʒəʊnz] .
[137] Burne - Jones .
[-] 伯恩 - 琼斯 .

[137] 伯恩-琼斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神